百六十一話 chapter 161 : stylish!

NOTE : TORI NO ICHI ("ROOSTER MARKET") IS A FAIR HELD IN ASAKUSA IN NOVEMBER ON THE DAY OF THE ROOSTER. SEE ALSO THE OFFICIAL PAGE: HTTP://WWW.TORINOICHI.JP/ENGLISH/

千両大入

漫画界が平和であるように

開運へ

無病へ

健康へ

大入

HMMM...

HEY, THIS IS A BIT PRICEY...

RIGHT, THEN! HOW ABOUT I KNOCK OFF 10,000 YEN, THAT'LL BE 20,000 YEN THEN!

DISCOUNT IT A LITTLE!

THANKS!

ALL RIGHT, DEAL!!

I'LL GIVE YOU AS A TIP.

Z-2MEI

壱百万円

ZE2MEI

WELL, THEN WHAT YOU TOOK OFF...

NOTE = 10,000 YEN

CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP

YAY!!

大熊

THANKS A LOT!

.....

IT MAY BE A CUSTOM.

8号だるま 3000円

RETURNING THE DISCOUNT AS A SIGN OF GRATITUDE.

..... SOMEWHAT IRRATIONAL?

BUT ISN'T IT..

WELL, THAT'S ALSO TRUE.

C'MON SENSEI, ISN'T THAT JUST *EDOKKO* STYLE?

EDOKKO :- SOMEONE BORN AND RAISED IN TOKYO

IN-EL-E-GANT.

SENSEI, COULD IT BE YOU'RE ...

I'M NOT QUITE SATISFIED WITH THAT.

BUT SOMEHOW ...

JUST HOW IT IS!

WELL, THAT'S ...

I N E L E G A N T . . .

INELEGANT, INELEGANT, INELEGANT, INELEGANT, INELEGANT,

SENSEI, WOULD YOU LIKE TO BUY ONE?

THAT'S A BIT EXPENSIVE.

WELL THEN, HOW ABOUT I TAKE 90% OFF THE 100,000 YEN AND MAKE IT 10,000 YEN?

90%? ALL RIGHT, DEAL!

...A PLEASURE.

IS YOUR TIP THEN.

WELL...

THE DISCOUNT OF 90,000 YEN...

CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP

YAY!

IS THAT SO?

THAT'S THE STYLE, SENSEI!

YEAH!

LET'S GO MAKE SOME OTHER PURCHASES.

RIGHT.

HMM

HMM

SIGN: HINO TORI SHRINE

WELL THEN, I'LL EVEN GIVE YOU A 40% DISCOUNT, SENSEI!

Winter heater sale

Special price 30% OFF marked price

As advertised

I'LL BUY IT.

OH, A 30% DISCOUNT? THAT'S CHEAP!

THE TIP...

THE TIP...!

SENSEI.

おまかせ

P'S電器

ストーブ

THANK YOU VERY MUCH!

SIGN :- P'S ELECTRONICS

EH?

THE 40% YOU TOOK OFF IS YOUR TIP

AH!, NOT GOOD, I FORGOT!

Master Patrolling

HEHEHE.

CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP

?

YAAAAY!!

THAT'S THE STYLE!

YEAH!

OH.

20% OFF, THAT'S 3,150 YEN - PLEASE GIVE IT TO THE PRODUCERS!

post

WHAT'RE YOU DOING?!

Zenzaren

HO.

DVD 20% OFF... I'LL BUY THAT...

amazon

GOA
Rhythm -
Aim at Ayamoto Sugi set 15,000¥
DVD'S 20% OFF
you may also like : Rhythmic Gymnatics

NOTE = 1000 YEN

YEAH, THAT'S THE STYLE!

I'M A STYLISH MAN, SO I'LL GIVE THE 20% AS A TIP!

A DVD- and Video-deck for Plasma TVs - Shapanet is s interest rate- free

NOTE :- 10000 YEN

60,000 shares 1¥ EH

YEAH! THAT'S THE STYLE!

Hot Pepper

YEAH, THAT'S THE STYLE!

Raw Meat Corner

YEAH, THAT'S THE STYLE!

Steak

70% OFF

I NOTICE IT'S LUKEWARM!!

AH, SO YOU'VE NOTICED IT.

STILL, SOMEHOW

IT'S UNSATISFYING.

Golden Ginza Shopp
30% OFF Wint
elebrat

Hard ware tore

Pharmacy

.....

ALL 30% OFF

Shaving Cream

outlet

BUT AREN'T THEY ALSO ILLOGICAL?

CERTAINLY, THESE ARE THEIR CUSTOMS

AH, IKKYU-SAN.

BUT STILL, THEY'RE UNREASONABLE?

ISN'T THE WORLD FULL OF THESE THINGS YOU JUST DO..

HEY, KAFUKA-CHAN.

AH...WELL... I GUESS SO.

...SO COULD YOU MAYBE LEND ME SOME MONEY?

I HATE TO ASK, BUT IT'S BEEN ROUGH THIS MONTH.

AH, PERFECT...

SIGN BELOW: SAIZERIYA

サイゼリヤ

ドリンクバー

Pizza Notification Campaign

I CAN TREAT YOU TO A MEAL!

WELL THEN WITH THIS...

AH, I'M GLAD, YOU'VE SAVED ME!

……

NO NEED TO THANK ME.

THANKS FOR THE MEAL!

..IS IT NOT SOMEWHAT ILLOGICAL TO GET TREATED WITH THE MONEY YOU LENT!?

THAT'S TRUE, BUT...

IT *WAS* A MEAL, SO IT'S OBVIOUS.

I DON'T GET THE POINT OF THANKING HIM.

A FEW DAYS AGO, I WAS DRIVING MY CAR...

JINROKU-SENSEI.

HAD SOMETHING ILLOGICAL HAPPEN.

I ALSO

コッン

RIGHT AFTER THAT, I BUMPED INTO THAT CAR.

...AND I LET ANOTHER CAR CUT IN FRONT OF ME.

CERTAINLY, I WAS 100% AT FAULT BECAUSE I CAUSED THE DENT BUT..

I'LL KILL YOU, GEEZER!

AND I GOT BEATEN UP BY THE OTHER DRIVER.

AH, I COMPLETELY UNDERSTAND.

As advertised

Nihô Fumei

...IT SEEMED A LITTLE UNREASONABLE.

A WHILE AGO, SOMEONE GROPED MY BUTT ON THE TRAIN.

WHAT'RE YOU!?

KINO -KUN.

IT'S ABSURD.

SCOTTISH-STYLE...?

WELL, WITH WEARING THIS SCOTTISH-STYLE FASHION I WAS AT FAULT, TOO.

...HE SAID.

I WAS UNREASON-ABLY OFFENDED.

YOU KIDDIN' ME? YOU'RE A BOY, AREN'T YA!? GO DIE!

- SCORING A HOLE-IN-ONE, THEN HOLDING A PARTY AT YOUR OWN EXPENSE
- YOU TAKE THE PLANE TO GO SEE A CONCERT,THEN THE PERFORMANCE IS CANCELLED AND ALL YOU GET BACK IS THE PRICE OF THE CONCERT TICKETS
- YOU PAY A LOT FOR VISTA AND THEN DOWNGRADE TO XP
- YOU DON'T NEED TO PAY FOR SCHOOL LUNCH BUT YOUR PARENTS COMPLAIN "THE LUNCH AT SCHOOL JUST DOESN'T SUIT OUR KID"
- JAPANESE BEING CALLED "HENTAI" BY FOREIGNERS WHO ILLEGALLY WATCH ADULT VIDEOS ON THE NET
- GETTING HIT BY THE KIDS YOU RAISED
- WITH THE TECHNIQUE YOU TAUGHT, YOUR SHARES ARE TAKEN AWAY
- ON THE PROPERTY YOU BOUGHT, HISTORIC RUINS ARE FOUND AND THEN EXCAVATED WITH YOUR MONEY
- WHILE OBSERVING THE SPEED LIMIT, YOU GET YELLED AT BY THE CARS BEHIND YOU
- YOU DELAY YOUR INCOME TAX PREPAYMENT, SO INTEREST CHARGES ARE ADDED
- YOU SMOKE IT AND DON'T GET ARRESTED, YOU HAVE IT AND GET ARRESTED
- AFTER HAVING WON THE KODANSHA MANGA AWARD, THE AFTER PARTY IS ALL PAID BY THE AUTHOR
- IF YOUR DRAWINGS LOOK LIKE THOSE OF YOUR FORMER ASSISTANT, THEY'LL COMPLAIN ABOUT YOU.

IT'S JUST LIKE THAT I THINK BUT IT'S SOMEWHAT UNREASON-ABLE!

WHERE YOU KNOW IT JUST IS LIKE THAT ALL THE TIME BUT IT'S STILL SOMEWHAT ILLOGICAL?

AREN'T THERE LOTS OF OCCASIONS IN THE WORLD...

YOU COPIED ILLEGALLY!

COMPLAINING ABOUT BUGS IN THE GAME...

YOU JUST BUILT IN THE PARK WITHOUT PERMISSION!

OR GOING MAD WHEN SOMEONE DESTROYED THE HOUSE...

THAT HAD BEEN STOLEN AND LEFT ALONE!

OR HAVING TO PAY FEES FOR GETTING BACK YOUR BICYCLE...

SHE'S LUCKY THAT SHE DRIFTED TO THE SHORE!

SENSEI, IT'S TER-RIBLE!

SOMEONE ALMOST DROWNED!!

OH NO, SHE'S NOT BREATHING!

ARE YOU OK?

HURRY, RESUSCI-TATE HER!

SENSEI!

EH...?

AH...

きゃあああああ

I WAS VIO-LATED!

EH

YES... YES, THAT'S RIGHT

キス魔は教師
The Kiss-devil is a... High-school Teacher!

キッス魔近影

GIVE IT UP, NOZOMU.

THAT'S ILLOGICAL!!

I DESPERATELY TRIED TO SAVE HER AND YET I'M TREATED AS A SEXUAL OFFENDER!

BUT IT'S NOT REASONABLE!

..IS SOMETHING THAT OFTEN HAPPENS IN MEDICINE

EAGERLY TRYING TO SAVE A LIFE, PERFORMING HIGH RISK TREATMENT, MISSING AND GETTING SUED...

AND THEN GET CALLED A SEX OFFENDER.

CERTAINLY, IT'S ILLOGICAL TO SAVE A LIFE...

WE HAVE TO DO A PROPER SANBONJIME.

IF IT'S LIKE THAT...

I KNOW.

THAT'S NOT ILLOGICAL, THAT'S "EDOKKA STYLE"!

2
1
3
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
AAAY!!
THE JAPANESE ARE KIND
TAKING RESPONSI-BILITY FOR SOMETHING THEY PICKED UP
I'M DYING.
YEAH, THAT'S THE STYLE!

AN ACTOR. HTTP://MERRYGOROUND.CO.JP/TETSUJI-T/
SOMEWHAT REALLY SIMILAR HAIRSTYLE TO AT LEAST COMIC-KUMETA

BONUS PAGE

TITLE - THE TITLE IS BASED ON THE AMERICAN BOOK "ALIVE - THE STORY OF THE ANDES SURVIVORS" WHICH WAS ALSO MADE INTO A MOVIE CALLED "ALIVE!" THE JAPANESE TITLE OF BOTH, BOOK AND MOVIE IS 生きてこそ (IKITEKOSO). THE TITLE OF THIS CHAPTER IS 1*てこそ (IKITEKOSO). WHEN SPELLED IN KATAKANA, IN THE CONTEXT OF THIS CHAPTER, "IKI" MEANS "CHIC" OR "STYLE", SO WE TRANSLATED THE TITLE TO "STYLISH!

PAGE 1 - ALL THE SIGNS ON THIS PAGE (SHINTARŌ, ISHIHARA, TACHI, WATARI, TOKUSHIGE, YOSHIZUMI, KANDA, MINE, MAYUZUMI) ARE ALL ACTORS BELONG TO THE MANAGEMENT COMPANY ISHIHARA PROMOTIONS

PAGE 2 - THE NOTE HANDED OVER HAS THE TERM ZEƏMEI. ON IT, Ə IN KATAKANA IS SPELLED AS TSU, SO THIS COMES OUT AS ZETSUMEI. A REFERENCE TO ZETSUMEI-SENSEI. ALSO, THE BANKNOTES PRINT IS ONE THAT IS NOT USED ANYMORE. IT WAS IN USE UNTIL 1984 THE SHOWA PERIOD

PAGE 3 - THE SIGNS IN PANEL TO READ, KUMADE KAORU AND KUMADE YŪKO, KUMADA KAORU IS A CHARACTER FROM KITERETSU DAIHYAKKA KUMATA YŪKO IS A GRAVURE IDOL.

(HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/KITERETSU_DAIHYAKKA)

PAGE 4 - THE RE-PRINT SIGN ON PANEL 3 MAY BE A NOD TO THE RE-PRINT OF KK (THIS HAD NOT HAPPENED AT THE TIME THIS CHAPTER WAS RELEASED) MAYBE KUMETA KNEW IT WOULD HAPPEN?

THE OTHER SIGNS ON PANEL 3 READ: EMERGENCY RICE FEEDING, PRICE OF LAND AND GROWN-UP

ON PANEL 5 GIVING THE DISCOUNT BACK AS A TIP BASICALLY MEANT HE JUST WASTED 100,000YEN ON A BUNCH OF CRAP 100,000YEN IS ROUGHLY EQUAL TO AROUND 1,000$ OR 900€, REALISTICALLY THIS COULD QUITE POSSIBLY BE 1/3-1/4 OF HIS MONTHLY WAGES ..

PAGE 5 - THE "HINO TORI" SHINE SIGN ON PANEL 1 IS A NOD TO THE COMIC "HI NO TORI" BY TEZUKA.
THIS COMIC IS CALLED PHOENIX IN ENGLISH, BUT ON THE SIGN ITS NOT WRITTEN THAT WAY AND LOOKS MORE LIKE SOMEBODIES NAME.

THE P'S ELECTRONICS STORE ON PANEL 4 IS A REFERANCE TO THE COMIC "OMAKASE! PEACE DENKI-TEN!" (I'LL LEAVE IT TO YOU! PEACE ELECTRONICS STORE!)

WHAT SENSEI IS BEING TOLD TO DO ON PANEL 5 IS NOT RIGHT, YOU MAY GIVE TIPS AT A MARKET BUT IT'S NOT COMMON IN JAPAN TO GIVE EXTRA MONEY IF YOU DO IT, YOU MIGHT BE MISUNDERSTOOD AND THE PERSON BEING TIPPED MIGHT THINK YOU ARE NOT SATISFIED WITH THE SERVICE.

PAGE 6 - THE SHOP WINDOW IN PANEL 1 MENTIONS AYAMOTO SUGI, AYAMOTO SUGI IS A PSEUDONYM FOR SUGIMOTO AYA (HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SUGIMOTO_AYA)

THE ZENZAREN ON THE BOX ON PANEL 1 IS AN ABBREVIATION FOR "ZEN NIPPON ZASHIKI WARASHI RENMEI" - LEAGUE OF ZASHIKI WARASHI IN ALL OF JAPAN. KIRI, BEING A ZASHIKI WARASHI BELONGS TO THAT ORGANISATION

HOT PEPPER ON PANEL 7 IS AN ACTUAL MAGAZINE WITH COUPONS YOU GET FOR FREE

ON PANEL 9, SE PHARMACY IS A SPOOF ON THE ACTOR KASE TAISHŌ, SENSEI BOUGHT A DIGITAL ANTENNA, JIKA, SHIVERING CHITAN , ZAN; ZAN AND OUTLET , THE SHIVERING CHITAN IS POSSIBLY FROM KK, ZEN,ZEN IS THE 3RD ANIME SEASON OF ZAN SAYONARA ZETSUBOU SENSEI AND HE ALSO, HE BOUGHT SANOSUKE, CAN YOU FIND HIM?

PAGE 7 - THE SIGN ON THE DOOR ON PANEL 6 IS REFERENCING THE REAL SAIZERIYA WHICH HAD SOME STUFF IN THEIR PIZZAS THAT DIDN'T BELONG THERE AT THE TIME THE CHAPTER WAS PUBLISHED

PAGE 9 -THE DESPAIR LIST IN PANEL 9 MAKES A FEW REFERENCES TO JAPANESE CULTURE FOR INSTANCE; HOLDING A HOLE-IN-ONE PARTY IS COMMON IN JAPAN WHEN GOLFING REALLY IS ILLOGICAL, SURELY YOU WANT TO BE REWARDED FOR SCORING THAT HOLE-IN-ONE?
IN THE WEST HENTAI IS THE GENRE. FOR JAPANESE, HENTAI IS JUST THE NOUN FOR A PERVERT
YOU SMOKE IT AND DON'T GET ARRESTED, YOU HAVE IT AND GET ARRESTED IS REFERRING TO JAPANESE WEED LAW ITS NOT ILLEGAL TO SMOKE WEED BUT IS TO POSSESS IT
WHEN WINNING THE KŌDANSHA MANGA AWARD, YOU ARE EXPECTED TO PAY FOR THE AFTER PARTY KUMETA WON IT HENCE ITS MENTION.
THE LAST COMMENT IS REGARDING HAYATE BUT IS THERE REALLY THAT MUCH SIMILARITY BETWEEN IT AND SZS THOUGH?

PAGE 11 - ON THE NEWSPAPER ON PANEL ONE THIS IS ALL WE COULD TRANSLATE:
KISS(...) SOMEHOW TROUBLE CAUSING TEACHER(..) (ITO)SHIKI NOZOMU HAD FORCED A KISS(..) (...)NOTE WAS RECEIVED THE STAFF(...) FROM THE SCHOOL, HAD THIS TO SAY "WE DON'T REALLY UNDERSTAND"(...)
HIGHSCHOOL TEACHER ITOSHIKI NOZOMU WHO IS KNOW AS A "CLOSE TO THE EDGE-TEACHER" FORCED A KISS ON A WOMAN. HE WAS THE SUSPECT IN ATTEMPTING TO DO AN OBSCENE KISS, AND WAS QUESTIONED BY THE OFFI-CIALS IN KOISHIKAWA POLICE STATION (...) IT BECAME CLEAR ACCORDING TO EVIDENCE, HE WAS ATTEMPTING THE KISS OF LIFE AND THE LYING WOMAN (CARRIED IT TO AN EXTREME..) SAYING HE HAD ATTEMPTED A MESSY KISS
THE FEMALE STUDENT IS NOW(...) REPAYING THE DAMAGES, THE STUDENTS' HAD THIS TO SAY (...) USUALLY HE'S FUNNY(...) NEGATIVE THINKING (...) ABOUT THE INCIDENT (...) MERUMERU (...)'S BODY SOMETHING...
BELOW THE PICTURE: RECENT PHOTOGRAPH OF THE KISS-DEVIL
(NOTE: SENSEI USUALLY DOESN'T WEAR V-NECKS THOUGH. AND SENSEI ALSO NEVER WEARS A CRUCIFIX.~~BUT HIS VOICE ACTOR DOES.~~)
FROM HIS OWN ROOM ▯ CONFISCATED THINGS (GUESSING AS ALWAYS HIS SUICIDE SUITCASE (...) KISS(..)

ON THE NEWSPAPER ON PANEL 5 IT SAYS IKKEI SHINBUN, THIS IS A PARODY OF THE SANKEI SHINBUN

ON PANEL 7 SANBONJIME IS MENTIONED, USUALLY THIS IS A KIND OF RITUAL CLAPPING AT THE START OF A PARTY TO CELEBRATE SOMEONE HERE IT'S A WORD PLAY THOUGH. 本 (HON/BON) CAN BE USED AS NUMERAL WORD FOR CYLINDRICAL OBJECTS - LIKE A ROPE. SO 三本 = 3 ROPES 締め "JIME" COMES FROM 締める (SHIMERU) WHICH MEANS "TO TIE" OR "TO FASTEN" SO SANBONJIME IS TYING SOMEONE UP WITH THREE ROPES THIS IS WHAT SEEMS TO OF HAPPENED ON PAGE 12

PAGE 13 - THE TAMAYAMA TETSUJI MENTIONED ON PANEL 2 IS N ACTOR HAS A SIMILAR HAIRSTYLE TO COMIC-KUMETA AT LEAST...

HTTP://MERRYGOROUND.CO.JP/TETSUJI-T/

SUIMASEN-
SCANS

-TRANSLATOR...

-KASU.

-TYPESETTER...

-SOULZEDGE.

-PROOFREADER...

-SLYBORG

百六十三話 Chapter 162: The Great Getaway

IT'S SHIWASU.

DECEMBER 3RD — WEDNESDAY
DAY DUTY: NEZU MARUUCHI

RATHER THAN RUNNING.

BECAUSE I WON'T RUN.

THAT'S AN UN-PLEASANT PREMONI-TION.

UH...

IT'S THE DAY WHERE SENSEI BECOMES A GOFER!

YES!

GO BUY SOME MELONPAN!

EH.

わああああ

. . .

AH, SHE'S SEEN SOME-THING BAD ON TV AGAIN.

I'M SORRY, I'M SORRY.

THAT'S NOT THE RIGHT ONE!

MAKING A TEACHER BECOME A GOFER...

PLEASE WAIT A MOMENT.

OR THE ASSISTANT FORCING THE MANGAKA TO BUY A GAL GAME!

IT'S NOT THAT ONE!

IT WAS TSUYOKISS TAKO!

GO BUY SOME SHAO-MAI.

LIKE MAKI MAKING OSIM RUN.

OR THE 10 DISCIPLES MAKING KUKAI GO TO CHINA!

THAT'S JUST TOO CRUEL, UNDER ANY CIRCUM-STANCE!

NO GOOD, NO GOOD.

NO GOOD.

Shiwasu Wednesday Day Duty ( )

AT THE MOST, IS IT ONLY "RUNNING", AS STATED, YOU'RE MADE TO DO?

EH.

NOWADAYS, ONLY RUNNING ISN'T ENOUGH.

ピシッ ガタ

YOU NEED TO BECOME AN IDEAL TEACHER WHO MEETS THREE IMPORTANT CONDITIONS!

ATTACKING

-

RUNNING

-

DEFENDING.

AS I SAID, ONLY SHIWASU IS NOT ENOUGH.

THREE IMPORTANT CONDITIONS...

TEACHER...?

ATTACK AND DEFENSE!

THERE WILL ALSO HAVE TO BE ...

DEFENSE.

ATTACK.

!

Attack

Defense (Uke)

THE TEACHER ATTACK-ING...

THE TEACHER DEFEND-ING...

AH...

PEOPLE ARE LOOKING FOR SOMEONE WHO COMES WITH ALL THREE ATTRIBUTES AS A SET, PEOPLE LIKE ICHIRO.

I DON'T DISLIKE TEACHERS WHO MEET THE THREE CONDITIONS...

I DON'T DISLIKE...

WELL, I'LL IGNORE THAT.

ふんぬっ

AH, I CAN'T IMAGINE ANYTHING MORE BEAUTIFUL!

BUY-ING!
SELL-ING!
DRAW-ING!
FOR EXAMPLE, FOR YOU, FUJIYOSHI-SAN, IT'S...
BL
BOOK
New Book
SPEAK-ING OF THREE IMPORT-ANT CONDIT-IONS, THERE ARE LOTS OF THEM, I THINK.
THREE CONDI-TIONS...
STOP SAYING WEIRD STUFF, SERIOUSLY!!
Next week's title
note - Miyamoto (fuck)
AREN'T YOU AN IDEAL GIRL?
BAD CONDI-TIONS!!
THERE ARE ALSO LOTS OF SETS WITH THREE...
IN THIS WORLD, THERE ARE NOT ONLY SETS OF THREE GOOD CONDITIONS.
WATCH-ING!
CHAS-ING!
SEARCH-ING!
ALL THIS TIME.
YOU WERE THERE?
BY THE WAY, I ALSO MEET THE THREE CONDITIONS OF DEEP LOVE.

IF YOU WANT TO SEE MORE PEOPLE WHO ARE A TRIPLE THREAT...

COME WITH ME, PLEASE.

AFTER THAT, THERE ARE ALSO "CALLING", "SENDING", "PHOTOGRAPHING" AND "LURKING", SO IT'S MORE LIKE 7 CONDITIONS.

I DIDN'T NEED TO HEAR THAT.

FIND PEOPLE FROM EVERY FIELD WHO MEET THREE IMPORTANT CONDITIONS.

Shōwa 83 yearly Draft Conference

Shōwa 83 yearly Draft Conference
~Draft Conference for Triple Threats

THEY'RE HOLDING A DRAFT CONFER-ENCE IN ORDER TO...

飛転の間

Purizon (motel)

SEEMS LIKE THEY JUST STARTED.

A DRAFT MEET-ING?

BEST CHOICE PLAYER ASODAI-KUN!

WASEDA UNIVERSITY.

HE'S A STUDENT MEETING THE CONDITIONS OF...

HE SEEMS LIKE A NORMAL UNIVERSITY STUDENT THOUGH...

AS A WHOLE, DOESN'T HE?

HE MATCHES THREE CONDITIONS ...

OH?

IT'S A HISTORY TEACHER PERFORM-ING THREE TASKS.

テカー

GROWING -THOSE THREE!

SELL-ING!

SMOK-ING!

NIKI KYO-ZO -KUN!

OUR FIRST CHOICE PLAYER ...

THE NEXT PROMISING PERSON SELECTED IS NOW ANNOUNCED...

WELL...

THEY'RE NEITHER RAISING ANYTHING UP NOR SINGING ANYTHING.

NOT TEACH-ING!

プイ

NOT SINGING!

プイ

NOT RAISING!

FULFILLING ALL THREE CONDI-TIONS!

HE'S A NEGI●-FAN...

WHAT THREE CONDI-TIONS DOES HE MEET?

HE'S ALSO FIRST PLACE IN THE DRAFT.

"ONLY" IS PRETTY RUDE!

ISN'T THAT ONLY "BUYING" ?

BUYING!

BUYING!

BUYING!

THAT'S REALLY ENVIABLE...

THOSE ARE THE THREE DUTIES OF A NEGI● -FAN LIKE ME!

BUYING! (MERCH-ANDIS-ING)

BUYING! (THE ANIME-DVD)

BUYING! (THE COMICS)

copy to store

copy to watch

copy to store

copy to read

copy to save

SENSEI, IT'S GREAT!

I DIDN'T NEED TO HEAR THAT

BUYING THE CDS, BUYING THE GAMES, BUYING DORAMA-DVDS - SO IT'S SIX CONDITIONS.

WELL, THERE ACTUALLY ARE SOME MORE...

Hinokuruma

OOKUSA MANAMI!

ÔKUSA MANAMI
17 YEARS OLD

FIRST CHOICE PLAYER ...

DOES SHE ALSO FULFILL THREE CONDITIONS?

SHE'S THE ONE OUR CLASS NOMI-NATED!

AS FOR HER THREE CONDI-TIONS...

OWNER, WHAT'S THE REASON FOR HER NOMINA-TION?

SHE'S A CUSTOMER WHO MEETS ALL THOSE THREE.

(THE CAPITAL IS) IN-CREASING!

REPAY-ING!

BORROW-ING!

MR. ATM

MR. ATM

THE CAPITAL HAS INCREASED

INTEREST 100CM

54円

PLEASE TAKE OUT YOUR CARD

KAGA AI!

FIRST CHOICE PERSON ...

SENSEI, ANOTHER ONE FROM OUR CLASS!

THE CAPITAL SHOULD DECREASE AT LEAST!

SHE'S THE FIRST CHOICE FROM THE MANGA EDITORIAL DEPART-MENT

THE EDITO-RIAL DEPART-MENT!?

FOR KAGA-SAN, IT'S...

THR EAT EN!

LOSE!

SCO LD!

The Manga World Shall Be At Peace

DIE! 3RD RATE!

WHICH AREN'T EVEN REALLY THREE CONDITIONS!

KŌDANSHA

ARE ...

THE THREE ITEMS FOR AN EDITOR ...

I DON'T THINK IT'S LIKE THAT.

IT'S TIME TO START LAUGH-ING!

AHH ...

THIS IS THE TIME TO START LAUGH-ING!

APOLO-GIZING (TO THE PRINT SHOPS)!

SORRY FOR ALWAYS BEING LATE!

...I AM TERRIBLY SORRY

APOLO-GIZING (TO THE CHIEF EDITOR)!

I'M SORRY!

APOLO-GIZING (TO THE READ-ERS)!

THOSE THREE CONDI-TIONS!

ITOSHIKI NOZOMU!

Ersatz Choice

Itoshiki Nozomu

High-school teacher

OUR FIRST CHOICE FROM THE SELF-HATRED PARTY

Ersatz Choice

BY PO-LITICAL PARTIES.

SENSEI, YOU WERE CLEARLY NOMI-NATED AS 1ST RANK ...

THERE'S NOTHING LEFT TO DO, LET'S NOMINATE THE ERSATZ.

UH, SHE WAS THE ONE WE WISHED FOR BUT ...

AH, IS THAT SO?

IF IT'S YOU, YOU SHOULD BECOME A PROPER IDEAL POLITICIAN.

D-DOES THAT MEAN I'M ALSO STEPPING INTO THE POLITICAL WORLD?!

F... FROM A PARTY ?!

ONE BY ONE THEY GET NOMI-NATED.

WELL

ISN'T IT BOWING DOWN ONLY!?

THOSE ARE A CABINET MINISTER'S THREE IMPORTANT DUTIES!

BOWING DOWN (TO THE MIDDLE EAST)!

BOWING DOWN (TO THE WEST)!

BOWING DOWN (TO ASIA)!

PERFECT FOR US!

PERFECT FOR US!

PER-FECT!

WHAT THE HECK, WHAT THREE CONDITIONS DO I MEET?

LOOK, CHIRI-CHAN WAS CHOSEN BY SEVERAL GROUPS!

- THREE CONDITIONS OF RETIRED PEOPLE: LEARNING TO MAKE SOBA - AUTOBIOGRAPHY - CERAMICS
- THREE CONDITIONS OF PUBLIC SERVANTS: COMING HOME ON TIME - WEARING SANDALS - LEAVING PROBLEMS TO SOMEONE ELSE
- THREE CONDITIONS OF CITIZENS: SELF-PERFORMING - GRUMBLING - ACTING PATHETIC
- THREE CONDITIONS OF MALE IDOLS: SMOKING - GETTING SUCKED UP TO - BEING PHOTOGRAPHED
- MANAGER'S THREE CONDITIONS: HITTING - BREAKING - BECOMING DEFIANT
- A TRIPLE THREAT YOKOZUNA. GETTING ANGRY - TAKING A REST - GOING HOME
- THE PERFECT FEMALE ANNOUNCER: KISS - KISS - HOTEL
- THREE CONDITIONS OF A WIFE: HIGH CLASS LUNCH - KOREAN POP CULTURE - AFFAIR
- THE IDEAL NOVEL. HOST (CLUB) - ENJO (KOSAI) - TERMINAL ILLNESS
- A TRIPLE THREAT MENU. RICE - EEL - GYOZA
- THE PERFECT US ARMY: DOUBTING - ATTACKING - NOT GETTING DISCOVERED

THOSE PEOPLE WHO ARE A TRIPLE THREAT!

I DON'T MEET SUCH CONDITIONS!

A TRIPLE THREAT PROFI-CITIZEN!

BEING ENVI-OUS!

BEING JEAL-OUS!

BEING BITTER!

THE IDEAL WORKA-HOLIC!

BURY ING!

DIG-GING!

HIT-TING!

AIR!

SEA!

LAND!

THE PERFECT GROUP MEMBER FOR US!

BECAUSE YOU MEASURE LOTS OF THINGS, RIGHT?

AH... THAT'S SOME-THING I DO UNDER-STAND

SHE WAS ALSO NOMINATED AS FIRST CHOICE BY SURVEYING INSTRUMENT MAKERS

MEA-SURING WEIGHT!

ギリギリ

MEA-SURING LENGTH!

MEASURING THE WORLD!

AN EVIL ORGANI-ZATION IS GOING TO ATTACK THE KINDER-GARTEN BUS!

キィー

I'VE BECOME A PERSON WHO MEETS THESE THREE STANDARDS OF MEASURING.

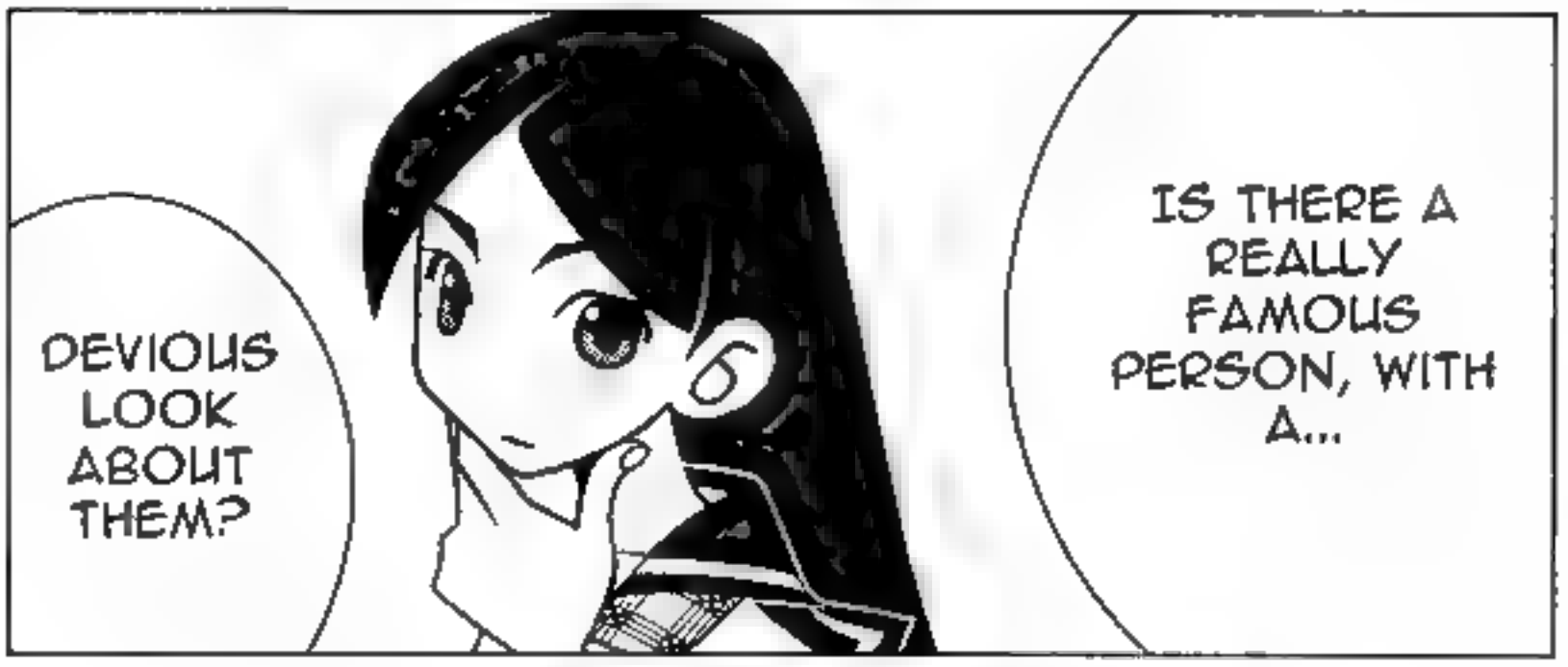
YOU TRICKED ME!!

BUT TODAY, THE KINDER-GARTEN -BUS ISN'T FUNNY.

IN THE OLD DAYS, THIS WOULD'VE BEEN THE OBJECT OF SARCASTIC LAUGHTER

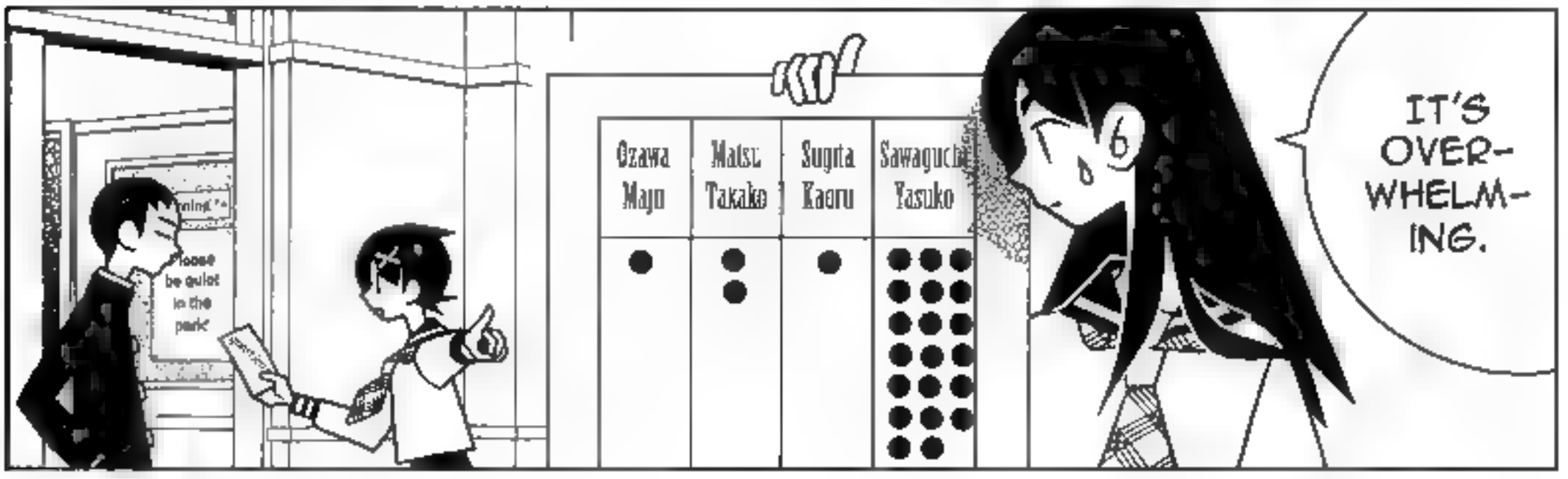
ITOSHIKI NOZOMU, WILL YOU PLEASE COME TO THE STATION WITH ME?

THAT'S REALLY BAD!


DEVIOUS LOOK ABOUT THEM?
IS THERE A REALLY FAMOUS PERSON, WITH A...

SAWAGUCHI YASUKO, I THINK.

SAWAGUCHI YASUKO.


Ozawa Mayu
Matsu Takako
Sugita Kaoru
Sawaguchi Yasuko
IT'S OVER-WHELM-ING.

BONUS PAGE 1

TITLE - IT'S A PUN ON THE BOOK "THE GREAT ESCAPE". "THE GREAT ESCAPE" IN JAPANESE IS CALLED 大脱走 (DAIDASSO), WHILE THIS CHAPTER IS CALLED 大逸走 (DAI'ISSO) - BOTH DASSO AND ISSO MEAN ESCAPE. SO YOU MIGHT CHANGE THE TITLE TO ANY SYNONYM FOR "ESCAPE" YOU THINK THAT FITS. IT COULD OF ENDED UP AS "ESKAPE" INSTEAD.

PAGE 2 - SHIWASU OR SHIHASU IS THE OLD NAME FOR THE 12TH MONTH IN JAPAN'S OLD CALENDAR. IN KANJI IT'S WRITTEN AS 師走. THE FIRST KANJI MEANS TEACHER, MASTER, PRIEST OR ARMY AND THE 2ND ONE MEANS "TO RUN". SO LITERALLY IT'S THE MONTHS WHERE THOSE IN HIGH POSITIONS (LIKE TEACHERS, PRIESTS, MEMBERS OF THE ARMY AND SO ON) HAVE TO RUN, BECAUSE THEY HAVE TO PREPARE FOR NEW YEAR'S.

SHONEN MAGAZINE IS PUBLISHED ON WEDNESDAYS AND THE GOKU SZS OVA WAS PUBLISHED ON DECEMBER 10.

PAGE 3 - WHEN "IT'S THE DAY WHERE SENSEI BECOMES A GOFER!" IS SAID IN PANEL 1 IN THE JAPANESE, SHE JUST TOOK THE VERB-STEM HASHIRI (- HASHIRIMASU - TO RUN) AND MADE PASHIRI (A GOFER, S.O. WHO RUNS ERRANDS FOR S.O. ELSE) OUT OF IT.

THE BRAND ON MARIA'S BAG IS A PUN ON TV ANNOUNCER 高島彩 (TAKASHIMA AYA) AND A DEPARTMENT STORE COMPANY CALLED 高島屋 (TAKASHIMAYA).

THE NOTE REFERS TO TATSUWA NAOYUKI, DIRECTOR OF GOKU SZS.

THE STORE SIGN "VOICE THERAPY ZAN" USES ZAN AS IS AS IN ZAN SAYONARA ZETSUBOU SENSEI. THE KANJI APPEARS ALSO ON TWO OTHER SMALL SIGNS IN THIS PICTURE.

PAGE 4 - THE SECOND BUBBLE IS REFERRING TO SOCCER PLAYER MAKI SEIICHIRO AND COACH OSIM. THE THIRD IS REFERRING TO KUKAI WHO WAS A BUDDHIST MONK IN A HIGH POSITION. THE 10 DISCIPLES WERE STUDENTS OF BUDDHA AND IN HIERARCHY BELOW KUKAI.

SHAO-MAI IS A CHINESE DISH.

THE ASSISTANT IN THE FIRST PANEL LOOKS A LOT LIKE THE HAYATE-AUTHOR :') ALSO THE GAMES THEY ARE REFERING TO BOTH REALLY EXIST.

IN THE PHRASE "YOU NEED TO BECOME AN IDEAL TEACHER WHO MEETS THE THREE IMPORTANT CONDITIONS!" IT WAS TRANSLATED AS TEACHER BECAUSE HE'S A TEACHER, BUT IN REALITY SHE'S TALKING ABOUT AN ARMY ;_; どーする.

"AS I SAID, ONLY SHIWASU IS NOT ENOUGH." USED 走 (WASU) AS IN "RUNNING".

PAGE 5 - "ATTACK AND DEFENSE!" IS SAID 師攻 AND 師守 - ARMY ATTACKING, ARMY DEFENDING <_<. HARUMI ONE THE OTHER HAND IS, OF COURSE NOT THINKING ABOUT AN ARMY MEMBER BUT ABOUT TEACHERS/MASTERS... :/.

THE NARUTO DIAGRAM IS REFERRING TO KAKASHI X NARUTO; KAKASHI X SASUKE. IN YAOI-JARGON, THE "ACTIVE" PERSON IS CALLED 攻め (SEME) WHILE THE "PASSIVE" ONE IS CALLED 受け (UKE). SEME IS IN HERE (ATTACKING = 攻める) WHILE UKE IS NOT, THAT'S WHY SHE ADDS IT IN BRACKETS HERE.

"PEOPLE ARE LOOKING FOR SOMEONE WHO COMES WITH ALL THREE ATTRIBUTES AS A SET, PEOPLE LIKE ICHIRO." THE ICHIRO HERE IS ICHIRO SUZUKI: HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/ICHIRO_SUZUKI

PAGE 6 - "AREN'T YOU AN IDEAL GIRL ?" COULD ALSO MEAN MAIDEN OR VIRGIN :D.

MIYAMOTO IS THE NAME OF THE PRODUCER OF THE SZS ANIME.

THE PICTURE FOR "CHASING" IS FROM CHAPTER 160 :D SO, SHE WAS THERE.

PAGE 7 - THE "A" IN ASODAI-KUN IS WRITTEN WITH KANJI FOR "HEMP". SEE ALSO HTTP://WWW.JAPANPROBE.COM/2008/11/17/JAPANS-GROWING-MARIJUANA-PROBLEM/ ON INFORMATION WHY IT'S WASEDA-UNIVERSITY AND STUFF.

BONUS PAGE 2

PAGE 8 - NIKI KYOZO - NIKKYOSO - JAPANESE TEACHER ASSOCIATION :D (HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/NIKKYOSO).

NOT RAISING! IS REFERING TO THE NATIONAL FLAG, *NOT SINGING!* THE NATIONAL ANTHEM AND *NOT TEACHING!* IS REFERING TO THE NOT-SO-NICE-PARTS OF HISTORY.

PAGE 9 - COPY TO SCANS MOST LIKELY REFERRING TO SCANNING IT AND THEN UPLOADING IT TO SHARE BUT COULD ALSO BE FOR DIGITAL ARCHIVING.

THE SCREEN STATING *OOKUSA MANAMI - 17 YEARS OLD* IS A NOD TO HER VOICE ACTOR KIKUKO INOUE WHO OFTEN STATES THAT SHE'S 17 YEARS (AND - CURRENTLY ~10,XXX DAYS) OLD. (HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=OU6B8_EZN1Q) ;).

PAGE 10 - LOL, HE'S SHOWING ALL HIS ANGER AGAINST SHOGAKUKAN AGAIN. SAKAI YOHEI, A MANGAKA FOR SHOGAKUKAN REALLY WAS TOLD OFF WITH THE WORD *DIE!* BY AN EDITOR. THE 2ND ITEM IS ABOUT SHOGAKUKAN LOSING THOSE ZATCH BELL MANUSCRIPTS AND THE 3RD IS ABOUT SHINJO MAYU WHO WAS TOLD THAT IN CASE SHE EVER LEFT SHOGAKUKAN, HER BOOKS WOULD BE TAKEN FROM THE MARKET (SHE LEFT SHOGAKUKAN ANYWAYS AND I THINK HER STUFF STILL GETS SOLD...) SEE: HTTP://WWW.ANIMENEWSNETWORK.COM/NEWS/2008-06-10/SENSUAL-PHRASE-SHINJO-EXPLAINS-WHY-SHE-LEFT-MAGAZINE

PAGE 11 - *THERE'S NOTHING LEFT TO DO, LET'S NOMINATE THE ERSATZ.*THIS WAS PLACED ON PURPOSE HERE. IN JAPANESE, THEY USE はずれ, WHICH MEANS SOMETHING LIKE *MISS* OR *FAILURE*.

OUR FIRST CHOICE FROM THE SELF-HATRED PARTY JAP.: 自閉党 (JIMONTO) - AN OBVIOUS PUN ON THE JAPANESE LIBERAL DEMOCRAT PARTY, THE JIMINTO.
REMINDER: HIS FATHER IS A POLITICIAN.

PAGE 12 - *COMING HOME ON TIME* IS REFERRING TO THE FACT THAT PEOPLE WHO WORK IN JAPANESE COMPANIES ALMOST NEVER LEAVE THEIR COMPANY *ON TIME*.

WEARING SANDALS IN JAPAN IN THE CITYHALLS ETC', THE PEOPLE WHO WORK THERE WEAR SANDALS WHEN IN THE OFFICE.

ACTING PATHETIC AS IN THE LEFT WING *GOOD CITIZENS* :D

BEING PHOTOGRAPHED THIS IS A POKE AT OHNO SATOSHI'S *SCANDAL* HTTP://LEISYPEISY.WORDPRESS.COM/2008/07/29/OHNO-SATOSHIS-SCANDAL/

BECOMING DEFIANT READ HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SENICHI_HOSHINO

YOKOZUNA IS THE HIGHEST RANK IN SUMO.

GOING HOME SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/ASASH%C5%8DRY%C5%8D_AKINORI *HE BECAME THE FIRST YOKOZUNA IN HISTORY TO BE SUSPENDED FROM COMPETITION IN AUGUST 2007 WHEN HE PARTICIPATED IN A CHARITY SOCCER MATCH IN HIS HOME COUNTRY DESPITE HAVING WITHDRAWN FROM A REGIONAL SUMO TOUR CLAIMING INJURY*

KISS - KISS - HOTEL = M O N A

ENJO (KOSAI) ENJO KOSAI IS THE WORD FOR THAT THING WHEN FEMALE HIGH SCHOOL STUDENTS MEET UP WITH MUCH OLDER MEN LETTING THEM BUY BRAND BAGS AND STUFF FOR THEM (KIND OF LIKE A SUGAR DADDY). THE NOVEL IS ACTUALLY A CELL PHONE NOVEL CALLED *DEEP LOVE* THAT WAS A HUGE SUCCESS (ADAPTED INTO A MANGA, A DRAMA SERIES AND SO ON).

PAGE 13 - *MEASURING THE WORLD!* THIS IS A TERRIBLE PUN~ IN THE JAPANESE ORIGINAL, THE VERB THEY USED IS PRONOUNCED *HAKARU* EVERY TIME. HAKARU USUALLY MEANS THAT YOU TAKE MEASURES OF SOMETHING BUT DEPENDING ON WHAT IT IS, IT'S WRITTEN WITH A DIFFERENT KANJI. THEN AGAIN, THERE'S ANOTHER VERB 謀る(HAKARU) THAT MEANS TO PLAN, TO ATTEMPT, TO AIM FOR - CHIRI PLANS TO TAKE OVER THE WHOLE WORLD.

PAGE 14 - 謀る - LOOKING AS IF THE PERSON IS ABOUT TO DECEIVE SOMEONE.

SAWAGUCHI YASUKO IS AN ACRESS (HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SAWAGUCHI_YASUKO) OZAWA MAJU IS A TARENTO, USUALLY STARING IN TV DRAMAS OR MOVIES AND MATSU TAKAKO AS WELL AS SUGITA KAORU ARE BOTH ACTRESSES AND SINGERS

SUIMASEN-
SCANS

-TRANSLATOR...

-KASU.

-TYPESETTER...

-SOULZEDGE.

-PROOFREADER...

-SLYBORG

危険
危
危
危

THEY PUT UP A LARGE CHRISTMAS TREE IN THE SHOPPING DISTRICT FOR DECORATION AGAIN THIS YEAR.

SIGN ABOVE: GOLDEN G NZA SHOPPING DISTRICT - CHRISTMAS SALE

ROGER.

WELL THEN, LET'S LIGHT OUR CHRISTMAS TREE!

CELE-BRATING 50 YEARS OF MAGA DINE

OH MY, THERE'S NO SWITCH.

IT WOULD BE BETTER NOT TO THROW THE SWITCH ...

IF YOU GO AROUND FLIPPING SWITCHES AT YEAR'S END WHILE EVERYONE'S BUSY, WON'T IT JUST BE BOTHERSOME?

WHAT'RE YOU SAYIN'?

I WONDER IF I CAN FIND THE SWITCH BY FOLLOWING THIS.

THERE'S A CORD COMING FROM THE TREE.

IT SEEMS TO BE DOWN HERE.

OH!

PYTHAGORAS

SHAFT

SZBH

ON

OFF

NO, DON'T PUSH THOSE!

ONE OF THEM HAS TO BE THE SWITCH FOR THE TREE.

Dogs & Cats
PETS KOUJIMA
KOUJIMA
540-004

THAT CAT HAS ITS TAIL STANDING UP, I WONDER IF IT'S MAD...?

DO NOT HIT GLASS

カチッ
ON
OFF

ヒロカワ

IT'S FEELING WELL !

NO!

EH ... ? A... AAAH !!

A PRESENT

A HA HA

I'VE FLIPPED SOME SWITCH.

ON

OFF

ISN'T THROWING THOSE SWITCHES A BAD IDEA ?

ON

NOOOOOO !!

THAT'S RIGHT.

IF YOU MENTION TAILS IN FRONT OF KOBUSHI-SAN, YOU'LL TURN ON HER SWITCH.

YOU MAY HAVE JUST FLIPPED ONE THAT BELONGS TO SOMEONE, SOMEWHERE IN THE WORLD.

FLIP SOMEONE ELSE'S SWITCH, RIGHT?

YOU NEVER KNOW WHAT MIGHT

YES, THERE IS.

FOR OTHERS, IT MAY BE DEPRESSION.

カチッ

THERE'S NO SUCH THING AS A GOD.

FOR SOMEONE ELSE, IT MAY BE WHEN THE TAX BILL COMES.

THE GOVERNMENT SPENDS EVERYTHING ON USELESS STUFF AND PLUCKS IT FROM US CITIZENS!

カチ

FOR SOME, YOU'LL HIT THEIR SWITCH BY MENTIONING MISHIMA YUKIO.

IT'S MISHIMA!

THAT ONE'S FUNNY

AH ... YEAH ...

PRETTY SCARY, HUH?

NORMAL GROWN-UPS WILL SUDDENLY CHANGE DRASTICALLY, JUST BECAUSE YOU'VE HIT THEIR SWITCH.

ON

WHEN YOU MENTION STOCKINGS.

I WONDER IF YOU ACTIVATE ICHIDA JUN'ICHI'S SWITCH

ドン

"JUN'ICHI-KUN'S CHRISTMAS"!

EEEE EEEE EEEE EEEE EEEH !!?!

JUN'ICHI-KUN DID NOT HAVE STOCKINGS AND THUS COULD NOT GET ANY PRESENTS.

SIGN: GOKU NOTICE

JUN'ICHI-KUN SAID: "I DON'T NEED THEM BECAUSE I'LL BE SANTA FOR ALL OF YOU!"

JUN'ICHI-KUN NOW IS AN ADULT AND STILL NEVER WEARS STO-CKINGS.

SKIPPING PARTS

BUT BECAUSE HE DID NOT HAVE STOCKINGS TO PUT IT INTO, HE COULD NOT GET THEM.

To Santa

AND SO, HE WROTE A LETTER TO SANTA IN WHICH HE WISHED FOR STOCKINGS.

カチ カチ カチ

AND ON TOP OF THAT, IT SEEMS HIS STORY HIT THE SWITCHES OF THE PEOPLE WHO LISTENED TO IT!

I'VE FLIPPED HIS SWITCH!

MASA, I'LL GO WASH MY FEET.

WHAT HAPPENED, BROTHER?

EEEEHH!!

THAS STORY JUST NOW HAS FLIPPED A SWITCH INSIDE MY HEART.

BRO-THER!

I'LL STOP CAUSING TROUBLE TO SOCIETY.

SOMEHOW, I'M SWITCHING OTHER PEOPLE ON TODAY!

I'M DAN-GE-ROUS!

YOU PUSHED ANOTHER ONE.

ON

IF I TALK ABOUT CELLPHONES, I'LL PROBABLY HIT HER SWITCH.

UH-OH!

AH, MERU-CHAN!

ぽんむ

WHEN YOU PUSH MERU-CHAN, SHE MAKES A FUNNY NOISE!

ぽんむ

BUT I WON'T DO SOMETHING THAT STUPID!

SIGNS. CELLPHONE SHOP; IN EJI'S GARDEN

カチッ

ON

ぽんむぽんむぽんむ

IT'S KINDA CUTE!

YOU PUSHED MERU-MERU, DIDN'T YOUUUUU !!!!

THIS ONE LOOKS A BIT STRANGE.

YOU JUST FLIPPED ANOTHER ONE.

BUT THIS MAKES SUCH A FUNNY NOISE.

ぽんむ ぽんむ ぽんむ

JUST NEVER PUSH OTONASHI-SAN.

SHE HERSELF IS SOMEONE ELSE'S SWITCH, ISN'T SHE...

ON

HE'D PAINT ME ALL GREEN AS A PUNISHMENT.

HE SAID BECAUSE HE'D NEVER HIT A WOMAN

DON'T YOU SAY SUCH THINGS !!

THAT GREEN REALLY SUITS YOU.

UWAH, THAT WAS REALLY CRUEL.

WHAT HAPPENED, WHY ARE YOU ALL GREEN?

カチ

ON

I THINK GREEN SHORT-PANTS COULD RATHER SUIT YOU, MAJIRU-KUN.

THEY REALLY WOULD SUIT HIM.

OH YES.

I'VE GOT A BAD FEELING ABOUT THIS.

ううん

GREEN SHORT-PANTS

EH!? EEEEEH!!

GREEN SHORT-PANTS !

WHY DON'T YOU WEAR THEM A BIT ?

EEEK !

ガシ

MERRY XMAS ...

M... MERRY XMAS.

COMIKE CATALOGUE

AH IT SEEMS THERE STILL ARE LOTS OF PEOPLE WHOSE SWITCHES I MIGHT HIT.

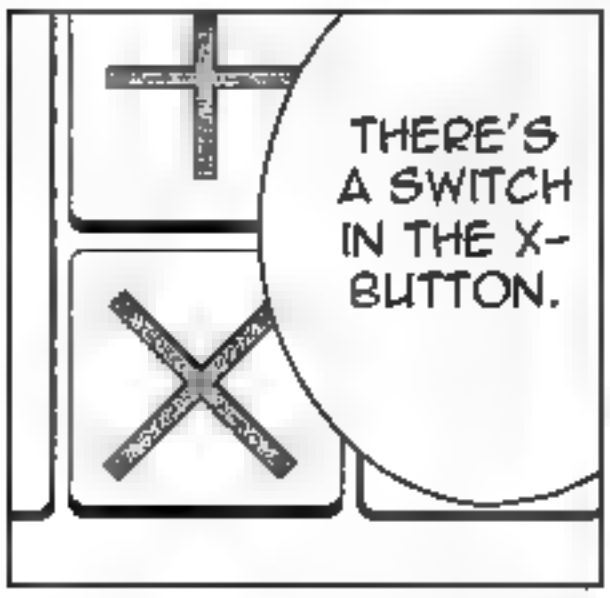
I NEED TO BE CARE-FUL.

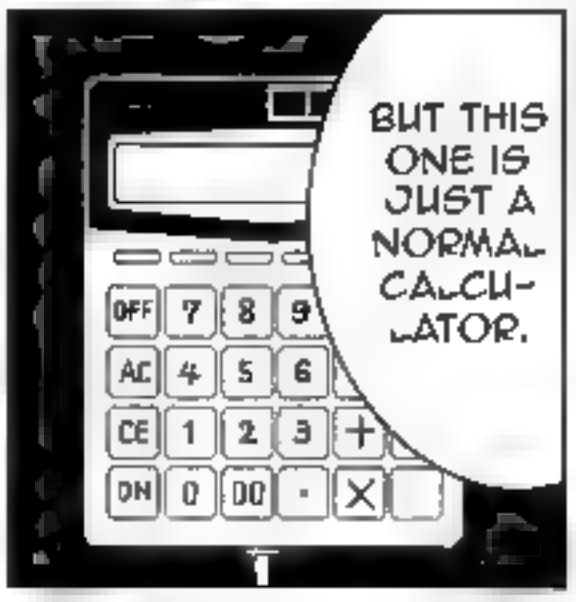
AH, NO, I'VE FLIPPED ANOTHER SWITCH !

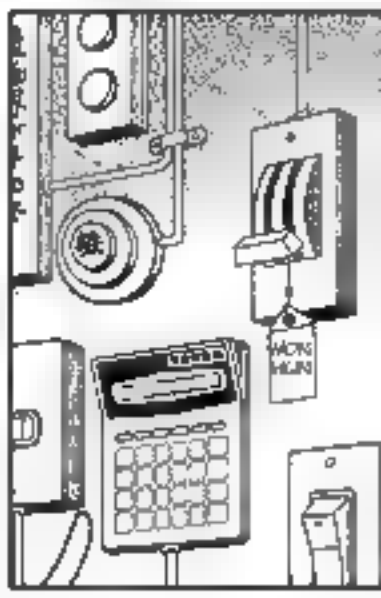
YES SIR !

WEAR 'EM !

MERRY X MASU







→ THE NEET'S SWITCH IS TURNED ON BY THE PENSION SCANDAL
→ WHITE PEOPLE'S SWITCHES ARE TURNED ON BY STORIES OF WHALES
→ WHEN SALARYMEN PASS BY THE SMELL OF OL'S HAIR CONDITIONERS, THEIR SWITCHES ARE TURNED ON
→ SPICY CURRY TURNS THE SWITCH ON
→ GRANDPA'S SWITCH IS TURNED ON WHEN SOMEONE TALKS ABOUT RABAUL
→ "COUNTRY SAMURAI" SWITCH ON
→ "THAT WOMANLY MAN TOMIKO", WITH THAT, HIS SWITCH IS TURNED ON
→ MIDDLE SCHOOL STUDENTS SWITCHES ARE TURNED ON WHEN THEY'RE UNDER THE KOTATSU AND SEE TAKIKURI ON TV
→ FOR JAPAN'S AUNTIES, THE SWITCH IS ON WITH B-SYLLABLES (LIKE BI AND BAE)
→ DACCHOU CLUB GET SWITCHED ON BEFORE HOT WATER
→ YASUHA'S SWITCH IS TURNED ON IN FRONT OF THE PRESS
→ THE NEIGHBORING COUNTRY'S SWITCH IS TURNED ON WHEN YOU TALK ABOUT AN ISLAND
→ WHEN ODA YŪJI SEES IMITATIONS, IT TURNS ON HIS SWITCH
→ TALKING ABOUT MANCHURIA TURNS ON TATEKAWA DANSHI'S SWITCH
→ DANKAN'S SWITCH GETS TURNED ON BY THE 2ND PLACE
→ IF YOU MENTION "RED CLIFF" TO A RECORDS OF THE THREE KINGDOMS- MANIAC, YOU FLIP HIS SWITCH
→ IDE'S SWITCH IS TURNED ON BY CRYING BABIES
→ TUNA TURNS ON HIROKI'S SWITCH
→ PROF. NAKAMURA'S SWITCH IS TURNED ON IF YOU TALK ABOUT PATENTS
→ MENTIONING AKAGE NO AN TO THE GREAT MASTER TURNS ON HIS SWITCH
→ TALKING ABOUT NOBUNAGA TURNS ON THE MANAGER'S SWITCH
→ THE MANGAKA'S SWITCH IS TURNED ON BY A HAPPY MONDAY
→ MAEDA-KUN'S SWITCH GETS TURNED ON WHEN YOU TALK ABOUT BON BON BLANCO
→ NIOKA GOT IN A TAXI AND WAS SWITCHED ON
→ YAMAMOTO MASA TURNS ON THE RADIO CONTROL
→ TEACHERS' SWITCHES ARE TURNED OFF BY CHOIRS SINGING THE NATIONAL ANTHEM

YOU NEVER KNOW WHAT YOU COULD DO THAT FLIPS SOMEONE'S SWITCH !!!
THAT'S TRUE.
YOU REALLY NEVER KNOW WHERE THE SWITCHES MIGHT BE.
YA SU HA
DIRTY JOKES
ON

THAT THERE'S A SWITCH TO REFORM THE CITY GOVERNMENT IN MR. GOVERNOR'S 2ND BUTTON

IS A VERY POPU-LAR STORY!

IN HAKU-HOU'S NIPPLE

IS A SWITCH TO START THE FIREWORKS AT TOL!

93

YEN USD 93.10

IN THE DOG'S NOSE

IS A SWITCH TO CHANGE JAPAN'S EXCHANGE RATES!

IN THE INTERCOM AT ARAKI-SENSEI'S WORKPLACE, THERE'S A SWITCH TO CAUSE MT. FUJI TO ERUPT, SO YOU SHOULDN'T HIT IT AT RANDOM!

EH... ERR... HELLO? HELLOOO?

I KNOW WHERE SENSEI HAS HIS SWITCH.

EVERYONE HAS GOT A SWITCH SOMEWHERE!

AHH!

BEHIND HIS EARS!

HE'LL SPEAK IN A SWEET VOICE AND GET ON HIS KNEES!

WHEN YOU PUSH SENSEI BEHIND HIS EARS

LEAFLETS: ITOSHIKI NOZOMU'S EROGENOUS ZONE IS HIS EARS!!

I WANNA FLIP IT!

A SWEET VOICE...

IT'S JUST MY SENSITIVE SPOT!

WELL THEN.

AH ♡

ぐがっにゃっ

IT'S TRUE, HE REALLY GETS ON HIS KNEES!

ぶにゃっ

NO, I THINK YOU HIT A DIFFERENT SWITCH.

IS THAT HIS SWEET VOICE?

ガベベベ

DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 1

TITLE: THE X IS NOT REALLY AN X, BUT THE JAPANESE "BATSU"-MARK THAT'S USED TO MARK WHEN SOMETHING IS WRONG. IT'S A PUN ON THE REAL NOVEL "THE TRAGEDY OF X"
THE BUTTON ABOVE MARIA READS: "DANGER - DO NO PUSH", ALL OTHER BUTTONS READ "DANGER". THE FOUR KANJI ON THE BOTTOM TOGETHER MEAN "DO NOT ENTER"

PAGE 2

TOWEM RECORDS: A PUN ON TOWER RECORDS, A JAPANESE CHAIN OF MUSIC STORES
AVEX: A JAPANESE RECORD LABEL
J*KEN*N-PHARMACY: JOHN KEN NUZZO, A TENOR SINGER. THE REASON WHY IT'S A PHARMACY CAN BE FOUND UNDER HTTP://WWW.TOKYOGRAPH.COM/NEWS/ID-4113
OFUKURO'S TASTE MORI: MORI = MORI SHIN'ICHI, A JAPANESE ENKA SINGER. ACCORDING TO WIKIPEDIA "IN 2007, HIS MUSICAL GODFATHER KOHAN KAWAUCHI BECAME HIS ENEMY, BECAUSE MORI ADDED OTHER LYRICS INTO THE ORIGINAL LYRICS OF "OFUKURO SAN" AT THE 57TH NHK KOHAKU UTA GASSEN."
CLOTHING GOODS OZOMA: A PUN ON DJ OZMA
ISONO: A FAMILY NAME APPEARING IN SAZAE-SAN
MAGAZINES AND SIGN IN PANEL 3: 2009 WAS THE 50 YEAR-ANNIVERSARY OF SHONEN MAGAZINE AND SHONEN SUNDAY. THERE WERE SOME JOINT ACTIVITIES. THE MAGAZINES IN THE SHELVES ARE ALL MAGAZINES RELATED TO EITHER SUNDAY OR MAGAZINE.

PAGE 3

MAGAZINES IN THE BACKGROUND OF PANEL 2: THEY ALL READ "ZECCHIRU" WHICH IS BOTH A PUN ON A CAMEO CHARACTER NAMED ITOSHIKI CHIRU AND THE SERIES ZETTAI KAREN CHILDREN.

PAGE 4

SWITCHES:
SUKIMA: POP-COMBO "SUKIMA SWITCH"
SZBH: SAYONARA ZETSUBOU HOUSOU
SHAFT: STUDIO THAT ANIMATED SZS
PYTHAGORAS: GAMESHOW "PYTHAGORASWITCH"
PETS KOUJIMA: A PUN ON PETS KOJIMA AS WELL AS A SPOOF ON THE SAYING "KOUJIMA OOSHI" - LIGHTS ARE USUALLY FOLLOWED BY SHADOWS.

PAGE 5

WHAT I COULD GET OUT OF ABIRU'S ENDLESS SHOWER OF BUBBLES:
WHEN A CAT'S AFRAID, IT RAISES ITS TAIL (IN A DIFFERENT WAY?); WHEN IT WAVES ITS T(AIL), THAT MEANS IT'S FEELING UNEASY; THE REASON THAT IT RAISES ITS TAIL IS(???); AND THEN IT GETS (????) AND (????); (????) WHEN IT GETS ALL (???), REMAINS (???) THEY SAY; (????) WAVES THE TAIL AT ITS PARTNER; BECAUSE OF THE SMELL OF (???)

PAGE 6

MISHIMA YUKIO: A JAPANESE AUTHOR WHO WAS AS WELL A DIE-HARD NATIONALIST AND TRIED TO ESTABLISH THE EMPEROR'S POWERS AGAIN AFTER WWII. HE FAILED THOUGH AND COMMITED SUICIDE IN THE TRADITIONAL SEPPUKU-WAY AFTERWARDS.

ISHIDA JUN'ICHI: A JAPANESE ACTOR WHO REALLY NEVER WEARS SOCKS. HE SAID HE STOPPED WEARING THEM IN 1985, WHEN HE SAW SOME PEOPLE IN MILAN WHO WEREN'T WEARING ANY SOCKS.

PAGE 7

GOKU NOTICE: GOKU SAYONARA ZETSUBOU SENSEI

PAGE 8

SWITCH "WAKANOHÔ": A SUMO WRESTLER CALLED WAKANO ÔTORI.
SIGN "IN EU'S GARDEN": PUN ON A CELLPHONE SERVICE CALLED "IN AU'S GARDEN"

PAGE 11

SEME/UKE: A SCHEME FROM YAOI. SEME IS THE "ACTIVE" PART, UKE THE "PASSIVE" PART (WHEN PERFORMING SEXUAL ACTIONS). TO REFLECT THIS, THE SEME-CHARACTER IS USUALLY VERY MASCULINE WHILE THE UKE IS VERY EFFEMINATE.
BOOK "CRIME AND MASU": JAP. 罪とマス (TSUMI TO MATSU) A PUN ON 罪と罰 (TSUMI TO BATSU), THE JAPANESE TITLE OF "CRIME AND PUNISHMENT".
SWITCH "MON HUN": MONSTER HUNTER, THE GAME.

DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 11

SWITCH LIST:
RABAUL: A CITY IN PAPUA NEW GUINEA, WHERE THE JAPANESE HAD THEIR MAIN MILITARY BASE IN WWII
COUNTRY SAMURAI: REFERENCE TO CHUUSHINGURA, THE FICTIONAL VERSION OF THE 47 ROUNIN-INCIDENT ACCORDING TO CHUUSHINGURA, THE WORD "COUNTRY SAMURAI" WAS WHAT STARTED THE INCIDENT.
TOMIKO: REFERENCE TO THE SERIES "UWASA NO KEIJI TOMMY & MATSU" THAT FEATURES A DETECTIVE-DUO. TOMMY IS A TOTALLY CAPABLE PERSON BUT AFRAID OF ALL KINDS OF THINGS, WHICH IS WHY HIS PARTNER OFTEN SAYS この男女！おまえなんかトミーじゃねえ！トミ子だ！(THAT WOMANLY MAN! YOU'RE NOT A TOMMY, YOU'RE A TOMIKO!) -> AND FLIPS HIS (INNER) SWITCH WITH THIS.
TAKIKURI: TV ANNOUNCER TAKIGAWA CHRISTEL.
BI AND BAE: "BI" IS THE KOREAN SINGER RAIN (RAIN IS AN ENGLISH TRANSLATION OF HIS KOREAN STAGE-NAME 비 (BI)) AND "BAE" IS ACTOR 배용준 (BAE YONG-JUN). SINCE THOSE BOTH START WITH ㅂ, YOU GET THE IDEA. GENERALLY SPEAKING, KOREAN SINGERS, ACTORS AND ENTERTAINERS ARE PRETTY POPULAR WITH JAPANESE MIDDLE-AGED WOMEN.
DACCHOU CLUB: A JAPANESE COMEDY TRIO WHO OFTEN APPEAR IN A VARIETY SHOW CALLED "SUPER JOCKEY" WHICH HAS A CORNER CALLED 熱湯コマーシャル (NETTOU KOMAASHARU HOT WATER COMMERCIAL)
YASUHA: SEE FOR EXAMPLE HERE: HTTP://WWW.TOKYOGRAPH.COM/NEWS/ID-3984
AN ISLAND: PLEASE GOOGLE LIANCOURT ROCKS. THIS IS A RECURRING REFERENCE.
ODA YUUJI: SEE FOR EXAMPLE HERE: HTTP://WWW.JAPAN-ZONE.COM/CGI-SYS/CGIWRAP/TOKYOGUY/YABB2/YABB.PL?NUM=1228268547
TATEKAWA DANSHI: A RAKUGO-TELLER (6 GENERATIONS OF HIS FAMILY BEFORE HIM WERE "TATEKAWA DANSHI", TOO). IN THE 60S/70S, HE WAS PART OF THE LIBERAL DEMOCRATIC PARTY AND RAN AS A CANDIDATE. OBVIOUSLY, AT ONE POINT HE SAID満州国を返せ (MANSHUUKOKU WO KAESEGIVE US BACK MANCHURIA! → MANCHURIA WAS PART OF JAPAN FROM 1895 UNTIL END OF WWII) AND STILL NO ONE REALLY KNOWS IF HE WAS SERIOUS OR JOKING.
DANKAN: A COMEDIAN (YOU COULD ALSO SEE HIM IN TAKESHI'S CASTLE!) AND A BIG FAN OF THE HANSHIN TIGERS. WHEN THEY ONLY REACH 2ND PLACE...
RED CLIFF: SEE SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/RECORDS_OF_THREE_KINGDOMS AND HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/RED_CLIFF_%28FILM%29 FOR A REFERENCE
IDE: IDEON, THE MECHA AFTER WHICH "SPACE RUNAWAY IDEON", AN ANIME SERIES THAT SOMEWHAT BELONGS TO THE GUNDAM FRANCHISE, IS TITLED. IDEON'S POWER RAISES WHEN HE HEARS A BABY CRY.
HIROKI: MATSUKATA HIROKI, AN ACTOR WHO LIKES TO GO FISHING AND IN NOVEMBER 2008 CAUGHT A >300KG (!) TUNA :O (SEE HTTP://JFILMPOWWOW.BLOGSPOT.COM/2008/11/HIROKI-MATSUKATA-LANDS-BIG-TUNA-REALLY.HTML)
PROF. NAKAMURA: THE MAN WHO INVENTED THE BLUE LED. WHEN HE INVENTED IT, HIS EMPLOYER TOOK CREDITS AND PAID HIM ONLY ABOUT $200. SEVERAL YEARS LATER HE SUED THE EMPLOYER.
THE GREAT MASTER: MIYAZAKI HAYAO WHO WAS STAFF FOR THE FIRST 15 EPISODES OF AKAGE NO AN. AFTER THOSE 15 EPISODES, MIYAZAKI QUIT. LATER HE SAID HE DIDN'T LIKE THE SERIES.
HAPPY MONDAY:HAPPY MONDAY OCCURS WHEN A PUBLIC HOLIDAY IS ON A SUNDAY. THEN, THE MONDAY AFTER THIS SUNDAY BECOMES A HOLIDAY, TOO. FOR MANGAKA THOUGH, THIS MEANS THAT THE DEADLINE IS EARLIER THAN USUAL.
BON BON BLANCO: A JAPANESE GIRL-BAND.
NIOKA: IS THE NAME OF THE MAN WHO HAD AN AFFAIR WITH TV ANNOUNCER MONA. REFERENCES TO MONA AND NIOKA OCCUR PRETTY OFTEN IN SZS.
YAMAMOTO MASA: A BASEBALL PLAYER WHO TOTALLY LIKES RADIO-CONTROLLED CARS. PEOPLE SOMETIMES SAY THAT HIS MAIN JOB IS RADIO-RACER AND NOT BASEBALL AND HE ONLY PLAYS BASEBALL TO EARN MONEY :')
TEACHER'S SWITCHES: JAPAN'S TEACHERS ARE COMMONLY SAID TO BE EXTREMELY LEFT-WING.

PAGE 12

HAKUHŌ: A SUMO-WRESTLER
T◯L: TOKYO DISNEYLAND WHICH CAN'T BE FULLY NAMED DUE TO LEGAL REASONS.
SWITCH TO REFORM THE CITY GOVERNMENT: THIS STORY STEMS FROM THE COMIC "KISHIWADA-HAKASE NO KAGAKUTEKI AIJ™". THERE IS ALSO A RUMOUR THAT THE GOVERNOR IS A ROBOT TO CHANGE THE CITY GOVERNMENT.
ARAKI-SENSEI: THE MANGAKA OF "JOJO'S BIZARRE ADVENTURE"

PAGE 13

SECRET CHANNELING POINT: ORIGINALLY, THIS IS AN EXPRESSION FROM SHORINJI KEMPO, BUT IT'S ALSO USED IN FIST OF THE NORTH STAR. THE MAIN MARTIAL ART IN FOTNS UTILIZES THE SO-CALLED "SECRET CHANNELING-POINTS" OF THE BODY TO CAUSE DESTRUCTION FROM WITHIN.

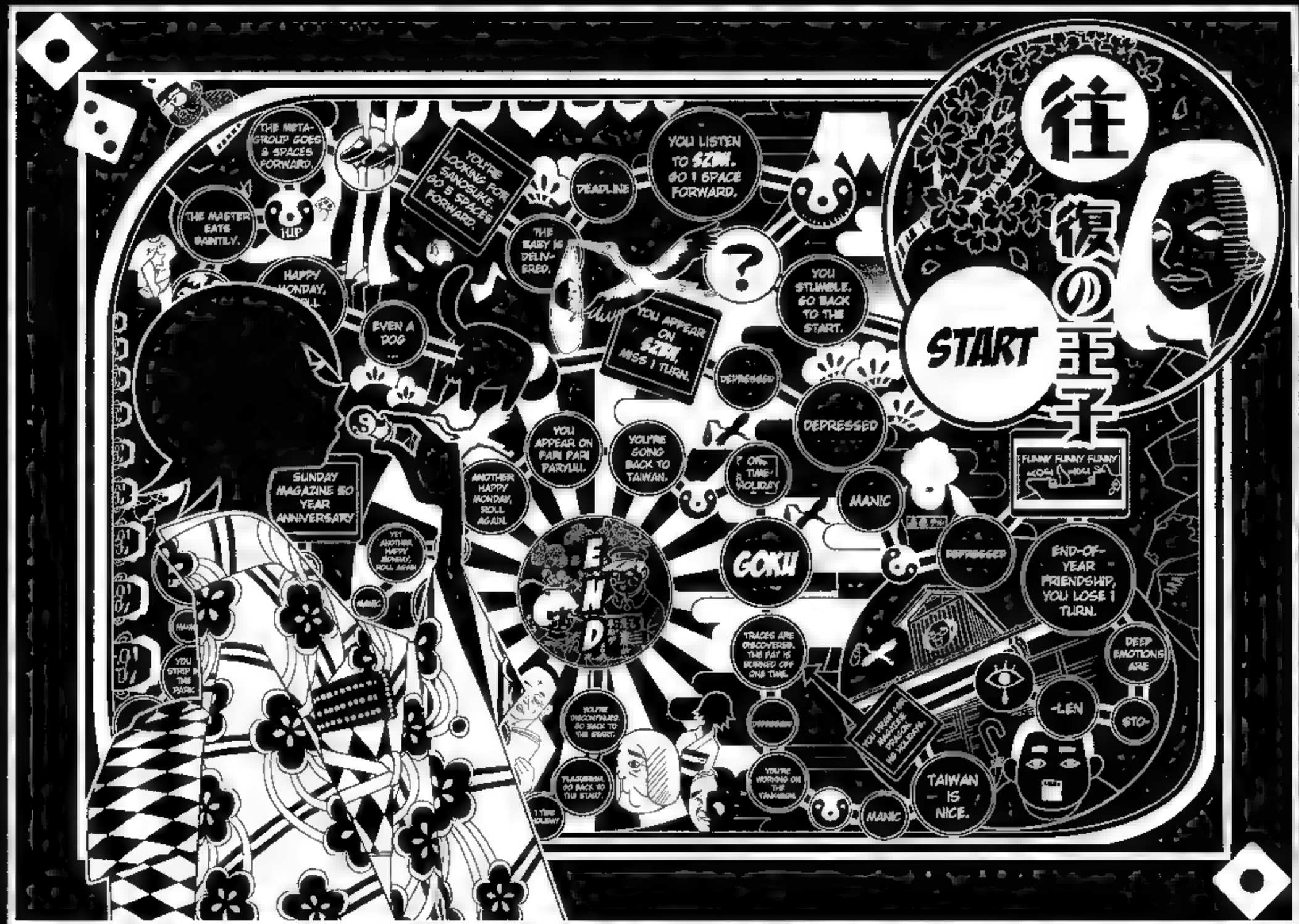
PAGE 14

THE MAN WHO TRIES TO HIT AI'S BEAUTY SPOT IS OZAWA ICHIROU.

Suimasen Scans
We're a sorry group, please accept that
Translation: Kasu
Typesetting: ;)
Proofreading:
Slyborg
http://suimasenscans.wordpress.com/

百六十四話

The Round Trip Prince



NEW YEAR'S

Night Watch Room

HITO-SAN'S NEXT.

HOLD ON.

. . .

1 . 2 . .

WOW!

IT'S A 3!

I'LL REACH THE FINISH.

IF IT'S A 3...

SUNDAY MAGAZINE 50 YEAR ANNIVERS

EVERY

IS IT REALLY...

GOOD TO REACH THE FINISH?

STEAL PIZZA YOU DON'T EAT, IT FLOODS ONCE

YOU FORGET TO BUY THE LAST VOLUME OF GOKU

GO TO THE BOOKSTORE AND TRY TO GET IT

YOU GET CAUGHT FOR COPYRIGHT VIOLATION, GO BACK

TRACES ARE DISCOVERED THE FAT IS BURNED OFF ONE TIME

The Manga orld Shall At Peace

DEPRESSED

RECEIVE A KILLER PASS

LOSE 1 TURN

YOU WORK ON THE ANKOUBON

RECONCILIATION

GO BACK TO THE START

GOAL!

3.....

ISN'T SUGOROKU ABOUT COMPETING TO FINISH FIRST?

AH

WELL...

YES, THAT'S TRUE, BUT...

GOOD-

FIRST !!

とぅ YAY!

キャッ EEK!

キャッ EEK!

SUNDAY

GOKU NOW ON SALE!

WHAT'S WITH THIS LEFT-OUT FEELING ...

あはは

あはは

"GLANCE"

ちらっ

SEE, DIDN'T I TELL YOU?

CUT IT OUT!

キャッ EEK!

WHII a monster!

ぴっぴっ

ズブズ

YOU'LL HAVE NOTHING TO DO ANYMORE AND GET BORED.

WHEN YOU FINISH TOO QUICKLY AT SUGOROKU...

AKKUMA

ABOUT LIFE.

YOU CAN ALSO SAY THE SAME THING

LIVE

I HAVE DECIDED TO RETIRE NOW...

HE'S STILL YOUNG, THOUGH ...

AREN'T ALLOWED TO FAIL EVEN ONCE.

YOKOZUNA

BUT YOU END UP WORRYING IF THEY'LL BE ANY GOOD IF THEY GET THERE.

YOU WISH FOR THE SUMO-WRESTLERS YOU FAVOR TO BECOME A YOKOZUNA ONE DAY BUT ...

AND THEN THEY'RE FORCED TO RETIRE EVEN IF THEY'RE STILL YOUNG!

DAY 11	DAY 10	DAY 9	DAY 8	DAY 7
ABSENT	ABSENT	ABSENT	●	●

IF THEY CONTINUE TO LOSE, A STORY IS MADE UP AS TO WHY WHY THEY'RE NOT ATTENDING TOURNAMENTS

FOR BUSINESSES, IT'S ONE OF THEIR GOALS TO BECOME A PUBLIC COMPANY AND OFFER STOCK BUT...

A STOCK CERTIFICATE ?

SHAFT
株式会社シャフト株券
百株券

THAT'S THE REASON WHY THERE ALSO ARE A LOT OF BUSINESSES WHO DON'T INTEND TO LIST THEIR STOCK.

AND IT'S LIKELY THAT A M&A WILL CORRUPT YOUR COMPANY WITH FOREIGN CAPITAL!

This company belongs to us!

Make Ero anime!

Do an anime about religion!

IF YOU JUST CARELESSLY BECOME LISTED, THE SHAREHOLDERS WILL ONE BY ONE START TO INTERFERE WITH YOUR MANAGEMENT...

IT'S THE SAME FOR MANGAKA AND THE LIKE...

I'M DONE!

ISN'T THAT A DEVELOPMENT THAT OFTEN HAPPENS?

AUTHORS FOR SHÔNEN-MAGAZINES CHANGE OVER THE YEARS AND THEN DRAW FOR SEINEN...

GO BACK TO YOUR SHÔNEN DAYS.

YOU CERTAINLY CAN'T

IT GETS HARDER AND HARDER TO GO BACK TO SHÔNEN.

BUT ONCE YOU'VE GONE UP TO THE SEINEN-MAGAZINES

"IS IT REALLY A GOOD IDEA IF I MOVE UP?!"

SO THAT'S WHY YOU SHOULD ALL STOP FOR A MOMENT AND THINK!

AH

YOU'LL DIE OF THE LEVEL 5 DEATH SPELL THE ENEMIES IN THE LAST DUNGEON CAST!

WHEN YOUR PARTY HAS LEVELED UP TO LEVEL 100 IN FF8

DEATH!

IT'S MORE AND MORE EXPOSED THAT HE'S ACTUALLY BAD!

WHEN THE RAKUGOKA RISES AND BECOMES THE HEADLINER

DON'T MUMBLE!

HAYASHIYA RYOZO

YOU'RE MANAGER IN NAME ONLY AND YOU DON'T GET PAID FOR OVERTIME ANYMORE!

IF YOU MOVE UP FROM PART-TIME WORKER TO SHOP MANAGER

OVERTIME

YOU WERE THERE?

YES, AS ALWAYS.

TH... THIS IS...!

SENSEI, TO THE GYMNASIUM ...

THE EDITORS OF SHONEN MAGAZINE !!

TH... THOSE ARE ...

DON'T WANT TO MOVE UP!

A SUGOROKU TOURNA-MENT FOR PEOPLE WHO...

MOVING UP...?

NO, YOU MOVE UP FIRST!

MOVE UP!

I WAS ABOUT TO WIN!!

END

GO BACK 1 PAGE

PROOF-READING ALL 'DNIGHT

THAT WAS CLOSE!

YOU WON'T BE ABLE TO DO THE WORK YOU WANT, AND THE EMPLOYEES WILL GANG UP ON YOU AND ASK YOU TERRIBLE THINGS!

CERTAINLY, WHEN YOU BECOME CHIEF EDITOR WITHOUT THINKING

MEETING

CHIEF EDITOR

AH

CHIEF EDITOR

IT'S FOR THE POST OF CHIEF EDITOR.

※ THIS IS A DRAMATIZATION OF AN ACTUAL EVENT

WE WERE ABOUT TO MOVE UP TO J1!!

THAT WAS CLOSE!

THE MANAGERS OF J-LEAGUE 2 SOCCER TEAMS.

THOSE ARE...

AND THE SPONSORS ALSO HELP...

OF COURSE, THE PLAYERS WANT IT AND TRY THEIR BEST...

AH... WELL... YOU SEE...

WHAT'S WRONG WITH MOVING UP TO J1?

AH... WHAT A PAINFUL STORY...

AH

I'M REALLY WORRIED ABOUT MOVING UP!

AND YOU HAVE TO IMPROVE YOUR STADIUM AND THESE DAYS YOU CAN'T RELY ON YOUR SPONSORS...

¥70,000,000

COMPENSATION

¥10,000

OUTFITTING

¥10,000

¥10,000

¥10,000

BUT WHEN YOU MOVE UP, YOU NEED EXTRA PLAYERS...

• THE LATE-NIGHT PROGRAM MOVES TO PRIME-TIME AND BECOMES SOMETHING DIFFERENT.
• FOLLOW-UP ARTISTS SUDDENLY GET A FIRST-RANK PROGRAM - IT'S EXPOSED HOW UNINTERESTING THEY ARE.
• ARTISTS FROM KANSAI COMING TO TOKYO.
• WHEN GRAVURE IDOLS DECIDE TO MAKE SWIMSUIT-SHOTS, SAYING "THIS YEAR I'LL BE LIKE AN ACTRESS", THEIR POPULARITY DROPS.
• WHEN JAPANESE ACTORS HAVE APPEARED IN A HOLLYWOOD MOVIE, THEY'RE DIFFICULT TO PLACE IN TV DRAMAS.
• WHEN NET IDOLS WANT TO APPEAR IN REAL MEDIA.
• WHEN AN ANIMATOR USES THE ILLUSTRATOR'S SILK-SCREENS FRAUDULENTLY.
• SELLING "TOYOTA"-CARS AS "LEXUS".
• WHEN YOU GET A MICHELIN-STAR, YOUR REGULAR GUESTS LEAVE.
• MISDO'S HIGH-CLASS STORES.
• WHEN YOU BECOME A PLAYER-MANAGER, IT'S HARD TO USE YOURSELF.
• OUR NEXT PRIME MINISTER.

IS IT REALLY, REALLY A GOOD THING TO MOVE UP!?

IN SPIRITUAL LEVEL.

IT'S GOOD TO GO UP

IT'S FINE, THERE'S NO PROBLEM WITH IT AT ALL!

HUH?

IN THAT CASE!

THAT DOESN'T SEEM GOOD!

STAGES
GOD
GREAT CHOSEN ONE
CEO CHOSEN ONE
PLATINUM CHOSEN ONE
GOLD CHOSEN ONE
STANDARD CHOSEN ONE
CHOSEN CITIZEN
ELECTORATE

WHEN YOU INCREASE THE OFFERINGS JUST A BIT...

A BIT, JUST A BIT...

IN BUSINESS RANK?

ISN'T IT GOOD TO MOVE UP?

THE MORE THEY MOVE UP, THE MORE THEY END UP LIKE CRIMINALS AND IN THE END, THEY GET ARRESTED!

IT'S NOT GOOD!! THESE PYRAMID SCHEME MEMBERS ...

EHH? SINCE WHEN?!

YOU'RE CURRENTLY HERE.

NO... I WAS TALKING ABOUT YOU, SENSEI.

THAT LOOKS LIKE A DIFFERENT GAME THAN SUGOROKU.

HM ...

TO MOVE UP . . . ?

IS IT GOOD . . .

IS SOMETHING WE IGNORANT PEOPLE CAN'T JUDGE.

WHETHER OR NOT WINNING IS GOOD IN EVERY KIND OF SUGOROKU

NOO . . .

ISN'T IT FUN ONCE YOU'VE MOVED UP?

WHAT'RE YOU TALKING ABOUT?

THEN LET'S ASK THESE IMPORTANT OFFICIALS!

THE OFFICIAL'S SUGOROKU IS NICE, ISN'T IT?

I'VE FALLEN AGAIN! NOW I GET ¥40,000,000 RETIREMENT MONEY!!

I'VE FALLEN! NOW I GET ¥80,000,000 RETIREMENT MONEY!!

KOKU

SHOULDN'T WE MOVE UP, TOO?

SO, SENSEI...

AFTER THE RISE, THERE COMES THE FALL!

BECAUSE IN THE SUGOROKU OF WE GOVERNMENT OFFICIALS

YOU GET RETIREMENT MONEY 40 MILLION YEN

FALL

YOU GET RETIREMENT MONEY 80 MILLION YEN

FALL

FALL

THE FALL IS HERE!

THANKS FOR ALL THE HARD WORK!

GOAL

ONLY STAMP WITH AIANKO. TIME SALARY

3-F

2-F

HOW BORING.

YOU'LL HAVE A GRADUATION CEREMONY EVERY YEAR AND THEN THE NEW SCHOOL YEAR STARTS ...

GRADUATION CEREMONY

THAT'S NO GOOD! WE CAN'T MOVE UP TO 3RD YEAR IN A COMIC THAT GOES AROUND IN CIRCLES!

AND EVERYTHING BECOMES MORE AND MORE INCONSISTENT !!

IT'S HUMAN SUGOROKU !

OK.

WELL THEN LET'S CONTINUE WITH SUGOROKU

IT'S A 4...

IT'S YOUR TURN, SENSEI !

HAHA, THIS IS A GOOD IDEA, ISN'T IT!

ANGA SHA

ADVANCE

WE'RE THE PIECES.

LET'S GO!

IF YOU STOP HERE, THROW THE DICE AGAIN. ONLY WITH THE NUMBER YOU THREW BEFORE WILL YOU BE LUCKY.

IT MEANS, THIS IS THE HAPPIEST SPOT!

WELL, NATU-RALLY,

WHAT DOES THIS NUMBER MEAN!

IS THAT HE'S AFRAID TO MOVE UP AS A MAN ...

BUT SENSEI'S SECRET

THE BACK IS EVEN SCARIER!

NEXT IS SUZUKI-SAN!

NOW IT'S YOUR TURN, YAMADA-SAN!

IT'S YOUR TURN NEXT, SATÔ-SAN!

IS PLAYING SUGOROKU ALL ALONE...

THAT KID

AND YOU'RE YOSHIDA-SAN, TANAKA-SAN,

OK THEN, I'M SATÔ-SAN, YAMADA-SAN AND SUZUKI-SAN,

REALLY ?

CAN I PLAY WITH YOU?

IF WE'RE JUST OUR-SELVES!

IT'S OK

BONUS PAGE 1

TITLE PAGE: THE ROUND-TRIP PRINCE

- JAP. 往復の王子 (ÔFUKU NO ÔJI) A PUN ON 幸福の王子 (KÔFUKU NO OJI THE LUCKY PRINCE), WHICH IS THE JAPANESE TITLE OF OSCAR WILD'S "THE HAPPY PRINCE".

- "THE META GROUP": NO NOTE ON SZBH BUT I GUESS IT'S EITHER IF YOU'RE A PART OF KUMETA AND HIS ASSISTANTS OR IF YOUR FAMILY NAME ALSO INCLUDES THESE KANJI.

- "HAPPY MONDAY": SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/HAPPY_MONDAY_SYSTEM IT'S NOT THAT HAPPY FOR MANGAKA, SINCE THE DEADLINE IS PUSHED ONE DAY FORWARD THEN.

- "EVERY DOG" : IT'S A JAPANESE SAYING, THE FULL ONE IS 犬も歩けば棒に当たる (INU MO ARUKEBA BÔ NI ATARU) (THAT'S WHY THE DOG HAS A STICK IN ITS ASS BTW).

- "YOU APPEAR ON SZBH..." : MAEDA APPEARED ON SZBH (BROADCAST NO. 64) INSTEAD OF KUMETA WHO WAS INVITED FOR THE OVER 9000TH TIME I GUESS.

- "END OF YEAR FRIENDSHIP..." : SZBH BROADCAST NO. 64, THIS WAS A PHRASE USED IN THE OPENING.

- "DEEP EMOTIONS ARE STOLEN" : ACTUAL SLOGAN FROM A COMMERCIAL THAT'S SUPPOSED TO PREVENT PIRATED COPIES OF DVDS. BTW, THAT CRYING EYE WITH THE BLACK TEAR THAT APPEARS IN ALMOST EVERY CHAPTER IS ALSO A SPOOF ON THESE COMMERCIALS.

- "DRAGON MAGAZINE" : "MAGAZINE DRAGON" IS A SPECIAL OF THE SHÔNEN MAGAZINE FRANCHISE THAT'S PUBLISHED AROUND CHRISTMAS/NEW YEAR'S.

- "TAIWAN IS NICE" : ...AND BECAUSE TAIWAN IS SO NICE, KUMETA APPEARED ON A TAIWANESE RADIO SHOW.

- "TRACES ARE DISCOVERED..." : THE COMIC "MEGABAKA" WHICH DEBUTED IN MAGAZINE DRAGON 2007, INCLUDED A WHOLE LOT OF TRACES FROM POPULAR WORKS SUCH AS DEATH NOTE. SEE ALSO HTTP://WWW.ANIMENEWSNETWORK.COM/NEWS/2007-12-22/SHONEN-MAGAZINE-EDITORS-APOLOGIZE-FOR-DEATH-NOTE-PLAGIARISM FOR COMPARISONS, SEE ALSO HTTP://GUIDELINE.LIVEDOOR.BIZ/ARCHIVES/51013089.HTML

PAGE 1: SUGOROKU

- A BOARD GAME TRADITIONALLY PLAYED ON NEW YEAR'S, VERY SIMILAR TO SNAKES AND LADDERS. INTERESTINGLY, THE ENGLISH AND JAPANESE GAMES LIKELY SHARE A COMMON ORIGIN IN INDIA...

- "PIZZA" : SOMEONE STOLE PIZZA AT SAIZERIYA AND FLOODED MIXI WITH IT OR SOMETHING...

PAGE 4:

- "AKKINA POSTER" : NICKNAME OF TARENTO MINAMI AKINA. ACCORDING TO KUMETAN-WIKI, SHE'S INCLUDED ALL OVER THE CHAPTER BECAUSE OF A GUNDAM FAN-EVENT WHERE HIROSHI KAMIYA "ASKED HER OUT" AS PART OF A SCRIPTED EXCHANGE. SOME FANGIRLS APPARENTLY SPECULATED THAT KAMIYA HAD ACTUALLY ASKED HER OUT, BUT I DOUBT IT, SINCE HE'S FAR TOO FABULOUS... SHE'S ALSO HALF HIS AGE...

BONUS PAGE 2

PAGE 5:

- "4 O'CLOCK CIAO" : THERE'S AN ACTUAL SHOW CALLED "2 O'CLOCK CIAO".

- "SHAFT STOCK CERT": PANI SHAFT PONI - PUBLIC COMPANY SHAFT STOCK CERTIFICATE 100 STOCKS REPRESENTATIVE DIRECTOR: KUBOTA MITSUTOSHI - HANKO: PUBLIC COMPANY SHAFT - SEAL: PUBLIC COMPANY SHAFT - TEXT ON THE BOTTOM: NEGIMA/MARIA HOLIC

- "YOKOZUNA" : "YOKOZUNA (横綱) IS THE HIGHEST RANK IN SUMO. THE NAME LITERALLY MEANS "HORIZONTAL ROPE" AND COMES FROM THE MOST VISIBLE SYMBOL OF THEIR RANK, THE ROPE (TSUNA) WORN AROUND THE WAIST." (WIKI)

PAGE 6:

- "M&A" : M&A = MERGERS AND ACQUISITIONS

- "I'M DONE" : CAN IN JAPANESE BE EXPRESSED WITH 上がった THAT CAN ALSO MEAN "I WENT UP". ACTUALLY, THE VERB *AGARU* IS ONE OF THOSE QUINTESSENTIAL JAPANESE VERBS THAT MEANS...EVERYTHING. THERE ARE 23 MEANINGS LISTED FOR THIS IN JISHO; BY AND LARGE IT HAS THE MEANING TO RISE/MOVE UP/ADVANCE AND/OR COMPLETION/FINISHING.

- "SEINEN AND SHÔNEN": RIGHT HAND MAGAZINE: SHÔNEN SU(NDAY) YOUTH SCHOOL MAJOR ; LEFT MAGAZINE: WEEKLY YOUNG SPIRICCHI (PUN ON YOUNG SPIRITS, SEINEN MAGAZINE BY SHÔGAKUKAN) - KITAZAKI (KITAZAKI IS A MANGAKA AT SHÔGAKUKAN AND A FRIEND OF KUMETA'S.)

- "YOU CAN'T GO BACK...": KUMETA POKES A LITTLE FUN AT HIMSELF HERE, KASU'S FAVORITE KUMETA WORK (*NOT* ;) "ROOT PARADISE" WAS PUBLISHED IN YOUNG SUNDAY, A SEINEN MAG, BEFORE HE DID KATTE NI KAIZÔ AND SZS.

PAGE 7:

- "HAYASHIYA KYOZÔ" : KYOZÔ = VIRTUAL IMAGE, PRETENSE. MIGHT BE A PUN ON A RAKUGO-ARTIST CALLED HAYASHIYA SHÔZÔ.

- "LEVEL-5 DEATH" : IF YOU'VE NEVER PLAYED FF: LEVEL 5-DEATH IS A NOT-NICE SPELL IN THERE, IMMEDIATELY KILLING EVERY PARTY MEMBER WHOSE LEVEL IS 5, 10, 15, 20, 25....

PAGE 9:

- "MISDO": MISDO = MISTER DONUT. FOR SOME REASON, THEY HAVE ANOTHER CHAIN OF "HIGH STANDARD" STORES CALLED *ANDONAND*, SUPPOSED TO BE MISTER DONUT FOR ADULTS.

- "PLAYER-MANAGER" : *HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/ATSUYA_FURUTA*.

PAGE 11:

- "HANKO" : *HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/HANKO_(STAMP)* USUAL WAY THINGS ARE "SIGNED" IN JAPAN BY EVERYONE.

- "KOKU" : NAME OF AN SZBH DJ CD.

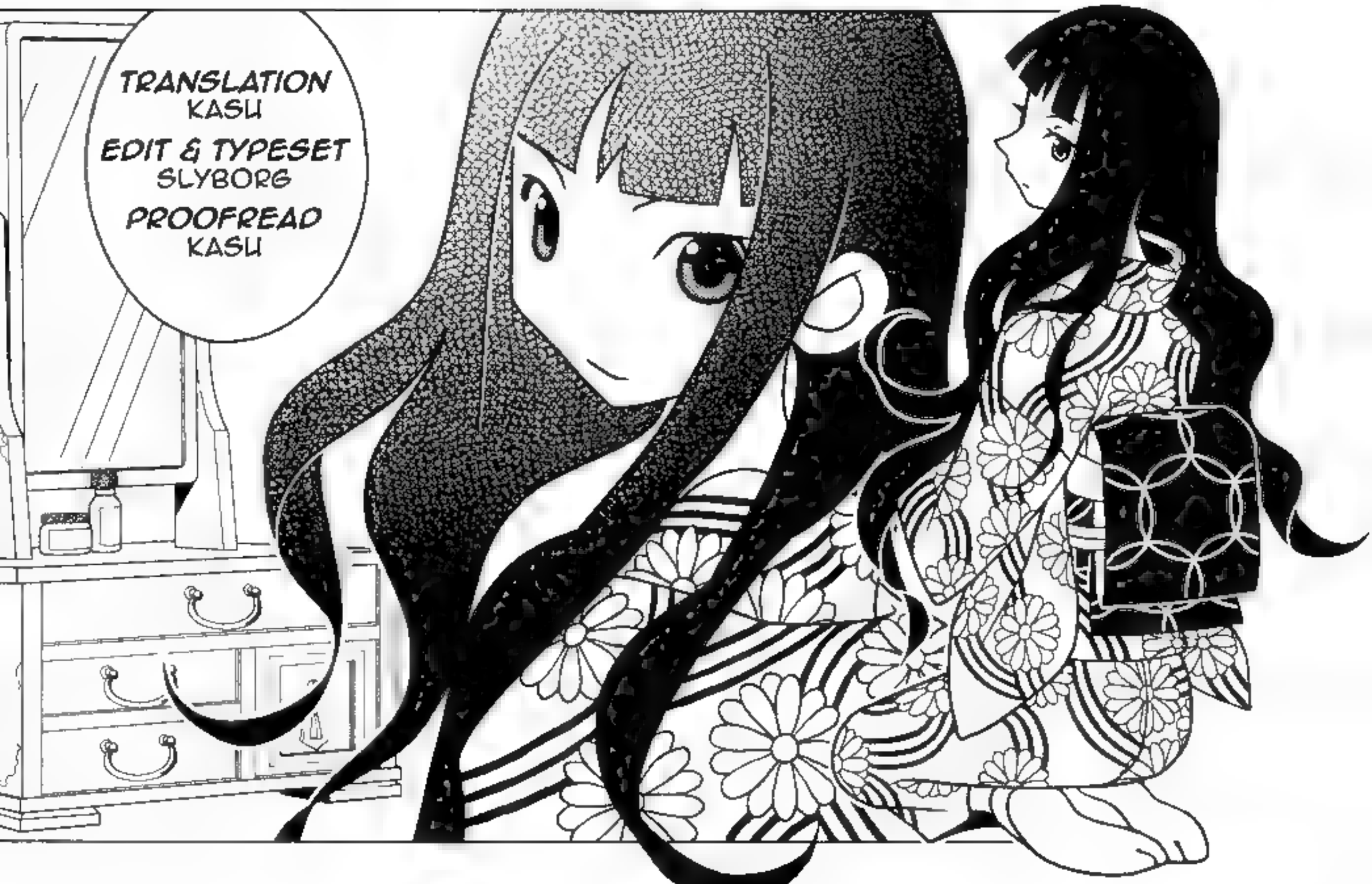
PAGE 14:

- "ASIAN TALLY MARKS": THE KANJI IN HER NOTEBOOK IN PANEL 1 ARE USED TO COUNT : 正 HAS 5 STROKES AND IS USED TO COUNT IN GROUPS OF 5. THE KANJI ITSELF HAS THE MEANING "CORRECT", "PROPER", OR "HONESTY".

SUIMASENSCANS

(WE'RE A SORRY GROUP, BUT PLEASE ACCEPT THIS!)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @ SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET



RELEASED: 11月 2010

THANKS AS ALWAYS TO THE KUMETAN WIKI
HTTP://WIKI.KUMETAN.NET/

百六十五話 CHAPTER 165: THE GROUP WITH CONFESSION SILK CREPE

THE PLAYERS FROM ALL OVER THE COUNTRY HAVE STARTED THEIR INDEPENDENT TRAINING.

PIRIT 塊 ORTS

KOISHIKAWA-WARD ANALOG

PROFI BASEBALL NEWS!! INDEPENDENT TRAINING EVERYWHERE

INDEPENDENT TRAINING EH?

WE SHOULD START SLOWLY BUT SURELY, SHOULDN'T WE?

IT'S ALREADY THAT TIME OF THE YEAR, ISN'T IT?

If you know this face

Iroshiki Chiru (34)

SENSEI IS STANDING IN FRONT OF THE POLICE BOX, IT LOOKS LIKE HE'S WORRYING ABOUT SOMETHING!

I...

DID IT.

SENSEI... WHAT IN THE WORLD ARE YOU GUILTY OF!?

NO, THAT WAS..

BUT, JUST NOW!

NOTHING.

SURRENDER TRAINING.

WHY IS IT NECESSARY TO TRAIN FOR SUCH A THING!?

IT'S TRAINING TO GIVE YOURSELF UP.

WOULD YOU BE ABLE TO TURN YOURSELF IN AT SUCH TIMES?

BECAUSE... IT'S HARD TO ADMIT YOUR OWN WRONGDOING

IF YOU ADMIT IT AND APOLOGIZE RIGHT AWAY, IT OFTEN WILL BE OVER QUICKLY AND WON'T BECOME A BIG DEAL!

BORU INSIDER MEMBER

IN ONE INSTANCE, YOU'VE COMMITTED A CRIME.

WHAT HAVE YOU DONE?

SO...

THIS TRAINING IS NECESSARY FOR PRESENT DAY JAPANESE PEOPLE WHO CAN'T ADMIT THEIR MISTAKES!

SENSEI!!

WHAT ARE YOU SAYING?!

AS I SAID, IT'S TRAINING ON TURNING YOURSELF IN.

IT'S VISUALI-ZATION TRAINING!

YOU ALSO NEED TO THINK OF THE CRIMES YOU COMMITTED!

IF YOU DO SURRENDER TRAINING,

YOU COULDN'T THINK OF ANY SIGNIFICANT CRIMES, COULD YOU?

I'VE COMMITTED P~~~.

chewing dogs ears

VISUALIZING THE CRIMES I'VE COMMITTED?

SLEEP-TALK NOTE VOL.3

Making notes of others' sleep-talk

THINGS YOU REGRET FROM THE BOTTOM OF YOUR HEART!!

SERIOUS CRIMES!

EH?

AND THAT'S HOW YOU WANT TO DO SURRENDER TRAINING!?

DID IT.

I DID IT!

JUST WHAT TERRIBLE CRIME ARE YOU IMAGINING?!

I'VE NEVER SEEN SUCH A GRAND CONFESSION BEFORE!

BECAUSE YOUR TRUE FEELINGS COME OUT BEST WHEN YOUR SHOULDER ISN'T WARMED UP...

I WOULD LIKE YOU ALL TO MAKE AN EFFORT

IN SURRENDER TRAINING WITHOUT GETTING HURT.

JOINT SURRENDER TRAINING, THAT IS.

PLEASE THINK OF ALL THE CRIMES YOU'VE COMMITTED.

WELL THEN, YOU'RE ALL ACCOMPLICES.

WALL ST

waste

waste

waste

waste

socks

MY, MY

RABBIT HUTCH

T. the bag remains schoolgirl stockings. e'a ara

WE SHOULD DO IT LIKE THAT!

文化庁

文化庁

SO THAT MEANS

YOU HAVE TO SHARE YOUR THOUGHTS MORE

YOU'RE ALL IMAGINING SEPARATE CRIMES, THAT ISN'T JOINT SURRENDER TRAINING

WHAT CRIME DONE TO WHOM ARE YOU IMAGINING?!

I (..) THE GROUND..

I TORE OFF THE KIMONO FROM THE CORPSE. AND THEN I WENT TO THE PAWNSHOP AND

I STRANGLED HIM WITH BANDAGES AROUND H S HEAD AND...

I LURED HIM TO THE PORT AND TOOK HIS GLASSES AND...

I BET THE INSURANCE PAYOUT AND..

I DID IT.

AND THE CONSISTENCY GETS LOST, IT'S LIKE ADDING FUEL TO A FIRE...

WHEN ONE OF THEM SAYS A WRONG THING, THE STORY CHANGES AGAIN AND AGAIN

ひそっ

ひそっ

ひそっ

おい

WELL, BUT THERE ARE A LOT OF CASES WHERE IT WOULD HAVE BEEN BETTER IF THEY HAD DONE JOINT SURRENDER TRAINING ..

DIDN'T YOU JUST WANT TO SAY THAT!?

THAT'S CALLED A SURRENDER MARK.

YOU NEED TO HAVE A UNIFORM STANDARD.

TO PREVENT THE REASON FOR WHICH YOU APOLOGIZE FROM BE NG MUDDLED

THERE ARE ALSO CASES WHERE YOU BECOME IRRITATED.

ISN'T IT NAIVE TO SAY THE SINS BECOME LIGHTER IF THEY'VE BEEN CONFESSED?

WE'VE BEEN GOING OUT...

WE SURRENDER~!

IT DESERVES CAPITAL PUNISH-MENT, THOUGH

I GUESS THAT'S NOT REALLY A CRIME

W-WE'RE SORRY.

GAH! THAT MAKES ME SICK!

WHEN YOU COME OUT WITH SECRETS, THAT'S ALSO WHAT YOU CALL SURRENDER, RIGHT?

THAT'S NOT REALLY A CRIME, BUT

I ADMIT IT!

HUH? DAD?

UM

EEEEEH!

THE NEWS-PAPER...

I CONFESS

UWAAAA!

RIP

Note: Tatsuya

どきどきどき

UWAAAAH, I'M SCARED!!

UEEEEEH!

I SURRENDER!

EH?

Admitting an affair

Revealing you're not a virgin

EH!

I'VE GOT SOMETHING URGENT TO DO!

EH?

Confessing your hobbies

BL

BECAUSE IF YOU'RE SUDDENLY BEING CONFESSED TO, YOU MIGHT DO SOMETHING DANGEROUS!

AH, THAT'S RIGHT... THE SIDE THAT'S BEING CONFESSED TO ALSO NEEDS TRAINING!

SURRENDER TRAINING IS IMPORTANT.

FOR BOTH THE CONFESSING SIDE AND THE SIDE THAT'S BEING CONFESSED TO

IT'S A NOTE ABOUT A SURRENDER TRAINING BAN!

I GOT A SURRENDER TRAINING!

A THREATENING LETTER!

ナニ・ワ

EH! WHY!?

禁ト書

IT SEEMS THAT IT'S LEFT THE WORLD OF COMICS IN A LIFE OR DEATH-CRISIS!

EVERY-ONE...

IT'S ME.

THE CRIMINAL IS ONE OF US.

WHICH MEANS ARGUMENTS WON'T EVER BE CONCLUDED...

FIN

I DID IT!

EH?

WE NEED TO CONTINUE SURR-ENDER TRAINING!

TO ALLOW OUR VIPS TO RELAX

THAT NO ONE WILL BOTHER OUR IMPORTANT CONAN-SAN AND KINDAICHI-SAN ANYMORE

THE SPREAD OF SURRENDER TRAINING MEANS

BUT IF YOU DO SURRENDER TRAINING, LOTS OF COMICS AND MOVIES CAN'T BE PRODUCED!

I WAS THE ONE WHO STARTED IT...

ARGH, SHE'S ALREADY GOT THE HEARTS OF THE GENERAL PUBLIC!!

おおお

WE'LL START OUR FIRST SURRENDER PRACTICE!

UWAA AAAH!

I CONFESS, INSIDE MY COSTUME I REALLY LOOK LIKE THIS.

EEEEH!

I AM YOUR FATHER...

コーホ

I DID IT.

DE● NOTE

WHO THE HECK IS KIRA....

SAURI SHIBUN

SHOWA 8A

JAPANESE SOCIETY HAS FALLEN APART!

IT IS NOT ONLY THE WORLD OF COMICS!!

BECAUSE OF SURRENDER TRAINING, THE WORLD OF COMICS WAS TORN APART!

ONE AFTER THE OTHER, THEY'LL TAKE THEIR MOVIES OFF THE SCREEN!

PRODUCERS SURRENDER!

WEEKLY

PRODUCERS THEMSELVES ADMIT HOW UNINTER-ESTING THEIR WORKS ARE!

80% OF MAKERS CONFESS!

BECAUSE THEY WILL VOLUNTARILY TAKE THEM BACK, THERE'LL BE SERIOUS SHORTAGES!

AUTHORI ZATION

80% OF ALL MANUFAC-TURERS CONFESS TO MALFUN-CTIONS IN THEIR PRODUCTS!

MAISAURI SHINBUN

90% OF TODAY'S POLITICIANS ADMIT

90% OF ALL POLITICIANS HAVE ADMITTED CORRUPTION AND THE PARLIAMENT HAS COME TO A STAND-STILL!

JAPAN'S FACILITIES HAVE COMPLETELY SHUT DOWN!!

> SPEAKING OF MASCOTS, THERE'S THE TENDENCY TO LET THEM HAVE DUMB DESIGNS
> I ADMIT, WHEN YOU MEET THE MID-BOSS AND ONE BODY PART OF HIM IS GLOWING, IT'S HIS WEAK POINT
> ADJIRO EXPLICITLY SAYING IT TASTES BAD.
> WHEN YOU ADMIT THE COST OF STUFF LIKE CANNED JUICE. NO ONE WANTS TO BUY IT ANYMORE
> IN THE OLD DAYS, THEY ADMITTED IT WAS BLACK RICE AND SALES CAME TO A STOP
> THE STUDENT WHO VOLUNTARILY LEFT UNIVERSITY AFTER ADMITTING HIS STORY WAS A LIE
> COMPULSORY RETIREMENT AFTER ADMITTING TRUE AGENDA IN A DOCUMENT, FOLLOWED BY A THRASHING IN THE MEDIA.
> CIVIL SERVANTS WANTING TO CLAIM THEY WERE TREATED POORLY EFFECTIVELY SUICIDE BOMBING THEMSELVES
> PROCLAIMING "I'LL QUIT" IN A LOUD VOICE THEN CHANGING YOUR MIND AND SENDING INFINITE FAXES
> APOLOGIZING FOR EXPRESSING POOR OPINIONS ABOUT OTHERS ON THE RADIO
> BEITING ARRESTED FOR ADMITTING PLANS FOR A CRIME YOU HAVEN'T COMMITTED YET ON THE INTERNET
> ADMITTING A GAME WAS FIXED AND THEN DYING IN THE HOSPITAL UNDER STRANGE CIRCUMSTANCES WHEN ADMITTING THAT THE NESSIE-PHOTOS WERE A LIE, TOURISM DIES OFF..
> YOU EVENTUALLY ADMIT THAT THERE WERE NO MASS WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. AND SHOES ARE THROWN AT YOU.
> WHEN YOU ADMIT YOUR SALARIES AND FLASHY LIVES ON TV, THE TAX OFFICE COMES.

EVERYONE IS ADMI-TTING TOO MUCH!

I'LL WAIT UNTIL I'M OLD!

I ABSOL-UTELY WON'T CONFESS!

NO!

CONFESS!

WELL THEN, YOU CONFESS, TOO!

50 YEARS LATER

I...

I'M ALREADY OLD, SO I'LL TELL YOU.

LONG TIME NO SEE, SENSEI.

SENSEI...

さ——

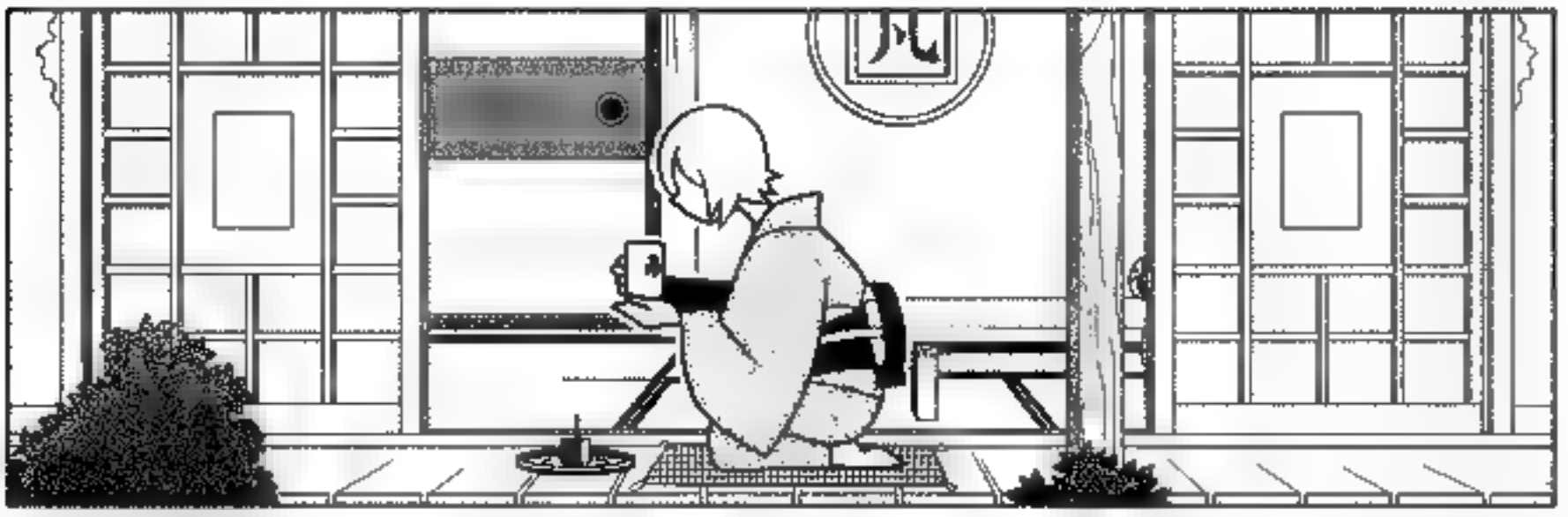
WHAT'S WITH THIS LITTLE DRAMA?

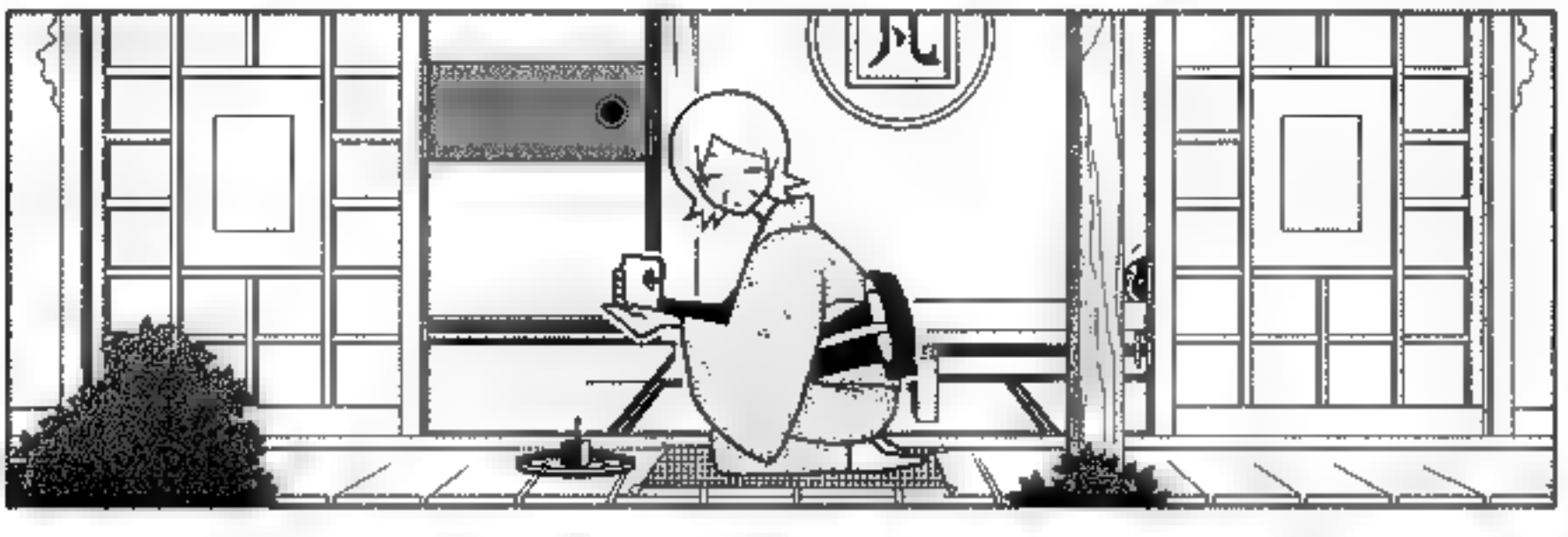
ISN'T THAT A NICE STORY?

AH, NO ONE SPECIAL

GRANNY KAERE, WHOSE GRAVE IS THIS?

LOOK, IT'S THE NORMAL GRANNY.
すすす
LIKE SHE NORMALLY DOES...
SHE'S DRINKING KELP TEA...





ME NORMAL!
DON'T CALL

BONUS PAGE (Explanations, references, and everything we couldn't fit in the oh-so-tiny margins.)

PAGE 1

1 告白縮緬組 (kokuhaku chirimen gumi), a pun on 紅白縮緬組 (kôhaku chirimen gumi – The Group with red and white silk crepe), a 1924 novel by Kunieda Shirô

PAGE 2

2/3 Independent training: training without the coach

PAGE 3

4. "428 – Fûsa Sareta Shibuya de" is a game for Wii (http://bit.ly/forF8V)
5. I think he was there before. He's a pun on the comic "Zettai Karen Children" which is often abbreviated as Zecchiru (絶チル)

PAGE 4

6. 自主 (jishu) = independent (as in "Independent Training" in the beginning of the chapter). 自首 (jishu) = surrender, give oneself up (to the police etc.)

PAGE 5

7. Inagaki Goro is a member of SMAP. See wikipedia (http://bit.ly/gVVMuz) at "Traffic altercation"
8 The kanji reads "committed" this is something that frequently occurs in comics and light novels

PAGE 7

9. I think this might be a reference to baseball pitching . i e before you have time to practice a story. Kumeta seems to be something of a baseball fan
10. See the original pun to get why Nami is reacting like this

PAGE 8

11. [gg] suggested "I split the earth" in the sub. Since they're all telling stuff about the SAME crime though (none of them really ends her sentence), I think Chiri just dug up earth to bury the corpse
12 Is this bad pun-Sensei now? Jap. 自首マーク (Jishu Mâku), a pun on the JIS Mark (JIS = Japanese Industrial Standards) which in Japanese is pronounced "Jishu Mâku". (TLC more than that, the symbol drawn there is the old JIS symbol up to Sept '08 (http://bit.ly/pP9RM))

PAGE 10

13. Tatsuwa is the name of the director of the SZS anime
14. I confess, literally, she said "A letter affixed to an arrow!" <_<

PAGE 11

15. Kindaichi: Main Character of Kindaichi Shônen, or "Kinda chi Case Files" as the English version (that's already cancelled ;_; what a shame) is called, a detective-comic.
16. Keep in mind that this was the year of the 50 year celebrations of both Shônen Magazine and Shônen Sunday. I guess this is the case why he can ment on BOTH names without censoring any parts of them with O's It's a so another sign for me to guess that Shôgakukan had suggested a Katteni Kaizô reprint to Kumeta at about that time since Conan is a long-long-running Shôgakukan-title and Kumeta had apparently been very pissed at Shôgakukan just about 20 chapters ago

In order to avoid Page 12 references being split, the references continue on the following page.

BONUS PAGE (Explanations, references, and everything we couldn't fit in the oh-so-tiny margins.)

PAGE 12

17 Shônen Jump
18 M˙sa, character from Death Note
19. Appears often. Spoof on the most prominent japanese newspapers. Mainich˙ Sinbun, Asahi Shinbun, Yomiuri Shinbun
20 The columns ˙n this newspaper read [てるどてる(...)るどてるど(...)どてるど(...)とてるど(...)ど It's not mentioned on Kumetanwiki though and i have NO idea what it's supposed to mean.
21 Aojiru is a k nd of hea th drink. They have a commerc a where a guy drinks a g ass of it and then states "Ah. that tastes bad . one more glass" O o watch here http://bit.ly/fkSVu3
22. According to Kumetan-wiki, what s inside a canned-juice can, costs less than 10¥
23 See http ://search japant mes co.jp/cgi b n/nn19970616b3 htm
24. See http://globa voicesonline org/2007/12/06/japan the terabutadon inc dent/
25 See http.//en.wikipedia org/wiki/Tamogami_Toshio
26 I already had that in another chapter, also see that l nk http://bit.ly/bRO8vb t's about civil servants n Ôsaka who openly complained about the r ow salary
27 See http //atemonai.com/blog/ueda-kana-apo ogizes-for-threatening-to-erase-oyaji/
28. Source http://www.quirky˙apan.or.tv/crimeandconspiracies.htm .
"After two famous former Sumo wrestlers, Kan Konosuke and Hashimoto Seiich ro died under mysterious circumstances ˙n 1996, charges of corruption wh˙ch had been around for a ong time but were not taken seriously began to be given much more credence. Both men were both hosp talised at roughly the same time and both died of the same mysterious i lness on the same day Many bel eve that they were somehow poisoned.
The reason that many peop e believe they were murdered is that they had published a book al eging wild sex part es, drug use, and most importantly bout rigging They even accused Chiyonofuji, one of the greatest wrestlers of all time of buy ng and selling wins."
29 "You eventua ly admit (.)" // PLAY THE GAME! http //bushbash flashgress˙ve de/ <3 (http˙//www.youtube com/watch?v= RFH7C3vkK4)

SUIMASEN SCANS

raw provider : hipek
translator : kasu
editor/typesetter : masada-chan
proofreader : slyborg

THE BLOG: SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
THE CHAT: #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

Chapter 166 is coming soon!

百六十六話

Chapter 166: The Adentures of Ah and Leap and Bii

MY FEELINGS WON'T CLEAR UP.

HASN'T CLEARED UP. !

Showa 84

2009

MY HEART

MON TUE WED THUR FRI SAT

EVER SINCE THIS YEAR STARTED,

I'M FEELING BLUE...

AND THE REASON IS?

THE LEAP...

ONE LEAP SECOND WAS ADJUSTED.

THIS YEAR, ON JANUARY 1, 9 O'CLOCK

EVER SINCE THERE WAS A LEAP SECOND ON JANUARY 1 THIS YEAR,

WHY CAN'T THEY JUST DO IT PROPERLY?

WHY DO THEY HAVE TO GENERATE SUCH A SECOND?

I'VE BEEN FEELING IRRI-TATED!

...WILL NOTICE?

NOONE...

AS LONG AS YOU DON'T SAY IT, NOONE WILL NOTICE.

ISN'T IT FINE, IT'S JUST ONE SECOND.

THINGS LIKE LEAP SECONDS ARE ALL RIGHT BUT...

WHAT'S WRONG, SENSEI?

ガタガタ

THE NUMBER OF *LEAP PEOPLE* IS INCREASING!

I THINK IN THIS CLASS

LEAP... PEOPLE?

THERE ARE LEAP YEARS AND LEAP SECONDS, SO IT IS NOTHING STRANGE THAT THERE ARE ALSO LEAP PEOPLE.

THEY INCREASE WHEN WE DON'T EVEN NOTICE IT.

I'D EXPECT WE'D NOTICE IF THERE WAS AN EXTRA PERSON IN THIS CLASS.

DO YOU REALLY THINK SO?

TO WHAT EXTENT WOULD WE EVER NOTICE THAT?

IF WE HAD NO CLOCKS OR CALENDARS

THAT SOME DAYS OR HOURS ARE A BIT LONGER OR SHORTER...

AND VERY SPONTANE-OUSLY.

LEAP SECONDS OCCUR CARE-LESSLY

MAY ACT AS IF THEY'D ALREADY BEEN THERE ALL THE TIME.

SO LEAP PEOPLE DO EXIST, BUT

I DO UNDERSTAND THAT YOU TRIED TO SAY SOMETHING PHILOSOPHICAL, BUT...

HM HM HM

HMM ...

THEY KNOW? REALLY?

BUT EVERYONE ALREADY KNOWS IT IN ADVANCE.

I THINK THERE MIGHT BE A LEAP PERSON AMONG US!

OR THAT AMATEUR WHO JUST DOES AS MUCH OVERDUBBING AS HE LIKES.

OR THE MAGAZINE-EDITOR WHO APPEARS AT THE GOKON IN THE AFTERNOON WHEN HE WASN'T INVITED

LIKE DOUBLE-BOOKING ON THE PLANE

WELL, IT SOMETIMES HAPPENS IN THIS WORLD THAT THERE'S ONE PERSON TOO MANY.

SENSEI

MOST LIKELY ACTIONS OF LEAP PEOPLE!

THESE PHENOMENA ARE

IN THE SHOPPING DISTRICT

THERE ALSO SEEM TO BE FREQUENT APPEARANCES OF LEAP PEOPLE.

SENSEI, IT'S TERRIBLE!

YOU WERE THERE?

ALL THE TIME.

TH... THE NUMBER OF PEOPLE... IT WAS INCREASING!

69-106

MR. SHOP-OWNER, ARE YOU OK?

ENRAKU STORE

SIGNS KIKUZO. KARAOKE SINGING. GOLDEN GINZA SHOPPING DISTRICT

ONLY ONE PACK PER CUSTOMER as advertised! LIMITED TO 40

EGGS 80 YEN

69-106

BUT I SOLD THEM TO ONLY 39 CUSTOMERS !!

THERE WERE 40 PACKS LIMITED TO ONE PER CUSTOMER.

THAT MUST HAVE BEEN THE LEAP PEOPLE'S WORK!!

HOW SCARY !

DIDN'T SOME-ONE JUST LINE UP TWICE?

A LEAP PERSON JUST APPEARED ON THE ELEVATOR!

THEY'RE HE~RE!

IN AN ELEVATOR LIMITED TO 5 PEOPLE

SO THERE MUST HAVE BEEN A LEAP PERSON ON IT!

NO... WELL... THAT...

THE OVER-CAPACITY ALARM WENT OFF!

ALTHOUGH ONLY 5 PEOPLE WERE ON IT

7"

STORE SIGN: NATIO ELECTRONICS

A FEW DAYS AGO ...

ALSO, THEY PLAY AN IMPORTANT ROLE IN JAPAN'S ECONOMIC ACTIVITIES.

LEAP PEOPLE SOMETIMES ALSO APPEAR IN GROUPS.

THERE ARE 50,000 PEOPLE!

IT'S THAT EMPTY HERE, BUT STILL

FIFTY-FIVE-THOUSAND PERSONS.

OUR ATTENDANCE NUMBER TODAY:

REACH NO.1 IN THE ORICON-CHARTS!

CDS NO ONE BUYS

EH... AH... NO...

THERE MUST HAVE BEEN LEAP PEOPLE IN THE AUDIENCE FOR SURE!

STORE SIGN: MC RONALD'S

BUT BUT

SO 108,000 LEAP PEOPLE ARE TAKING PART!

BUT

BUT

THERE ARE NOT MORE THAN 2,000 BUT IT'S A SPONSOR PRESEN-TATION OF 110,000 PEOPLE.

N... NO.. THAT...

AH

THAT SURELY IS BECAUSE LEAP PEOPLE BUY SUCH LARGE AMOUNTS OF THEM!

BUT LEAP PEOPLE? AND EVEN IN GROUPS?

I'M ALREADY IRRITATED BY LEAP SECONDS,

WAIT !!

I'LL THIN THEM OUT FOR SURE!

+ VOCATIONAL SCHOOLS HAVE EMPLOYMENT RATES OF 125%, SO AT LEAST 25% ARE LEAP PEOPLE
+ IN THE NEW DA PUMP, THERE ARE MORE LEAP PEOPLE THAN ORIGINAL MEMBERS
+ OUT OF THE 8 ASS STANT CHIEF EDITORS FOR MAGAZINE, 6 ARE LEAP PEOPLE
+ NUMEROUS LEAP PEOPLE RECEIVE 1,000¥ PER HOUR FOR A HAMBURGER PROCESSION
+ LEAP PEOPLE CALLING THEMSELVES YOUR FRIEND PHONE YOU WHEN ELECTIONS ARE NEAR
+ LEAP PEOPLE WERE CRYING
+ LEAP PEOPLE EXPERIENCED NEW HAIR GROWTH
+ THAT COMIC SELLS SO MUCH BECAUSE LEAP PEOPLE BUY IT!

LEAP PEOPLE SUPPORT JAPAN FROM THE BACKGROUND!

STORE SIGN: FULL OF ROTTEN SATISFACTION

ME ?

ARE A LEAP PERSON!

CHIRI, I THINK YOU

RE-MEMBER, CHIRI!

WHAT KIND OF STUPID IDEA IS THAT ?

SFX: HAPPY BIRTH-DAY TO YOU

HAPPY BIRTHDAY SAORIN!

BUT THERE IS ONE MORE OF YOUR FRIENDS.

OH MY, HOW STRANGE. WE ASKED 5 PEOPLE

THAT'S BECAUSE A KID I DIDN'T INVITE SHOWED UP.

THAT'S BECAUSE A KID I DIDN'T INVITE SHOWED UP.

THAT'S BECAUSE A KID I DIDN'T INVITE SHOWED UP.

GOING TO THE HAIRDRESSER'S WITH A FRIEND WITHOUT GETTING A CUT BUT JUST WAITING WHILE READING COMICS

COMING ALONG TO A FRIEND'S DATE

A CAKE CUT A LITTLE THINNER BECAUSE SOMEONE EXTRA SHOWED UP~~
THEFT OF FOOD IS A CRIME~~
CHIRASHIZUSHI WITHOUT INGREDIENTS!

SUCH A...!

I STRONGLY SUSPECT YOU TO BE A LEAP PERSON!

WE'RE THE *LEAP MAN GROUP.*

WHO'RE YOU?

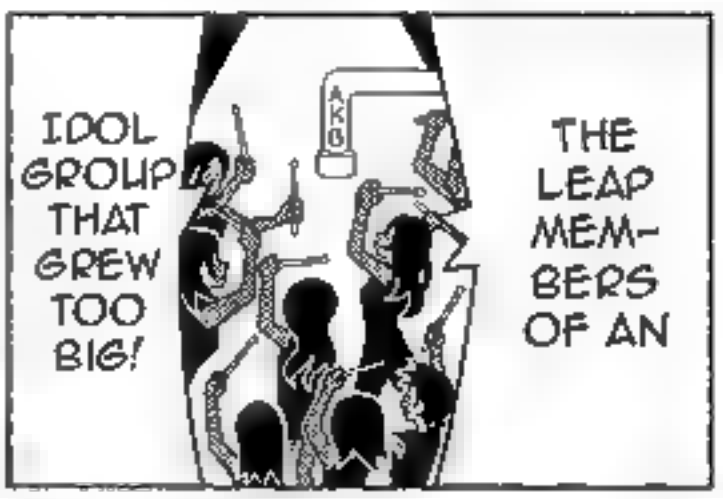
IF THAT'S THE CASE, WHY DON'T YOU BECOME A PART OF OUR GROUP?

THE LEAP MAN LIVE
ゴンボボボボボボボボ
ブバンバボンボ

THERE ARE MORE MEMBERS SHOWING UP NOW!

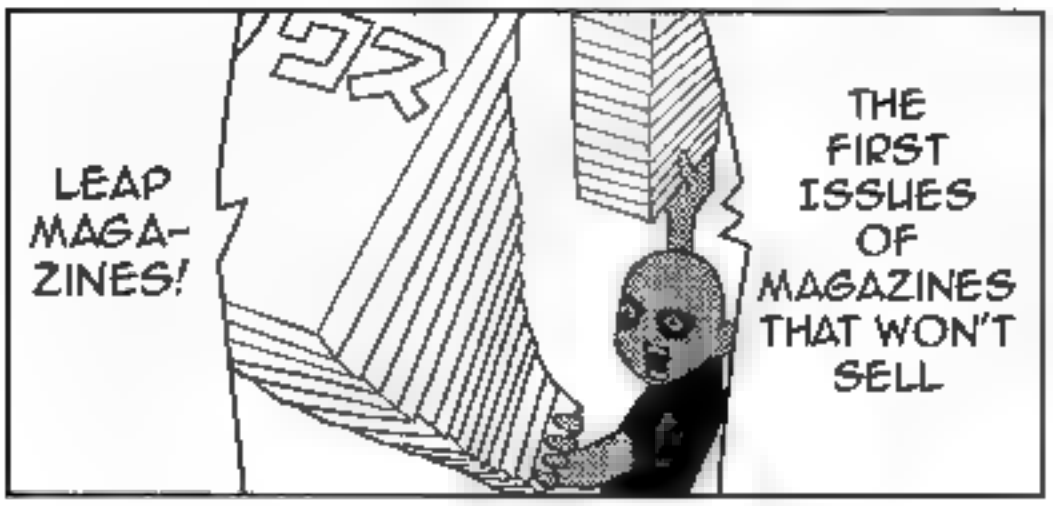
DON'T YOU KNOW THEM? IT'S THE LEAP MAN GROUP, THEY'RE ESPECIALLY POPULAR WITH SUBCULTURE-LOVING FEMALE UNIVERSITY STUDENTS!
POTATO
WHAT ON EARTH IS THIS?

THE LEAP SUPER-STAR!
HE'S NOW IN MILAN FOR SOME REASON

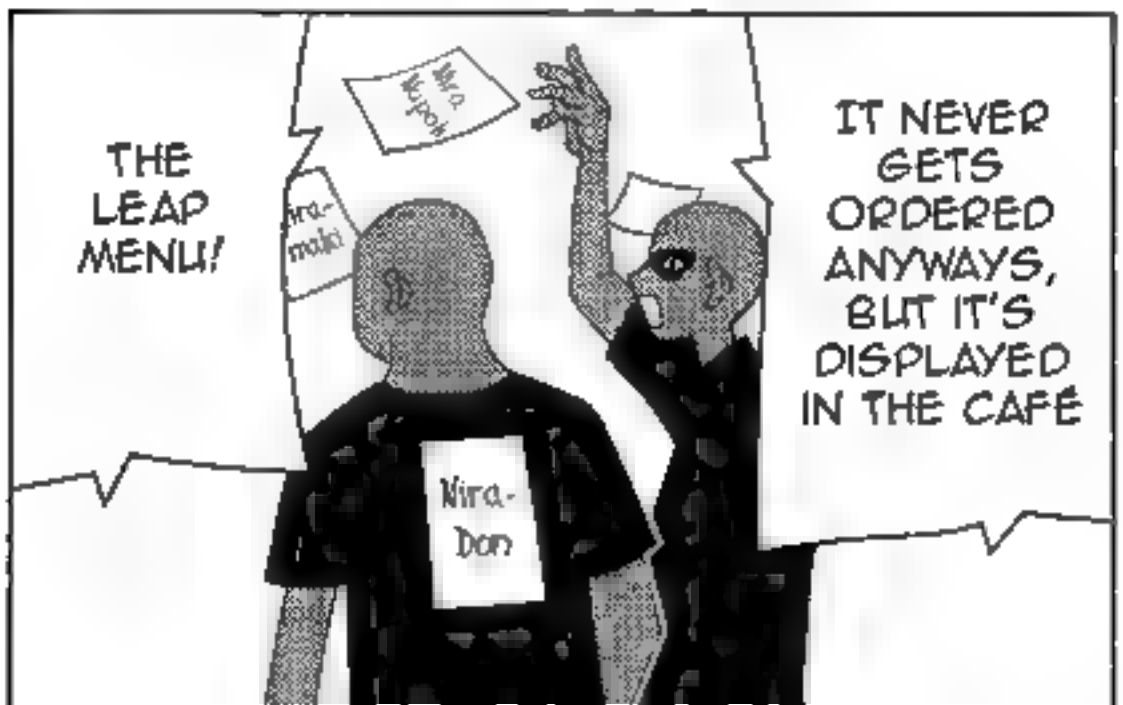

IDOL GROUP THAT GREW TOO BIG!
AKB
THE LEAP MEM-BERS OF AN

A LEAP WIFE!
重婚
A BASEBALL-PLAYER'S SECOND WIFE

TUBE: BIGAMY


LEAP MAGA-ZINES!
THE FIRST ISSUES OF MAGAZINES THAT WON'T SELL

THE TOOLS THEY USE ALSO SEEM TO BE!
AND IT'S NOT ONLY TIME OR PEOPLE. ANYTHING CAN BE A LEAP SOMETHING.


THE LEAP MENU!
Nira-Don
IT NEVER GETS ORDERED ANYWAYS, BUT IT'S DISPLAYED IN THE CAFÉ

LEAPRAY DISCS!
Ami Suzuki
SOFTWARE OF WHICH YOU JUST CAN'T THINK THAT IT COULD EVER BE PUBLISHED AS A BLURAY

+ CODE LEAP GOES OUT BY FIRST AID HELICOPTER AND THEN USES A TAXI INSTEAD
+ PRODUCTS WITH AN "WE WANTED TO DO SOMETHING THE AUTHOR NEVER INTENDED"- ATMOSPHERE LEAP DRAGON, CYBER LEAP, LEAP NOA, LEAPS BROTHERS 2000
+ THE ANIME WHERE "EVERYTHING IS POSSIBLE" WAS SURPASSED AND THEY EVEN WENT INTO GROWN-UP SITUATIONS, BUT IT WASN'T CONTINUED AFTER CHAPTER 18: SAMURAI-CHAN LEAP
+ THE SOUVENIR YOU DON'T KNOW WHAT TO DO WITH HAWAIIAN LEAP
+ YOU FIND IT UNNECESSARY BUT IT'S STILL IN YOUR CHEESECAKE LEAPBERRY SAUCE
+ WHEN YOU GAIN WEIGHT IT'S HAPPY, LEAPLET-PUT ONLY
+ THE CANNED COFFEE THAT INCREASED A LOT, LEAP MOUNTAIN
+ THE UNNECESSARY COLA THAT COMES OUT EVERY YEAR: PE●SI LEAP
+ BEFORE MUM BOUGHT THEM, THEY ALREADY HAD STITCHES: LEAP JEANS!
+ THE LUXURY CATS THAT INCREASED AND THEN WERE THROWN AWAY: RUSSIAN LEAP!
+ THE THING THE COMPANY DIDN'T NEED THAT WAS SUPERSEDED BY THE SHINKANSEN THE LEAP TRAIN
+ THERE ARE TWO BLUE RIBBON AWARDS IN JAPAN (MOVIES AND RAILWAYS), SO WHICH OF THEM IS THE LEAP RIBBON AWARD?
+ THE ORGANIZED CAR MODEL. LEAP BIRD
+ INCREASING SHOPS WITHOUT USE: LEAP LABEL
+ IF IT TAKES TOO LONG FROM TH PROPOSAL TO THE CEREMONY, A CATASTROPHE HAPPENS MARRIAGE LEAP
+ THERE YOU'VE GOT YOUR BELOVED CHILD: MATERNITY LEAPS

LEAPS ARE EVERY-WHERE!

A LEAP HAIR!

THE HAIR THAT GREW IN A STRANGE PLACE WHEN YOU DIDN'T NOTICE

BODY PERFOR-MANCE !!

AND FROM NOW ON, THEY'LL SHOW WHAT THEIR REAL WORTH IS !

EEH? THEY'RE CALLING PEOPLE FROM THE AUDI-ENCE ?!

EEEEEK!

A LEAP EYE!

THE THIRD EYE THAT SHOWS UP AFTER A LOT OF STUDYING

LEAP ORGAN.

DOES THAT MEAN SHE ALSO POSSESSES A LEAP THING?

HITO-SAN WAS DRAGGED ONTO THE STAGE.

THERE'S NO WAY I COULD HAVE SUCH AN ORGAN!

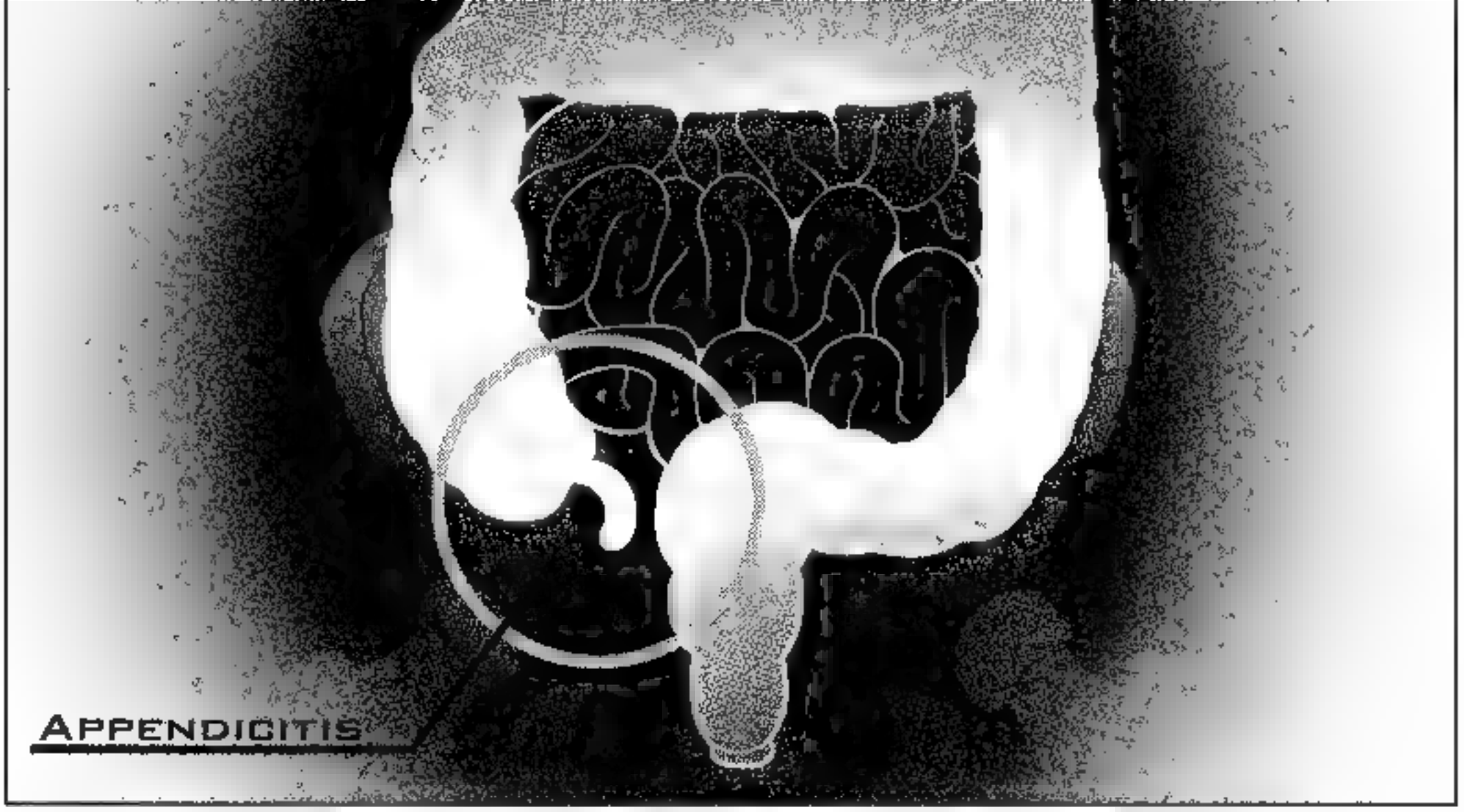
L...LEAP ORGAN?!

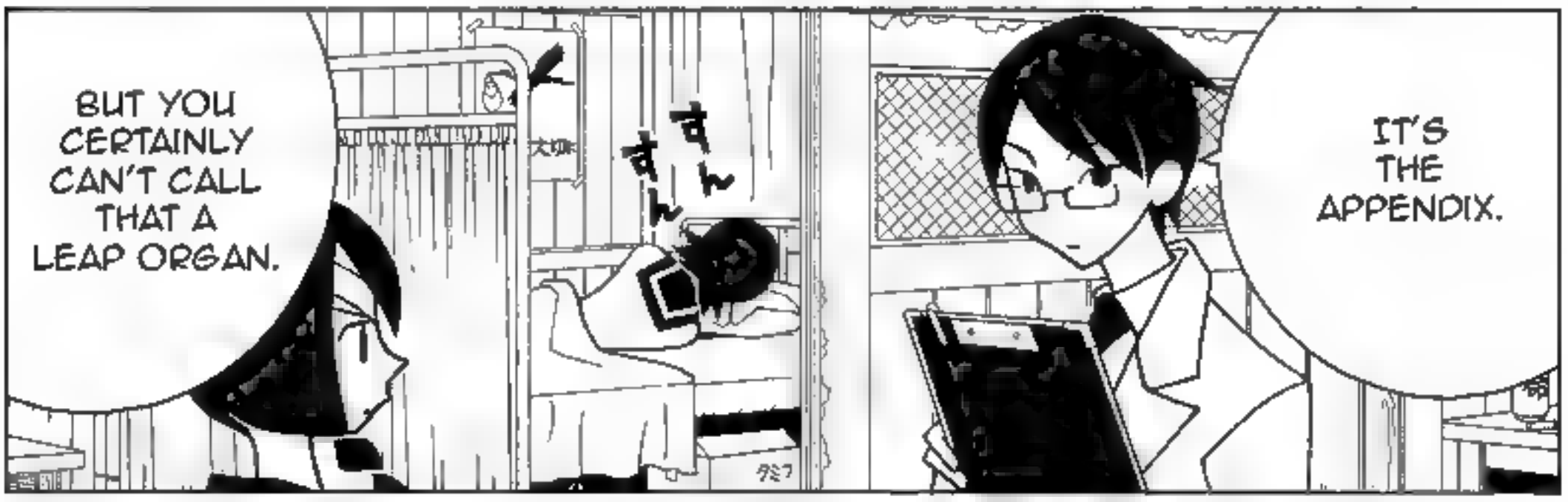
ピー ポー

Kouchikawa Emergency Station

UH ...

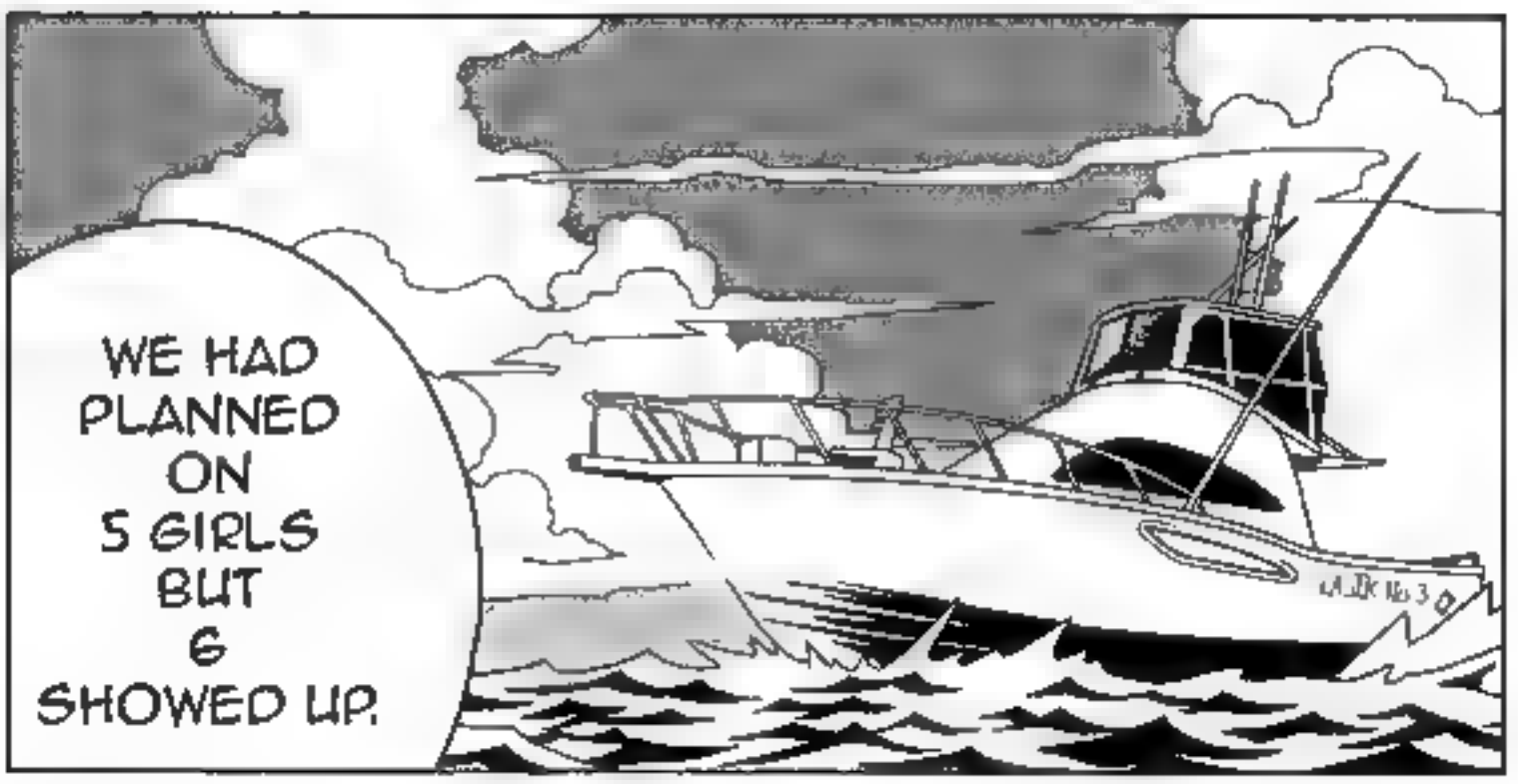
ズキッ


APPENDICITIS


BUT YOU CERTAINLY CAN'T CALL THAT A LEAP ORGAN.
IT'S THE APPENDIX.

IS 52,000 PEOPLE.
THE NUMBER OF OUR GUESTS TODAY
DON'T CALL ME NORMAL!
NORMALLY.

IF YOU THINK ABOUT IT CAREFULLY, THERE CAN'T BE SUCH THINGS AS LEAP PEOPLE.
I THINK THEY JUST FORGED THEIR NUMBERS.


WE HAD PLANNED ON 5 GIRLS BUT 6 SHOWED UP.

やはは
NICE, NICE!
SO THERE'S A LEAP GIRL?

※IN THIS PLACE, A LEAP PAGE HAS OCCURED.

(IN ORDER TO ADJUST, WE WILL NOW PRESENT A SHORT SCENE FROM SENSEI'S DAILY LIFE)

THANKS TO THE LEAP PAGE,
A SMALL LEAP PUNCHLINE HAS OCCURED.

GOT MEOW!?

MEOW MEOW

SNUB

SNUB

MEOW MEOW

DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

Page 1

Title: taken from a children's book published by the Japanese soccer team Albirex Niigata that's called "アーとルーとビィの冒険" (The Adventures of Ah and Ruh and Bii.

Page 3

Blue/Leap: As you may also have noticed later on, Kumeta replaced a lot of expressions that include "blue" with "leap". In Japanese, we have smilar sounds here: while all the "blue"s he replaced were ブルー (buruu), the "leap" as in "leap year" is called うるう (uruu).

Leap Second: Leap seconds are added from time to time. The one Chiri talks about, is the leap second that was added on December 31, 2008 after 23:59:59 UTC. Since a leap second happens in the same second all over the world, it was already January 1 in Japan at that time.

Page 6

Overdubbing: The man doing it is Maeda, an assistant of Kumeta, who appeared in the Anime several times as himself (or a more perverted version id est).

Sign "Kikuzou": Former name of a family of Rakugo actors, nowadays called Kikuou.

Page 7

Bush got those: a man from Iraq threw a shoe at then still President Bush in December 2008.

Page 8

Sign "Natio Electronics": When Panasonic was still Matsushita, "National Electronics" was one of their brands.

Poster "Leap and Sara": pun on an airconditioner-brand called "Urururu to Sara" (Urururu and Sara)

Sponsors "Nabona" and "Genki Ha-ra": Nabona is a sweets brand, "Genki Ha-ra" is a pun on a catchphrase from a commercial for "Oronamin C", a vitamine drink which is "Genki Hatsuratsu".

Page 9

Poster "Part-time 1000": in December 2008, McDonald's paid 1000 people in Osaka to "wait in line", when the new Quarter Pounder Burger was first sold in Japan.

Small signs reading "Wet": it's the Kanji 閏 you can use to write the japanese word for "leap", plus the water-radical 氵.

List items:
Vocational schools: Yoyogi Animation-school, a school for people who want to become something in the anime industry, advertises that the employment rates after vocational training were 120% or "more than 100%".
DA PUMP: they originally were an Okinawan band consisting of four members. When two of those had left, the remaining two recruited 7 new members. Shortly after this had happened, another one of the original members left the band so they now consist of one original member and 7 "leap people".
Hamburger Procession: see note on McDonald's above.
New Hair Growth: Reve 21, a hair growth product, has commercials asking "how many days until you experienced new hair growth?"
Leap people buying comics: The people on Kumetanwiki think the comic referred to is either Hayate the Combat-Butler or Negima!

Cake "Happy Birthday Saorin": Saorin is a nickname for Saori Goutou, voice actress of Ai Kaga from Zetsubou-Sensei. Her Birthday is on January 8.

DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

Page 10

Leap Man Group: of course a pun on the Blue Man Group.

Page 11

Baseball-player's second wife: Kanako Enamoto, wife of Baseball-player Kazuhiro Sasaki. She also disappeared from the public after getting married to him.

Idol Group: AKB48.

Leap-Superstar: David Beckham.

DVD Covers "Ami Suzuki": Ami Suzuki is a pretty successful female idol singer and nowadays also actress.

Leap Menus: they all have "Nira" in them. Nira is the japanese name for garlic chives.

Page 12

List:
Code Leap: pun on a drama-series named "Code Blue".
Leap products: Blue Dragon, an RPG; Cyber Blue, a Shounen Series from the 80s; "Space Carrier Blue Noa", an anime series originally produced as a special for Battle Spaceship Yamato and Blues Brothers 2000.
Samurai-chan Leap: Samurai Champloo. Fuji TV stopped to air it after Episode 17. The rest was shown on BS, but that's a PayTV channel.
Hawaiian Leap: Hawaiian Blue.
Leapberry Sauce: Blueberry Sauce.
Leaplet-put only: "Bluelet put only" (ブルーレットおくだけ – burūretto oku dake) is a kind of toilet cleaner.
Leap Mountain: Blue Mountain Coffee.
Unnecessary Cola: Pepsi Blue.
Leap Train: Blue Train, a service of long-distance sleeper trains. Most lines have been shut down in the past few years.
Leap Bird: Nissan Blue Bird, supposed to be something like the Japanese Volkswagen.
Leap Label: Burberry Blue Label.
Maternity Leaps: Maternity Blues/Baby Blues.

Page 14

Ship "LASIK No.3": First of all, the man on the ship is Kenjirou Hata, the author of Hayate the Combat-Butler. In late 2008, he underwent LASIK Surgery.

Suimasen Scans

-we're a sorry group, please accept that-

Translation: Kasu

Typesetting: ♂♀

Proofreading:
SoulZedge,
Oyashiro,
Slyborg

ハルピンの一矢

謝

百六十七話 Chapter 167: Harupin's One Arrow

OHH, IT'S PILED UP.

SENSEI! LET'S HAVE A SNOWBALL-FIGHT!

HEY!

HEY!

YES. AS YOU SEE, A TOTAL DEFEAT.

SO HE WAS DEFEATED IN BATTLE?

COME ON, LET'S HAVE AT LEAST ONE COUNTER-ATTACK!

ATTAAAACK!

THESE PEOPLE ASSEM-BLING BEHIND ME...

WHAT ARE YOU DOING, KEI?

...HAVE ALL LOST VARIOUS BATTLES.

THEY'RE REAL MEN WHO RETURNED ONE BLOW!

BUT ALTHOUGH THEY LOST...

SHE TURNED ME DOWN PRETTY HARSHLY BUT...

I CONFESSED TO A GIRL FROM MY CLASS.

YES SIR.

REPORT!

SO I COUNTER-ATTACKED HER!

もんもん

IN MY DELUSIONS, I LET HER DO THIS STUFF AND ALSO THOSE KIND OF THINGS...

...IN ORDER TO TAKE REVENGE FOR IT...

MY FAVORITE BASEBALL-TEAM SUFFERED A GREAT LOSS BUT...

YES SIR!

NEXT, REPORT!

AH, IS THAT SO?

THE CPU-SETUP IS TOTALLY WEAK.

I DECEIVED THEIR OPPONENTS ON POWERPRO!

HAS BEEN TURNED INTO A THEATRICAL PIECE.

THE WORK OF A MANGAKA FROM MY CLASS

YES SIR.

REPORT!

...ON THE FIRST DAY (OF SCREENING)

TO COUNTER-ATTACK...

I REGRET IT, BUT THERE'S NOTHING TO DO BUT WATCH IT.

AND THEN OF ALL THINGS, AOI YUU-CHAN LENDS HER VOICE!

THAT'S NO COUNTER-STRIKE AT ALL.

SO IN THE END, YOU JUST WATCHED IT?

I WENT TO SEE IT FOR 1000 YEN!

KOSHIKAWA OFFICE

NUMBER 328

PAY A FINE WITH SMALL CHANGE ON PURPOSE.

LIKE WHEN YOU

FINE PAYING COUNTER

※SINCE IT WILL CAUSE TROUBLE FOR THE PERSON AT THE COUNTER, PLEASE AVOID DOING THIS.

SPEED

SITU-ATIONS WITH VERY SUBTLE COUNTER-ATTACKS.

BUT THERE SURELY ARE

WHILE APOLOGIZING TO A CUSTOMER ON THE COMPLAINTS-HOTLINE!

I am terribly sorry

BIOTA!

OR PAINT YOUR NAILS

IN ORDER TO DELAY A VOTE!

(SNAILS PACE TACTIC)

のろ～

ムムカ

OR WHEN YOU WALK SLOWLY

AH, I GET THAT.

IT TASTED REALLY GOOD BUT THE SHOP OWNER'S BEHAVIOR WAS ABSOLUTELY RUDE.

THIS HAPPENED TO ME TOO, AT THE RAMEN-SHOP.

BECAUSE LOOK, IF YOU EAT IT ALL, THERE'S "THANK YOU" WRITTEN IN THE BOWL, RIGHT?

BUT LEFT ABOUT 5 MILLIMETERS IN THE BOWL.

SO I DIDN'T EAT ALL THE SOUP

5mm

BOWL: THANK YOU

BOWL: NOODLE-SHOP 326

RAMEN AGAIN?

I GUESS THAT'S ONE WAY TO DEAL WITH CLEANING YOUR PLATE.

I COUNTER-ATTACKED HIM!

ME?

HUH?

YOU, REPORT!

I ONCE TOOK REVENGE WITH A STORY I MADE UP.

6

HMM... IT'S NOT AS IF I'D NEVER DO THAT...

LOVE

YOU'RE WEARIN' DIRTY SHOES, KUDOU!

BECAUSE OUR LATE DOG HAD CHEWED ON THEM.

I WON'T WASH THEM.

DOG'S HOUSE: ICHI

SO THAT ONE WAS A MADE-UP STORY!

THAT'S WHY...

AH... SO THAT...

ズキ ズキ

ズキ ズキ

SENSEI, PLEASE CALM DOWN.

- FORMER BASEBALL-K DS WHO MAKE THEIR OWN KIDS PLAY BASEBALL BECAUSE THEY COULDN'T GO TO KOUSHIEN
- CALLING CIVIL SERVANTS "TAX PARASITES" BECAUSE THEY HAND OFF THEIR PROBLEMS
- BEING QUESTIONED BY THE POLICE AND ASKING THE POLICEMAN "WHO S YOUR FAVOURITE IDOL?" INSTEAD OF ANSWERING
- BEFORE MY HOME CAN BE PUT UP FOR AUCTION I PUT IT UP FOR SALE IN A LIMITED CIRCULATION PAPER
- HAVING YOUR GOFER COLLECT POINTS FOR YOU
- WHEN I BOUGHT A PIECE OF CAKE AT STARBUCKS THERE WAS A SPACER AND A COVER FOR THE COFFEE CUP IN THE BOX COULD THAT BE THE R COUNTER-ATTACK ?
- GETTING SCOLDED BY YOUR PARENTS AND THEN PUNCHING THE WALL
- SEEING THE HOUSE OF YOUR BULLY ON GOOGLE EARTH AND FEELING L KE BOMBING IT
- ODA ON A CORD
- YOU TAKE THE GIRL YOU L KE AS A FRIEND AND GET ALONG WELL WITH HER TO FEEL INDIRECT WARMTH FROM HER
- EXPIRED DISCOUNT COUPONS IN THE PURSE YOU JUST MUGGED
- THE FIRST CHAPTER WHERE YOU CHANGE SCHOOLS AND ON THE F RST DAY, THE PANTS OF THE CLASS-MADONNA ARE VIS BLE WHEN SHE CROSSES HER LEGS AND TURNS AROUND, SO SHE SAYS SHE'LL TAKE REVENGE FOR THAT

"USELESS COUNTER-ATTACKS" ARE A SPREADING DISEASE!

WELL, SUCH COUNTER-STRIKES ARE NOT REAL COUNTER-STRIKES AT ALL.

BECAUSE I'D NEVER TAKE REVENGE, EVEN IF YOU BROKE UP WITH ME.

I AM A WOMAN WHO UNDER-STANDS WELL.

I CAN'T REALLY BREAK UP WITH YOU ANYWAYS.

AND WHEN THIS CHILD IS BORN...

AND THEN, I'LL GET PREGNANT WITH HIS CHILD.

AND BECOME HAPPY WITH HIM.

I'LL MARRY ANOTHER MAN

I'LL NAME IT NOZOMU.

WHAT A PERFECT COUNTER-STRIKE!!

I'LL OVERFLOW WITH LOVE FOR IT AND RAISE IT CAREFULLY WITH ALL MY POWER.

二のへ同窓会

AH, MY SON, OUR SON NOZOMU!

IT'S SCARY, THAT'S WHY!

SIGN: 2-F CLASS REUNION

二のへ

THAT'S MY DAUGHTER NOZOMI.

THAT'S MY SON NOZOMU

THAT'S MY SON HOPE.

OH MY, OUR SON IS CALLED NOZOMU, TOO.

THAT'S MY SON NOZOMU.

NOTE: "NOZOMI" IS A DIFFERENT READING FOR THE KANJI USED TO WRITE "NOZOMU" AND "HOPE" IS A POSSIBLE ENGLISH TRANSLATION OF THE KANJI.

くしゅん

SEEMS I'VE BATHED IN SNOW-BALLS TOO MUCH.

HM ...

WHAT !?

HOW AWFUL.

SIGN: KYOTOU HOSPITAL

NAMEPLATE: DESPA R

GOING TO THE HOSPITAL, THAT'S PRETTY OVER THE TOP.

廃棟＋廃院

SENSEI

DON'T YOU HAVE SOMETHING YOU WANT TO TAKE REVENGE FOR?

ME ...?

ME... YOU ASK?

TO LIVE ONE DAY... NO... ONE SECOND LONGER.

THAT'S A COUNTERSTRIKE ON THIS DISEASE ISN'T IT.

THAT SOUNDS LIKE A LIE FROM A CELLPHONE-NOVEL.

THEN THE PEOPLE IN HERE ALSO COUNTER-ATTACK.

THE DEAD WHO WANT TO STAY IN THIS WORLD A BIT LONGER.

I'M LEAVING!

OH MY, ALTHOUGH YOU FORCED YOURSELF IN HERE...

SUCH PEOPLE DON'T EXIST!

THEY'LL COUNTER-ATTACK ON THE TENACITIES OF LIFE.

THERE'S NO SUCH THING AS GHOSTS. THERE'S NO SUCH THING AS GHOSTS ...

THAT'S JUST YOUR DELUSIONS, CHIRI-CHAN.

- THE CURSE AT THE CAT'S TOMB WAS MOVED AWAY WHEN THE HILLS WERE BUILT AND CAUSED THE IT BUBBLE'S FALL
- THE CURSE OF THE CONSTRUCTION WORKER WHO WAS LEFT BEHIND ON THE ROOF OF TOKYO DOME IS THE REASON FOR THE POPULARITY LOSS OF PROFESSIONAL BASEBALL
- THE PUBLISHER-RECESSION HAPPENED BECAUSE THE EDITORS OF "CHAO DIDN'T VISIT THEIR ANCESTORS' GRAVES
- THAT PRIME MINISTERS ARE RESIGNING IN A ROW IS BECAUSE FORMER PRIME MINISTER MORI DIDN'T RETURN A BOOK TO NATIONAL DIET'S LIBRARY
- THAT CONSUMER ELECTRONICS AT KUMETA PRODUCTIONS BREAK ONE AFTER ANOTHER IS THE CURSE OF UNRETURNED AND FALSELY REPAID MANUSCRIPTS
- THE NEW PERSON IN CHARGE WENT TO TAIWAN WEARING TAKEDA-SAN'S ORANGE SHOES, THAT'S WHY THERE'S NO THIRD SEASON OF THE ANIME
- THAT MY MANUSCRIPTS ARE LATE ALL THE TIME IS THE CURSE OF A VOICE ACTOR WHOSE DREAMS WERE CRUSHED BY MY VOICE-ACTING ASSISTANT

CERTAINLY, THE GRUDGES OF THE DEAD FEEL LIKE REVENGE, DON'T THEY.

EEEH ME?!

がしっ

PLEASE TAKE REVENGE ON AMERICA!

TAXI
TAXI
TAXI
TAXI
TAXI
TAXI
TAXI
Purple Town
Coco
McDonl

HAHAHA BOY!

I'LL COUNTER-ATTACK.

THEY'RE MAKING FUN OF A JAPANESE BOY.

SH... SHIT...

I'LL BEAT THE CRAP OUT OF YOU!

HEY, I'LL KILL YOU!

I'LL DO IT.

SENSEI, GO TAKE REVENGE ON WHITE WOMEN, TOO!

YOUNG LADY, YOUR COAT SURE IS DIRTY!

OI, I'LL MAKE YOU CLATTER YOUR TEETH!

?

VERBALLY ABUSING THEM WHILE SMILING TO PRETEND YOU'RE SAYING SOMETHING NICE, JUST BECAUSE THEY DON'T KNOW JAPANESE...

TCH TCH TCH ...

HUH?

I WILL TAKE REVENGE!

I'LL NEVER BE ABLE TO FORGIVE THIS ABUSIVE SENTENCE YOU SAID JUST NOW, THUS,

EH?

Why ?

WELL, WHEN EVEN ONE OF YOUR VITAL SPOTS GETS HIT, YOU'LL DIE.

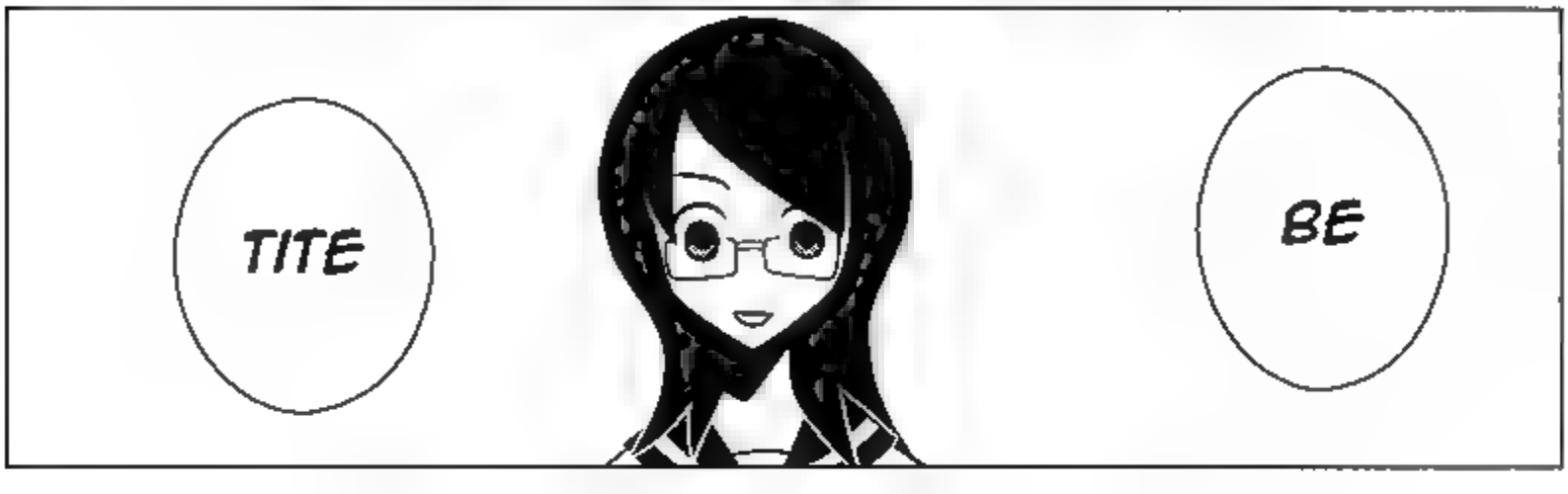
SHE STABBED HIS HEART!

OI!

SEEMS LIKE A SEVEN GENE-RATIONS CURSE.

THAT'S MY GRANDSON NOZOMU.

NOTE: WE USUALLY TRANSLATE "KICCHIRI SHINASAI" AS "DO IT PROPERLY".



DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

Page 1

The Japanese ハルピンの一矢 reads "Harupin no ichiya" and is a pun on a novel named ハルピンの一夜, which is also read "Harupin no ichiya" but means "Harupin's one night". It was written by Shuutarou Nanbu.

The title picture itself is a reference to MariaHolic, where Ai's voice actress Saori Gotou voices Yuzuru, a girl who's a member of the archery-club.

Page 3

"Attack" + "at least": those both can be pronounced "semete" in Japanese, so it's a pun here.

"one counter-attack": counter-attack in Japanese is written as 一矢 (isshi), which can also mean "one arrow". The reason why it's pronounced as "ya" in the title, is most probably to make it sound-alike to the novel it's based on and the fact that the character for arrow alone is read "ya".

Page 4

Newspaper on the guy's head: Teikyo - Sensuality - Nosebleed- Women - lewd
Teikyo is often used as "Teikyo Sports" by Kumeta and is a pun on the Newspaper Tokyo Sports.
Sensuality, Nosebleed, Women and lewd are more references to MariaHolic.

TV Giants - Hairs: Giants refers to the Yomiuri Giants; Hairs to the Tohoku Rakuten Golden Eagles. The reason they're called "Hairs" here can be found in Chapter 2 (Vol.1) of SZS: the Eagles' logo is a stylized "E" that in the way it's written looks like the Kanji for Hair 毛

Powerpro: Jikkyou Powerful Pro Yakkyuu, a series of baseball games for several Nintendo Systems.

Page 5

The mangaka from the same class is Taiyou Matsumoto who is as old as Kumeta and attended the same university and the same Manga Club there. His work "Tekkonkinkreet" was made into an anime movie in 2006 and Yuu Aoi, a well-known actress, voiced one of the main characters.

Snail's pace tactic: That really is how the Japanese call "walking slowly when voting in the Diet to delay proceedings" with one word.

Page 6

"Hyuma": a pun on Hyuuma, the main character from "Star of the Giants", an old baseball-anime.

Page 8

Gofer collecting points: points refers to bonus points you can collect with certain cards. Chitan in Katte ni Kaizou is sometimes made to do that.
ODA on a cord: ODA = Official Development Assistance. In Japanese, it's also often called タイド政府開発援助
(taido seifukaihatsuenjo - could be translated as "magnanimous ODA") Taido is the unnecessary cord at which it's hanging.

Page 10

Kyotou Hospital: A pun on the novel "Shiroi Kyotou" (The White Tower) by Yamasaki Toyoko. Kyotou is written with different Kanji here.

Page 11

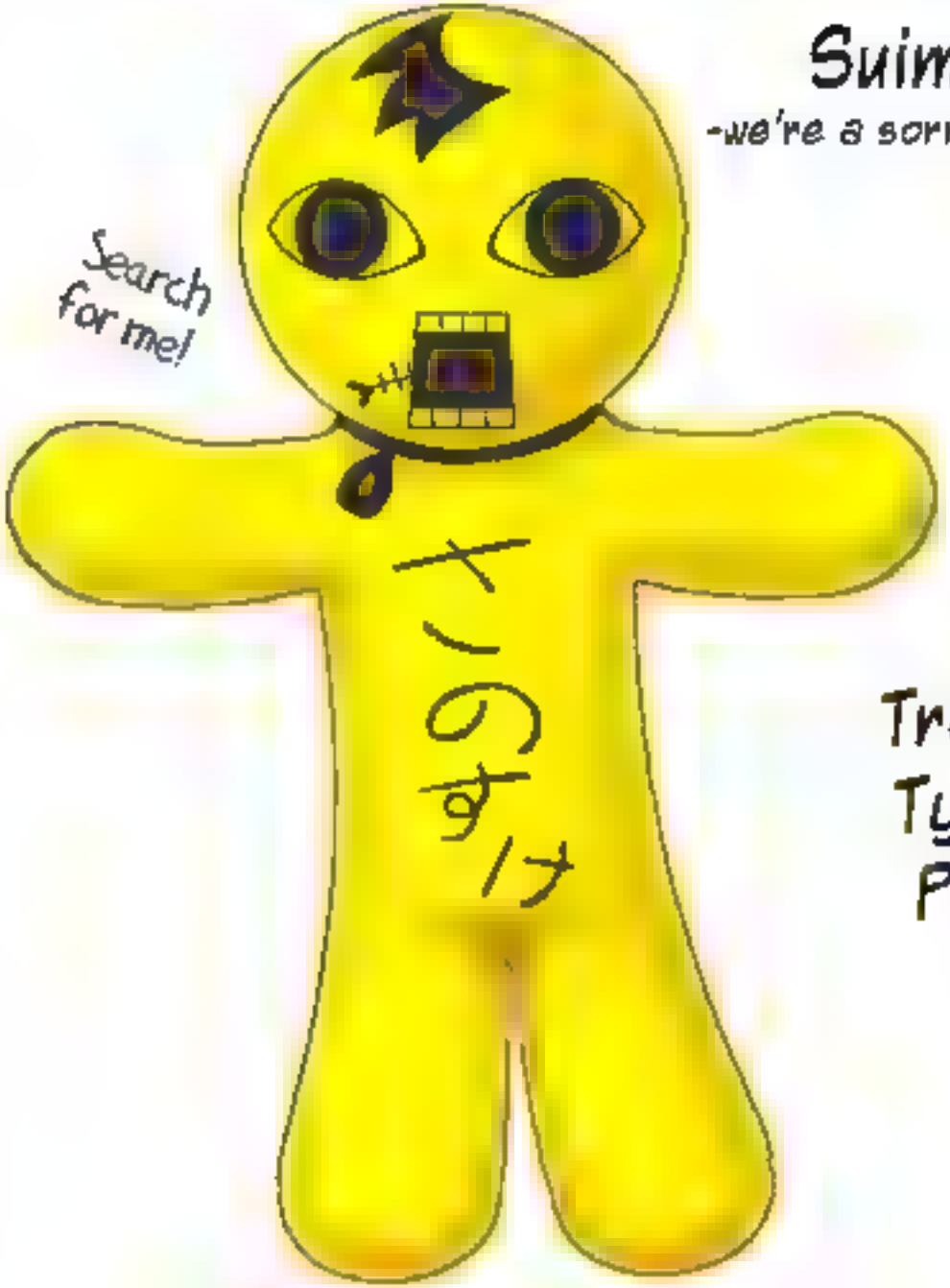
Curse of the cat's tomb: a real urban legend saying a grudge lies on Roppongi Hills.
See http://www.japantoday.com/category/shukan-post/view/the-rise-and-fall-of-the-roppongi-hills-tribe
Construction Worker on Tokyo Dome-Roof: that's an actual urban legend, too.
Ciao: Ciao is one of the major Shoujo-Magazines by Shogakukan. Its Competor at Kodansha is Nakayoshi.
Mori borrowing book: You're not supposed to borrow books from that library since it's more a collection than a library. Mori was known for a lot of Faux-pas while he was prime minister so it is possible he did so or this is just a reference to all of those Faux-pas.
Unreturned manuscripts: This is most probably another evil reference to Shogakukan. There are plenty of those in Vol.15.

Page 13

Seven Generations-Curse: This usually refers to cats. Cats are said to have 7 lives, so if you kill them once, they'll go on a vendetta for their remaining 6 lives.

Page 14

"Be Tite": A reference to Tite Kubo, author of Bleach.



Suimasen Scans

-we're a sorry group, please accept that-

Translation: Kasu

Typesetting: ♂♀

Proofreading: Slyborg

FROM THE DESPAIR STUDY COMICS SERIES

A Funny Field Trip to Society 社会

Itoshiki Majiru

地無白

百六十八話

Chapter 168
Reduced Love Fortune-Telling

OUT WITH THE DEVI~L!

・SHOWA 84・

SETSUBUN

3

FEBRUARY

TUESDAY

THERE AREN'T ANY.

マメ カラ…

EH? THE BEANS?

YOU NEED TO CUT WHAT YOU CAN.

TO REDUCE EXPENSES ...

BUT YOU CAN'T CUT DOWN ON THAT!

YOU MIGHT NOT THINK SO, BUT THE WORLD IS FULL OF THEM.

ARE THERE PEOPLE WHO REMOVE BEANS FROM MAME -MAKI?!

IN THE NAME OF COST-CUTTING.

THE INTEGRAL PARTS OF EVERYTHING ARE CUT DOWN ON...

IT'S BETTER IF YOU KNOW HOW FRIGHTENING THE JAPANESE BUSINESSES THAT SQUEEZE BLOOD FROM ROCKS ACTUALLY ARE.

LET'S STUDY SOCIETY BY VISITING A FACTORY.

THIS IS THE PERFECT CHANCE...

ばっ

減 第 一

Dream Reduction

OIL Clear Top

POCKETS POCKETS

Doraemon Line

BUT WE'RE ALREADY AT THE LIMIT.

WE NEED TO REDUCE COSTS.

MATSUSHIBA

LET'S CUT DOWN ON SOME MORE ACCESSORIES HERE.

BUT THAT'S A NECESSARY PART!

THIRD DIMENSION

SHIBA

ROBOTS DON'T NEED STUFF LIKE BEARDS.

EVEN...THE COLOR?

IT DOESN'T NEED TO BE PAINTED, EITHER, SO LET'S CUT THAT OUT.

Y... YES.

MATSUSHIBA

NO, LET'S CUT THAT DOWN FIRST.

TSUSHIBA

I DON'T THINK IT NEEDS POCKETS.

AND ALSO ...

WELL, SHOULDN'T WE AT LEAST LEAVE THAT IN?

THE BELL REALLY ISN'T NECESSARY, EITHER.

MATSUSHIBA

HYBRID CAR ASSEMBLY LINE

CUT ALL OF THAT!

YOU JUST CAN'T...

うーーん

CAN'T WE CUT DOWN THE COSTS FOR THESE HYBRID CARS A BIT MORE?

WE'VE ALREADY REMOVED EVERYTHING WE COULD...

WE COULD SAVE 300,000 YEN, EASILY!

IT WOULD ALSO MAKE ASSEMBLY EASIER AND THE CAR MORE LIGHT-WEIGHT!

AREN'T THE MOTOR AND BATTERY COMPLETELY UNNECESSARY?

YOU CAN REMOVE THAT.

I DON'T THINK...

NO, MAJIRU ...

YOU CAN'T LOOK AT THIS LINE.

ERO-NOTE

Field Tri
Route

WELL ...

DURING A RECESSION, YOU DON'T GET THOSE KINDS OF MANAGERS ANYMORE.

CUT DOWN

SINCE IT'S AN H-GAME, THE AUDIENCE IS ALREADY LIMITED...

CAN'T WE SELL ANY MORE OF THESE?

18+

Bishoujo Game Line

AIMED AT ADULTS

AND WE COULD PORT IT OVER TO THE PS!

WE COULD MAKE AN ANIME!

THEN WE COULD SELL IT TO PEOPLE UNDER 18!

WHY DON'T WE GET RID OF THE H-SCENES?

YOU CAN REMOVE THAT, EITHER.

I DON'T THINK...

SENSE!!

AH, KUDOU-KUN.

THAT HAPPENS A LOT.

IT MAY SEEM LIKE A JOKE, BUT...

Pet Shop

Pet's Hanama

Dogs • Cats

THAT'S ALSO HAPPENED TO ME.

CUTTING DOWN ON THE MAIN PART...

SINCE SELLING PETS HERE WOULD REQUIRE FOOD AND SUPPLIES...

THERE AREN'T ANY CATS AND DOGS HERE...

STARTING TO SELL ANIMALS VIA CATALOG!

WE CAN CUT DOWN ON COSTS BY...

PACHINKO

RAT SNAKE

IT'S TRUE, THIS IS DIFFERENT FROM A NORMAL PET SHOP.

I DON'T THINK YOU CAN CUT DOWN LIKE THAT...

CLEARING HOUSE GOLD

AND SALARIES KEEP GOING UP...

YOU NEED TO PAY RENT AND PERSONNEL SALARIES FOR THESE CLEARING HOUSES...

Pachinko

IS THERE ANYWAY WE COULD CUT COSTS FURTHER?

THIS BUSINESS ALSO SUFFERS FROM THE RECESSION...

IT'D BE A GREAT "IT'D BE NICE IF THAT WORKED" STORY, THOUGH.

YOU JUST CAN'T CUT DOWN THERE, I GUESS.

WHY DON'T I JUST DO MONEY-EXCHANGE INSIDE MY BUSINESS?!

THAT'S ALSO SOME-THING YOU CAN'T CUT DOWN ON...

AH, THAT'S IT, I'LL CUT DOWN ON THE COST OF MY KIDS' FOOD!

TO LOAN

Credit ATM

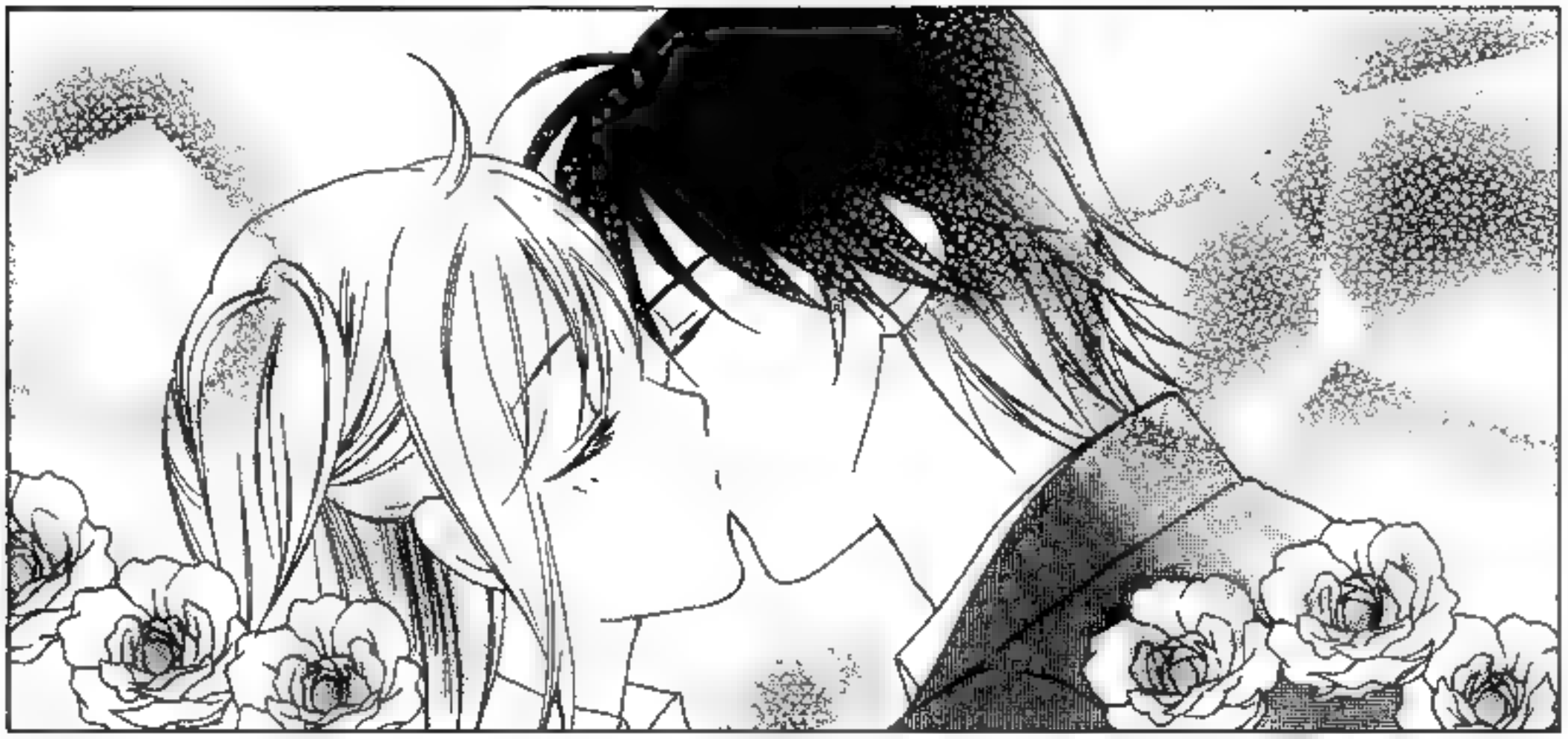
I COULDN'T WIN THIS MONTH, SO I NEED TO CUT BACK ON MY LIVING EXPENSES...

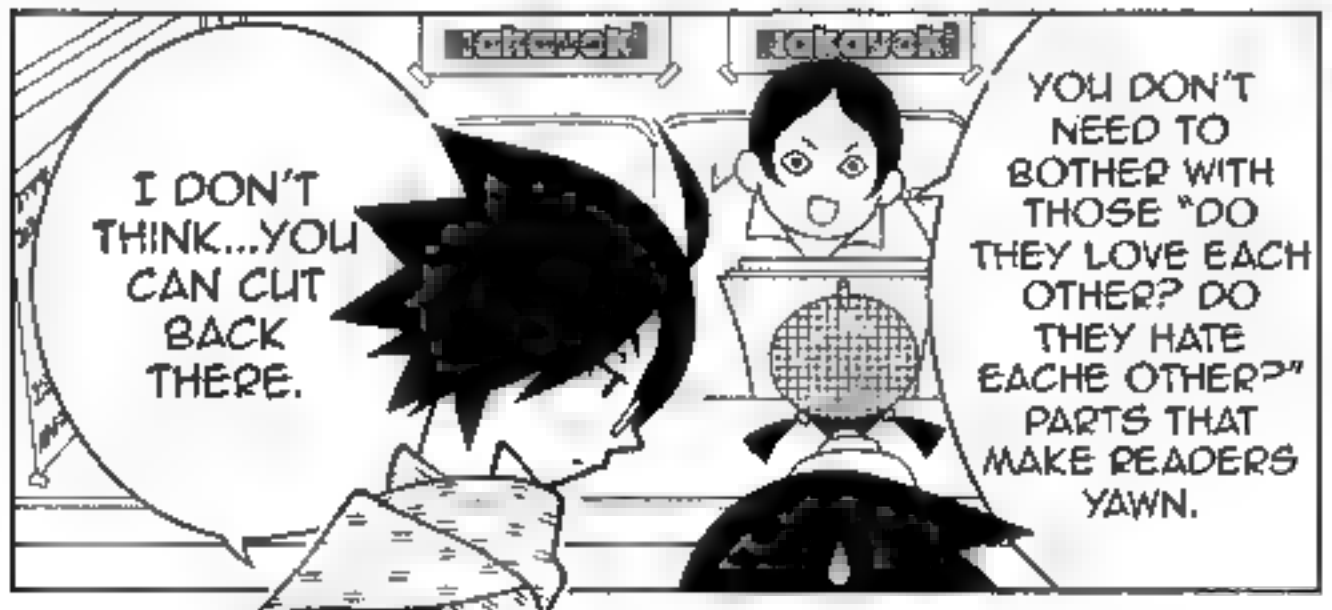
DO YOU THINK YOU COULD CUT BACK A BIT?

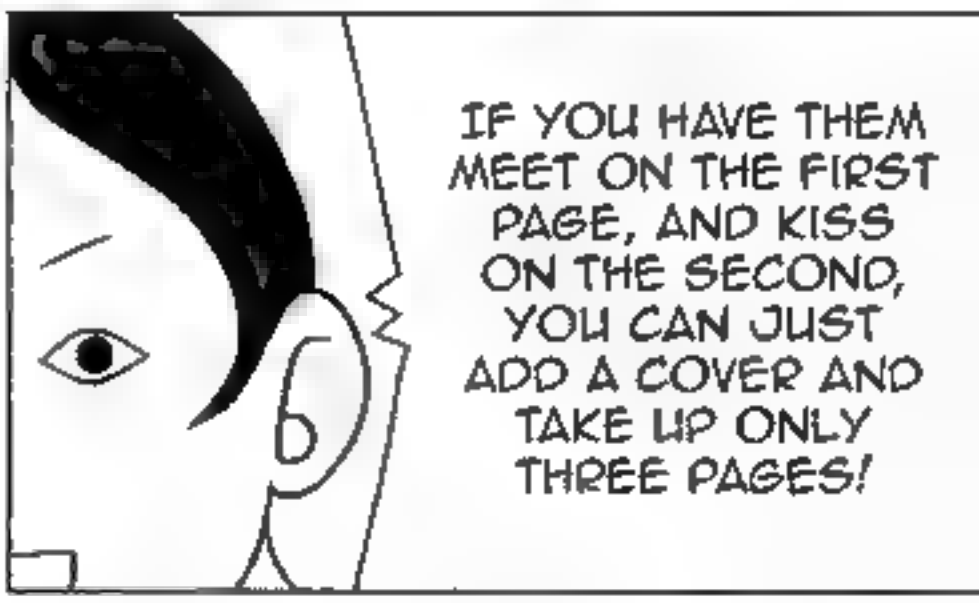
40 PAGES IS PRETTY LONG...

It's my destined prince...

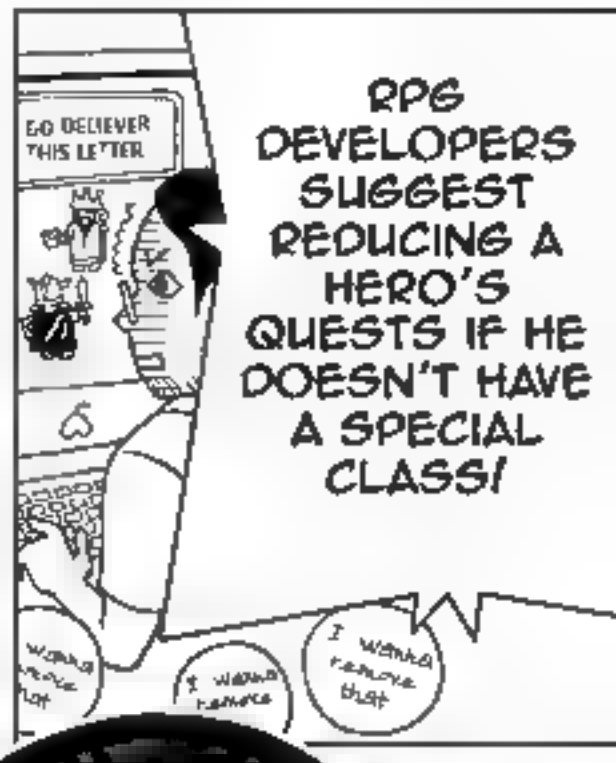
I'm Kitazaki. I just tranfered here..




I DON'T THINK...YOU CAN CUT BACK THERE.
YOU DON'T NEED TO BOTHER WITH THOSE "DO THEY LOVE EACH OTHER? DO THEY HATE EACHE OTHER?" PARTS THAT MAKE READERS YAWN.



BECAUSE HISTORY TEXTBOOKS WILL MAKE EVERYONE ANGRY IF REAL THINGS WERE WRITTEN, MODERN HISTORY IS OMITTED!
IT'S MAIL FROM FUURA -SAN.
?



-STOPPING MAGAZINES AND RELEASING ONLY TANKOBON
- SPECIALIZING IN REVERSE ENGINEERING AND GETTING RID OF RESEARCH AND DEVELOPMENT
- CLOSING AMERICAN FACTORIES AND PRODUCING AMERICAN CARS IN MEXICO
- TO IMPROVE FUEL CONSUMPTION, THE GUTS ARE REMOVED FROM ECO TIRES
- CUTTING BACK ON TRADITION AND USING COLORED CLOTHING
- SOCCER WITHOUT A CENTER LINE
- PLASTIC MODELS THAT ARE COLORED FROM THE BEGINNING SO THE WORK NEEDED IS REDUCED
- COFFEE WITHOUT CAFFEINE
- FUKAWA RYO STOPPED WEARING BANDANAS
- A MUSICIAN ORDERING RAMEN WITHOUT NOODLES
- DIRECTOR KUROSAWA, "THE HOUSE FRONT OF THIS HOUSE BOTHERS ME. GO REMOVE IT."
- LIGHT METAL - HEAVY METAL WITHOUT THE HEAVY PARTS
- BIKER GANGS WALKING AROUND INSTEAD OF RIDING BIKES IN THE NORTHERN COUNTRY
- THE HALF HOLIDAY ON SATURDAY (LOVE IS BORN)
- SUPPORT CENTERS THAT CUT DOWN ON THEIR PHONE LINES AND ONLY ACCEPT MAIL
- THAT COMBO-MEAL STORE WAS OWNED BY THIS PART-TIME GRANNY
- THE ATTITUDE OF FEMALE DIET MEMBERS TO THROW AWAY THEIR FEMININE SIDE
- JAPANESE DIPLOMACY CUTTING BACK THEIR INTEREST IN FOREIGN ISSUES
- THE LANGUAGE THAT THROWS AWAY KANJI FOR RATIONALIZATION
- GETTING ONE OF THE TWIN TOWERS BUILT BY CHEAPER WORKERS FROM ANOTHER COUNTRY
- GIVING UP MANUFACTURING AND FINANCING OTHER NATIONS
- THE NUMBER OF CELS IN THE HAMELIN ANIME
- TAIWAN'S LABEL ON GLOBES MADE IN CHINA
- CONTINUING TO DRAW DOU-JINSHI, CUTTING DOWN THE TIME LEFT FOR WRITING THEIR MAIN WORK

HAA...

It's not like that. There are also examples where the integral parts were removed and it was still successful!!

Kafuka

THAT'S NOT SOMETHING YOU CAN CUT DOWN ON...

AH...THAT'S RIGHT, NOT ONE OF THE GIRLS HAS SHOWN UP YET!

NO, THAT'S...

SPEAKING OF WHICH, SINCE I'M THE MAIN CHARACTER, SHOULDN'T I BE THE ONE NOT MAKING AN APPEARANCE?

TOMO

ISN'T IT FOR THE SAKE OF REDUCING FEES?

I KNEW IT WAS TIME FOR HER TO APPEAR SOON, BUT WHY IN A LETTER?

RENTAL CD DVD LD

OH...THERE WAS A CD ATTACHED TO THE LETTER.

LET'S GET BACK TO THE STORY.

WITHOUT YOU.

BECAUSE IT'S ALREADY BEEN PROVEN THAT THE STORY CAN GO ON...

THAT'S RIGHT!

IT'S A REVERSE JAPANET!

FROM NOW ON, I GUESS THEY WANT A NEW STYLE.

OR ON TV SHOPPING WHERE THEY KEEP ADDING MORE AND MORE EXTRAS.

YOU GET THIS! AND THIS! THIS TOO!

8980 YEN!

WITH THESE LOPPERS

THAT GROUP COULD STILL SELL A LOT OF ALBUMS!

IT'S TRUE... EVEN THOUGH THEIR SPIRIT (AMURO -CHAN) WAS GONE...

HERE THEY ARE.

WE ARE INTRODUCING NEW PRODUCTS THIS MONTH.

OF COURSE NOT. WE COULD GET RID OF THOSE.

...THIS DOESN'T NEED ANY OF THOSE ATTACHMENTS, DOES IT?

3 Section Telescoping Loppers

NORMAL SET PRICE 12,500¥

WELL THEN, WE'VE GOT JUST THE THING FOR YOU!

WHO WANTS TO CUT TREE LIMBS THAT HIGH, ANYWAY?

THIS REDUCES THE PRICE TO 8980 YEN!

REMOVE

FIRST, WE'LL REMOVE ONE OF THESE TELESCOPING SECTIONS!

BECAUSE WE CAN ALSO...

IT'S TOO SOON TO BE SURPRISED ...

WOOOAH, YOU CAN REMOVE BOTH SECTIONS !?

TO MAKE THE PRICE ONLY 5980 YEN!

REMOVE

WE'LL REMOVE ANOTHER TELESCOPING SECTION...

BUT NOW YOU CAN'T [illegible] LIMBS YOU'RE CUTTING WITH YOUR NON-LOPPERS.

IT'S LIKE THAT.

EEEH? WHAT A BARGAIN!

ジャン

3980円!

REMOVE ONE OF THE BLADES - AND IT'S ONLY 3980 YEN!!

HOW ABOUT WE CUT DOWN ON THE NUMBER OF STROKES IN A DRAWING?

THAT'S TRUE...

WE HAVE TO CUT DOWN ON WHAT WE CAN IN THIS COMIC!

WE'RE IN THE MIDDLE OF A GLOBAL DEPRESSION!

WE CAN GET RID OF THE JAGGED OUTLINE FOR YOUR HAIR.

WE CAN REDUCE A LOT MORE.

EH...BUT PEOPLE SAY THAT WE'RE SKIMPING ON ART ALREADY!

ガーン

I THINK YOU CAN BE REMOVED.

WHAT ELSE CAN WE CUT DOWN ON?

WELL, IT'S FINE THEN.

NO, YOU'RE PERFECTLY RECOGNIZ-ABLE AS SENSEI.

DON'T I LOOK LIKE A FAIRY FROM THE FOREST NOW?!

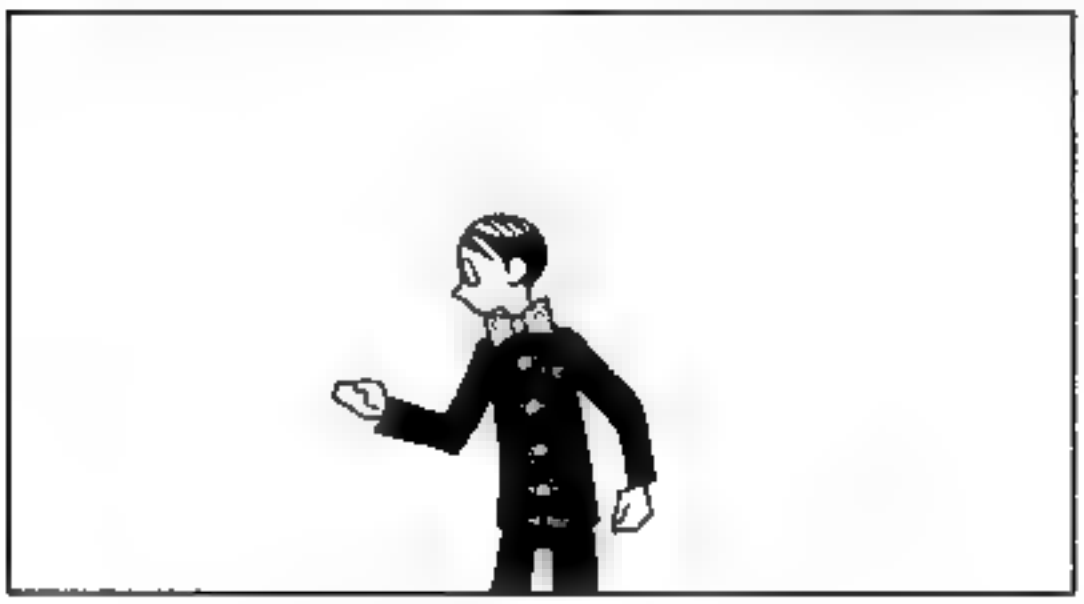
IT'S ENOUGH WHEN I'M THE ONLY ONE HERE!

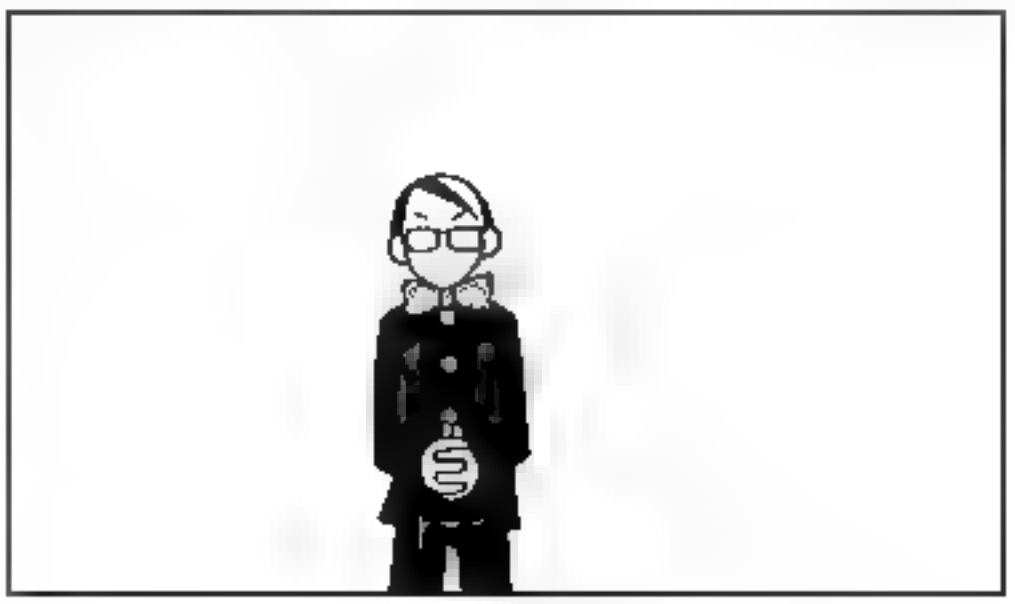
WAAAAHH!

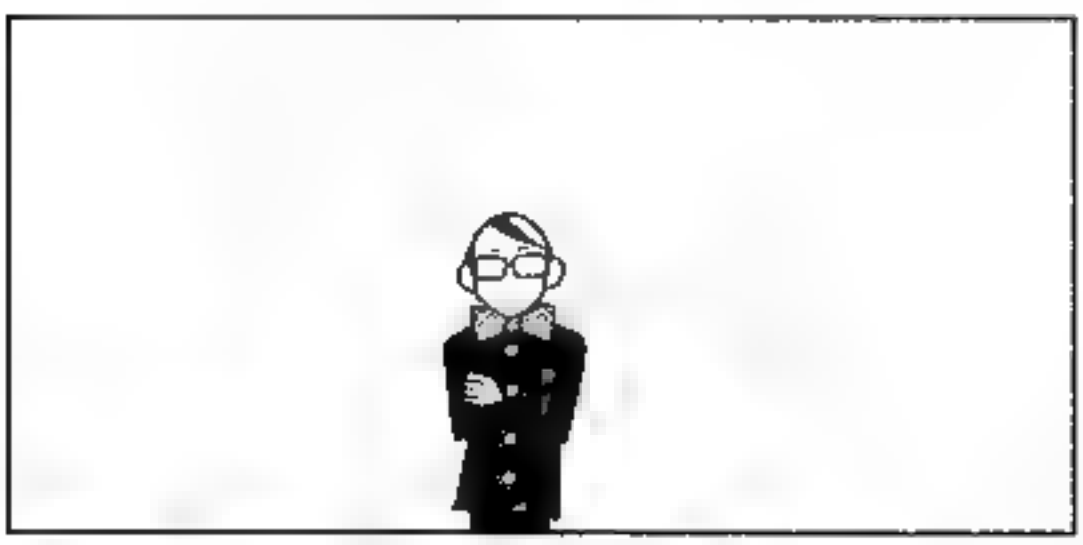
ぽか

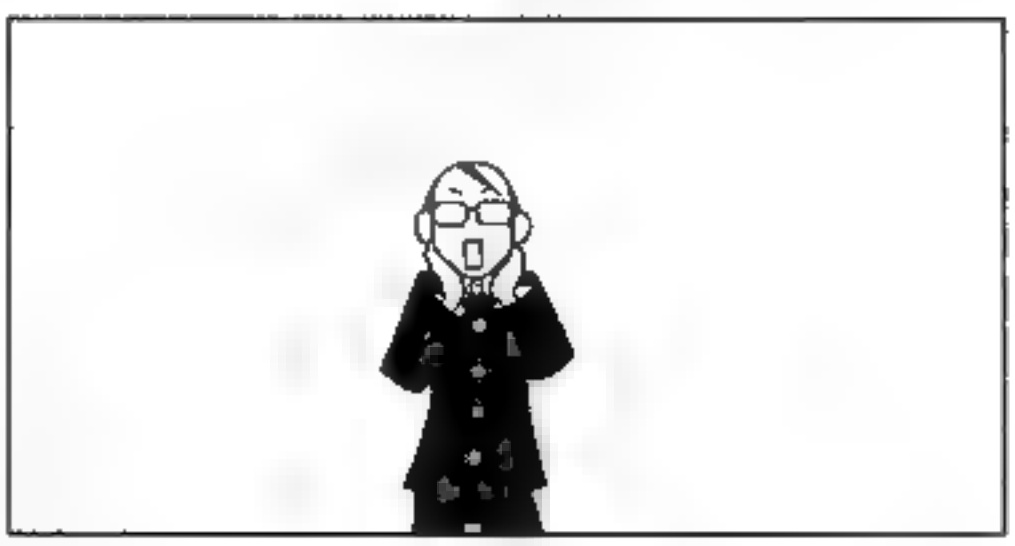
SPRING KAGERO FESTIVAL

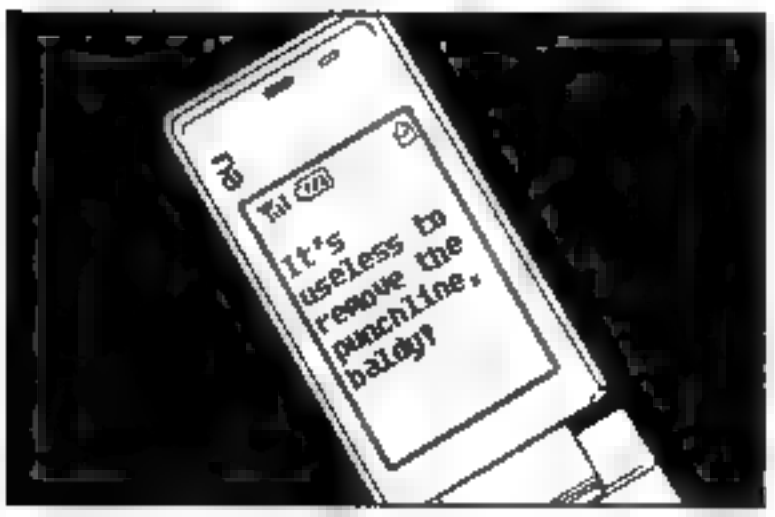
～ A Solitary Comedian's Shadow Live ～

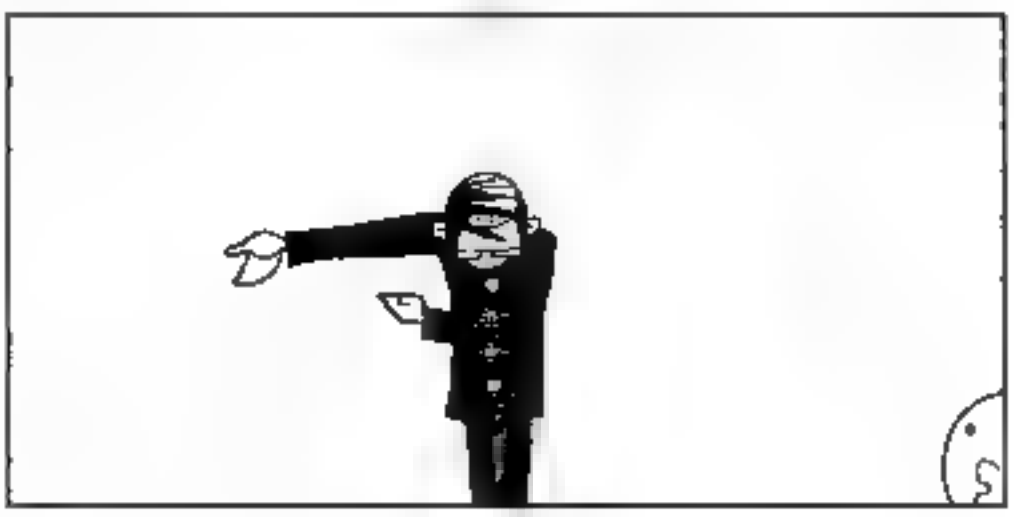












MEMO

WE DID THIS WITH THE NORMAL STRANGENESS, BUT WITH A WHOLE LOT OF SKIMPING.
OIII.

Bonus Page

Title Page- **"Reduced Love Fortune Telling" (削られた恋占い - *kezurareta koiuranai*) is a pun on the novel "From a May Story" (呪われた恋占い一雨月物語より - *norowareta koiuranai*).**

"White Loliita" - A parody of a Japanese bourbon brand of the same name (different kanji)

Page 2 - "Are there people who remove beans from mame-maki?!" - Mame-maki is a treat that is pretty much all beans.

Page 3 - On this page, they're in a factory for making Doraemon toys. The large, four part sign above the door reads "Reduction Number One".

The sign reading "Katakura setting" at the foot of the stairs refers to the artist of the new Doraemon manga, who's version is much different from the original Doraemon.

"Matsushiba" - Refers to a robot factory called "Matsushiba" in the film "2112 Doraemon's Birthday". The name itself is a reference to electronics company Panasonic, which used to be called Matsushita.

"Shinei" - Refers to Shinei Animations, who are the main producers of Doraemon cartoons.

"Our company announcer is used for the role" - Hagino Shihoko, an announcer on TV Asahi, voiced the character of Dekisugi Hidetoshi in the 2005 Doraemon cartoon. The cartoon aired on TV Asahi.

"Nobu cost reduction" - Ôyama Nobuyo was the person who voiced Doraemon until all the voice actors were changed in 2005.

Page 4 - The four part sign in the background of panel 7 reads "Personnel Cut". After the recession hit in 2008, a lot of car makers laid off large numbers of workers.

In the same panel, the sign between Sensei and the bubble reads "Toyota".

The sign below that reads "Dictatorship Switch", Doraemon's secret weapon.

Page 5 - "Cut down - Monta" - Refers to Mino Monta, a television show host who has been hosting fewer shows as of late.

"Ero-Note: To robots acting against their creators ->" - The ero-note portion refers both to a phrase used on a the SZBH radio show segment "Don't do it! Hiroshi-Sensei", as well as the anime adaption of the eroge "*Kimi ga aruji de shitsuji ga ore de*" (or Kimiaru for short). In episode 11, Miyu, voiced by Yuko Goto (Abiru in SZS) says "I'm in despair! Robots acting against their creators' wishes have left me in despair!"

The box in panel 4 is Kimaru.

The sign above the workers in panel 8 reads "Reduce child porn", a parody of work safety posters. Since this is an eroge maker, the industrial accident to be avoided is making the characters too childlike.

"We can turn it into an anime!" - So that's what goes on behind the scenes.

"Time leaps forbidden" - "The Girl Who Leapt Through Time" reference.

Bonus Page

Page 6 - "Pet's Hanamasa" - Hanamasa is an office supply chain-store.

"Meow Friend's Clean Toilet" - An actual cat toilet brand.

"Promises to my beast" - Parody of the movie "10 Promises to My Dog"

In panel 7, signs read "Pachinko Winter Mas(turbation", says Kumetan wiki), "Fester Monogatari", a pun on the popular pachinko machine series Umi Monogatari (Sea Story). "Pachinko Rat Snake" is taken from a pachinko game called "CR Kayama Yûzô ~ The Sea, the eleki and the young master."

Page 7 - "Why don't I just do money-exchange within my business?!" - Gambling for money is illegal in Japan, so when one gambles on a pachinko machine, you don't get money, but useless trinkets and such. When leaving, you're pointed in the direction of an "unconnected" vendor who happens to buy such trinkets....

"Atto Loan" - The name of a Japanese loan company. "Fast borrowing patron" is the general term used for people who take out loans from such businesses.

"40 pages is pretty long" - Typical size for a shoujo manga, though.

"Nakayoki" is a pun on the manga magazine "Nagayoshi", published by Kodansha. "Shugo Chara!" was a manga that ran in Nagayoshi.

"I'm Kitazaki, I just transferred here." - Kitazaki Taku is a mangaka who mostly draws romances. Kasu says the art style reminds her more of Watase Yû, who was active in the mid-90s. Most manga don't really use as much screentone as the one depicted, even a shoujo manga.

Page 9 - "Because history textbooks would make everybody angry if real things were written, modern history is omitted!" - Japanese modern history generally starts around the time of the Meiji Restoration, in 1868. Most of the debate around history books surrounds the use of "comfort women", who were essentially sex slaves to occupying Japanese soldiers, and the treatment of foreigners in the Japanese territories, mostly Korea, Taiwan, Manchuria, and occupied Chinese territory during the Sino-Japanese war after 1933.

"It's mail from Fuura-san" - "Koishikawa Golden Ginza" - although it shows up frequently in SZS, isn't an actual location. "Star Child" - Refers to the distribution company for the SZS anime.

Despair List - "Stopping magazines and only releasing tankobon" - Most manga publishers lose money on the their magazines, but make up for it with tankobon releases of series. The magazines are mostly considered advertisement, and without them, the tankobon wouldn't sell.

"Cutting back on tradition and using colored clothing" - The colored belts and the blue Judôgi used in modern Judô for one contestant are not traditional, and are only used within Japan.

"Plastic models that are colored from the beginning so that the work needed is reduced." - Bandai now uses colored plastic for their Gundam models.

"Fukawa Ryo stopped wearing bandannas" - Fukawa Ryo is a japanese comedian who used to have long hair and wore a white Bandanna. Nowadays he has short hair .

Bonus Page

Despair List (con't) - "A musician ordering ramen without noodles" -Gackt pulled this particular stunt, causing the owner to start a fight with him.

"Director Kurosawa: 'The house in front of this house bothers me. Go remove it." - This happened while Kurosawa was filming "High and Low".

"Biker gangs walking around instead of riding bikes in the northern country" - The "northern country" refers to Hokkaido. In the winter, the roads get too icy to safely ride motorcycles anywhere, so bikers just walk around town looking scary instead.

"The half-holiday on Saturday (love is born)" - Most Japanese schools and businesses used to follow a system of 6 days of work, with the Saturday a half day. However, a lot of them have moved away from that in recent years. Love is born because students would walk home together and pay visits to each other...

"That combo meal store was owned by this part-time granny" - Old ladies used to maintain little kiosks and booths at train stations, but they're slowly being replaced by part-timers and youngsters.

"The language that throws away kanji for rationalization" - Korean. Most Koreans learn kanji, but never really use them. The most common writing system in Korea is Hangul.

"Getting one of the twin towers built by cheaper workers from another country." - Refers to the Petronas Twin Towers in Kuala Lumpur. One tower was built by Japanese workers, the other by Koreans.

"The number of cels in the Hamelin anime" - Refers to the anime "Violinist of Hamelin" which used a notoriously large amount of still shots.

"Taiwan's label on globes made in China" - Japanese toy maker Gakken recalled a globe that labelled "Taiwan Island" as part of the People's Republic of China. Gakken recieved compaints from both Japanese and Chinese over the globe. Japan did not like it because it didn't refer to it as Taiwan, while China did not like because it was not referred to in full as part of China. This followed an incident where smart globes shipped from China did not say "Taiwan", even when the island was pushed.

"Continuing to draw doujinshi, cutting down the time left for writing their main work." - A large number of professional mangaka started out as amateurs or semi-professionals. Many of them continue the practice of drawing doujinshi, even though their main priority is writing their serialization.

Page 9 - "Isn't it for the sake of reducing fees?" - This sentence implies that everyone in this series is just an actor.

"New work - The runaway train of fiction!" - Refers to keyboardist and record producer Tetsuya Komuro, who was arrested in 2008 for selling the copyright to songs he had already sold to someone else. "The runaway train of fiction" was part of his statement before the court.

"Tomo" - Refers to Kahara Tomomi, an idol who was hospitalized on January 17, 2009 for a tranquilizer overdose.

"Because it's already been proven that the story can go on without you." - See chapters 9 and 122.

"Oh, there was a CD attached to the letter." - The CD was a single by the group MAX. The band itself was formed by members of the pop idol group "Super Monkey", which disbanded in 1995. Although the most popular member of Super Monkey, Amuro Namie, never joined MAX, the band's sales still performed solidly.

The man on TV is Takata Akira, who manages Japanet Takata, which specializes in television shopping.

Bonus Page

Page 11 - The sign in panel 3 reads "Kimono Samada". Sanada Asami, Matoi's seiyuu in the SZS anime, is capable of putting on a kimono by herself, which is a pretty difficult feat. The joke has popped up a couple of other times in the manga. As Matoi did not appear at least once in this chapter (it's one of the hidden things to find every chapter!), the location (on a stalker pole) is probably supposed to be a stand-in for her.

This is probably the place to mention that some of the other girls appear symbolically throughout the chapter, hinted at by outside references. A tail is hanging in the eroge factory, which, as noted previously, had a sign referencing Abiru's seiyuu. On that same page, a spade is laying in the background under the bridge. There are probably more examples scattered throughout the chapter, but those were all I could find by the time I finished typesetting.

"Don't I look like a fairy from the forest now?" - <Kasu> GODDAMMIT I'M SO RAGING RIGHT NOW I KNOW THIS IS A REFERENCE AND IT'S NOT ON KUMETAN WIKI I SWEAR TO GOD THAT THERE IS A GODDAMN SHOW WITH GODDAMN FAIRIES HAVING THEIR HAIR JUST EXACTLY LIKE THAT AND I CAN'T FIND WHICH ONE IT IS GODDAMMIT (...any hints welcome)

Page 13 - The memo seems placed for the reader to write down all of the stuff that was missing in the chapter. Can you find it all?!

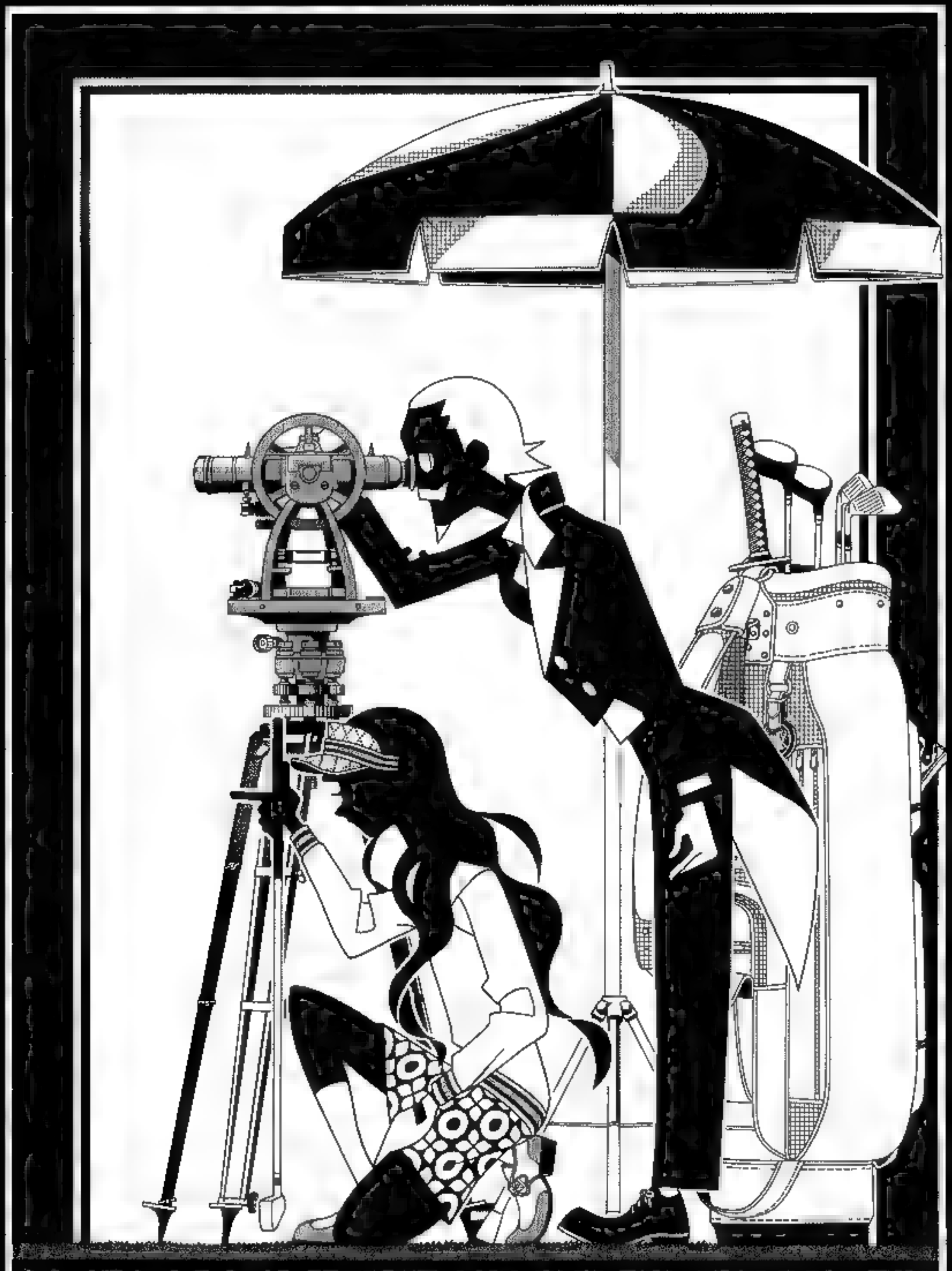
SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
-:REDACTED:-

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!



百六十六話

CHAPTER 169: JEREMY THATCHER, DRIVING CONTEST HATCHER

Irosaki Country Club

290Y

WHAT A LONG DRIVE!

OH~!

NICE SHOT!

IF YOU'RE AN AMATEUR, YOU'LL BE SATISFIED BY A LONG DRIVE EVEN IF YOUR SCORE IS BAD.

WELL ..

BUT THERE ARE SO MANY THINGS IN THIS WORLD

WHERE THE DRIVE CAN GO TOO FAR.

ISN'T THAT A CONTRA-DICTION?

TODAY, WE'RE GOING TO MEASURE THE LENGTH OF YOUR DRIVES.

Chá • Sha • men store

MR. X male office

Cha Sha Men spec a' zed

BROTHER, WE'VE MANGAGED TO FINISH THE NEW COURSE

SO BRING EVERYONE.

HAHAHAH... PLAYING GOLF IN TOWN, THIS'LL BE AN EASY PROJECT

ISN'T THIS JUST OUR TOWN?

Street Golfer in stock

HOLE NO. 1

THIS IS THE TEE SPOT FOR THE FIRST HOLE.

LET'S SEE HOW LONG THIS BOY'S DRIVE IS.

ISN'T THIS JUST A ROOM!?

NICE SHOT!

OH, HE LEFT THE ROOM...

BY THE WAY, WE DON'T USE BALLS OR CLUBS HERE.

IN A TRACK-SUIT!

WHA- HE GOT ON A TRAIN!

I WONDER IF HE'LL GO TO THE NEARBY CONVENIENCE STORE IN A TRACKSUIT.

THE DISTANCE YOU CAN GO FROM YOUR HOUSE WEARING A TRACKSUIT!

THAT'S A PRETTY LONG DISTANCE, ISNT IT?

HE EVEN WENT TO THE MOVIES WITH A FRIEND!

IN THE END

WAAH... THE CONVENIENCE STORE IN THE NEIGHBOR-HOOD IS THE LIMIT FOR ME!

+2 (Double Bogey) – taking out trash

+1 (bogey) – going to the post box

+/- 0 (par) – Convenience Store

-1 (birdie) – Train

-2 (eagle) – Cinema

-3 (Albatross) – Ginza

BY THE WAY, THESE ARE THE SCORES ASSIGNED TO THIS TASK.

AH, PARKING ON THE STREETS IS FORBIDDEN!

THAT'S RIGHT

LET'S SEE HIS RANGE...

THAT MAN OVER THERE IS OUR TEE GROUND.

OUR SECOND HOLE...

Golf Shop Nanaumi

BUT HOW FAR INTO THE SHOPPING DISTRICT CAN HE GO FROM HIS PARKED CAR!?

A THEME-PARK IS OUR TEE GROUND.

HOLE NO. 3.

THAT'S BECAUSE THEY'RE REALLY STRICT

I CAN'T GO ANY FURTHER WITHOUT LOSING SIGHT OF IT!

改札

HOW FAR CAN HE GO FROM THE PARK WITH THOSE EARS!?

THE PARK'S CLOSED!

FOR THINGS LIKE THIS, IT BECOMES A PROBLEM IF YOUR DRIVE IS TOO LONG.

IT'S PRETTY HARD FOR A GROWN MAN.

FOR GIRLS AND KIDS, THIS IS A RELATIVELY EASY TASK THOUGH.

AH.

OR HOW FAR A PARENT CAN GO LEAVING THE BABY IN THE CAR!

ジャラジャラ

Pachinko Parking for customers only

Home

Company

OR HOW FAR AWAY FROM HIS COMPANY A SALARYMAN CAN BUY A SINGLE HOUSE IN THE SUBURBS!

LIKE THE DISTANCE AN OFFICE LADY CAN GO WITHOUT MAKE-UP!

DATE
WORK
SHOPPING
FAMILY RESTAURANT
CIRCULAR NOTICE
WALKING THE DOG

HOW FAR CAN YOU GO NAKED!?

GOKU

AND ALSO, THERE'S THIS HARD COURSE THAT MEN WANT TO DO ONCE IN THEIR LIFE.

NICE SHOT!!

HE WENT OUT ON THE STREET IN FRONT OF HIS APARTMENT!

ISN'T THAT JUST A PERVERT?

IF YOU DON'T WANT TO BE IN THE GALLERY, YOU NEED TO RAISE YOUR VOICE!

WHAT GREAT PROGRESS!!

HE EVEN RAN TO THE SHOPPING DISTRICT!

FOOO

WHAT A BIG ROOM!

THAT'S STILL SURPRISINGLY SHORT.

ぱたん

?

IN THIS CASE, THE LACK OF DISTANCE IS A PROBLEM, THOUGH.

じ…

YOU'RE THE TEE, BROTHER.

WHAT'S THIS?

3m 10cm

JII~

JII~

60cm

STARE

IN THIS CASE, THE LACK OF DISTANCE IS ALSO A PROBLEM!

CLING

JUST HOW FAR CAN STALKERS KEEP AWAY FROM THEIR TARGET PERSON?

MORE THAN THIS IS IMPOS-SIBLE!

HOW FAR CAN A HIKIKOMORI GO TO BUY "JUMP"?

WHAT?

I...I'LL MAKE A BIRDIE!

SHUT UP!

THIS WON'T BE MUCH DISTANCE, SHE'S A HIKIKOMORI...

WAH!

SIGN. HIGH SCHOOL OF THE AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS

+1 (bogey) Buy it online

+/-0 (par) Tell your mother to buy it for you

-1 (birdie) If it's the nearby Convenience store

-2 (Eagle) In the bookstore at the station

BY THE WAY, THESE ARE THE SCORES FOR THIS TASK.

WELL... WHAT SHOULD I SAY?

IF THE ZASHIKI-WARASHI GOES OUTSIDE, THE SCHOOL WILL BE DESTROYED!

I FORGOT, SOMEONE PLEASE STOP HER!!

ガガガ

SEE YOU LATER.

?

YOU'RE ONE TO TALK, BROTHER.

EVERYONE'S RANGE IS AMAZINGLY SHORT, ISN'T IT?

DID I TURN OFF THE GAS?

THE MANGA WORLD SHALL BE A PEACE

WHAT WAS THAT ABOUT?

I'M REALLY OFF THIS TIME.

SINCE I JUST MADE SURE, IT'S OKAY NOW.

きゅっ

SEE, THAT'S NO RANGE AT ALL.

ガラッ

UWAAAH, DID I TURN IT OFF!?

DID I LOCK THE DOOR?

FOR EVERY DISTANCE, THERE ARE INDIVIDUAL DIFFERENCES.

I'M EVEN MORE INSE-CURE NOW!

ISN'T IT OBVIOUS THAT YOU CAN'T DO IT?

IN GOLF, IT ALSO DEPENDS ON THE RANGE OF THE DRIVER.

> HOW GREAT CAN THE AGE DIFFERENCE FOR PEOPLE YOU DATE BE?
> HOW FAR CAN YOU GO OUT WITHOUT GLASSES?
> HOW FAR CAN AN ELEMENTARY SCHOOL KID RUN AWAY FROM HOME?
> HOW LONG CAN YOU HOLD YOUR BREATH IN A TUNNEL?
> HOW DIFFERENT FROM INDIAN CURRY CAN YOU MAKE CURRY?
> HOW LONG CAN YOU EXCEED THE BEST-BY DATE?
> HOW MUCH CAN YOU SHOP ON THE INTERNET USING YOUR REAL NAME?
> HOW INVOLVED CAN YOU GET IN THE FAN-CLUB OF A VOICE ACTOR?
> TO WHAT EXTENT CAN YOU INSIST ON LOOKING LIKE AYASE HARUKA?
> IN GRAND THEFT AUTO (GTA), HOW FAR CAN YOU FLEE FROM THE POLICE?
> HOW FAR CAN YOU GO FROM A CONVENTION IN YOUR COSPLAY COSTUME?
> HOW LONG CAN YOU STAY AT UNIVERSITY WITHOUT GRADUATING?
> UNTIL WHERE CAN YOU INSIST IT'S SHONAN?
> HOW FAR CAN YOU CROSS THE MEXICAN BORDER?
> UNTIL WHERE CAN YOU INSIST IT'S THE TERRITORY OF YOUR MOTHERLAND?
> HOW FAR CAN YOU GO AWAY FROM THE ORIGINAL WORK?
> JUST HOW FAR AWAY FROM THE COMICS I STARTED WITH CAN I DRAW COMICS...?

HOW LONG ARE YOUR DRIVES?!

AS CLOSE AS POSSIBLE?

YOU SHOULD BE ABLE TO COME AS CLOSE AS POSSIBLE.

WITH AN APPR-OACH SHOT

HOW INTIMATE CAN HE GET!?

NICE APPR-OACH!

OH, THIS GUY OVER HERE.

EVEN INSIDE HER OWN HOUSE!

THAT'S NO HOLE OUT!!

A GO-GETTER WIFE, WHEN HER HUSBAND'S NOT HOME... WHAT A NICE APPROACH!

PRETTY CLOSE, ISN'T IT?

THAT'S ALREADY

I'M SENSEI'S NEAR PIN.

WELL, IN HERE, I'M NOW

> HOW CLOSE TO DEATH NOTE CAN YOU DRAW?
> HOW CLOSE CAN YOU COME TO COMICS THAT SELL WELL?
> HOW CLOSE CAN YOU COME TO A FOREIGN DRAMA SERIES?
> HOW CLOSE TO THE ACTUAL WORK CAN YOU GO WITHOUT BLANKING THINGS OUT?
> HOW CLOSE INSIDE OF YOUR PRIVATE CIRCLE CAN YOU DATE? (BEVERLY HILLS)
> HOW CLOSE CAN YOUR POLICY GO WITHOUT PEOPLE SAYING "ISN'T IT THE SAME AS THAT PARTY'S?"
> TO WHAT EXTENT CAN YOU USE WORDS LIKE "DREAM" OR "TIME"?

THERE CERTAINLY ARE ALSO APPROACHES WHERE IT'S BETTER NOT TO COME TOO CLOSE!

I'M HIS NEAR PIN!

NO.

HOWEVER PHYSICALLY NEAR YOU GET, THOUGH, IT'S NO USE.

THAT'S PRETTY NEAR

I WONDERED WHY A BED I DIDN'T ORDER WAS DELIVERED A FEW DAYS AGO- IT WAS FOR THIS!?

EEEK, WHEN DID YOU ...!?

SENSEI'S SUBCONCIOUS

KNOCK

KNOCK

YOU HAVE TO COME CLOSE MENTALLY.

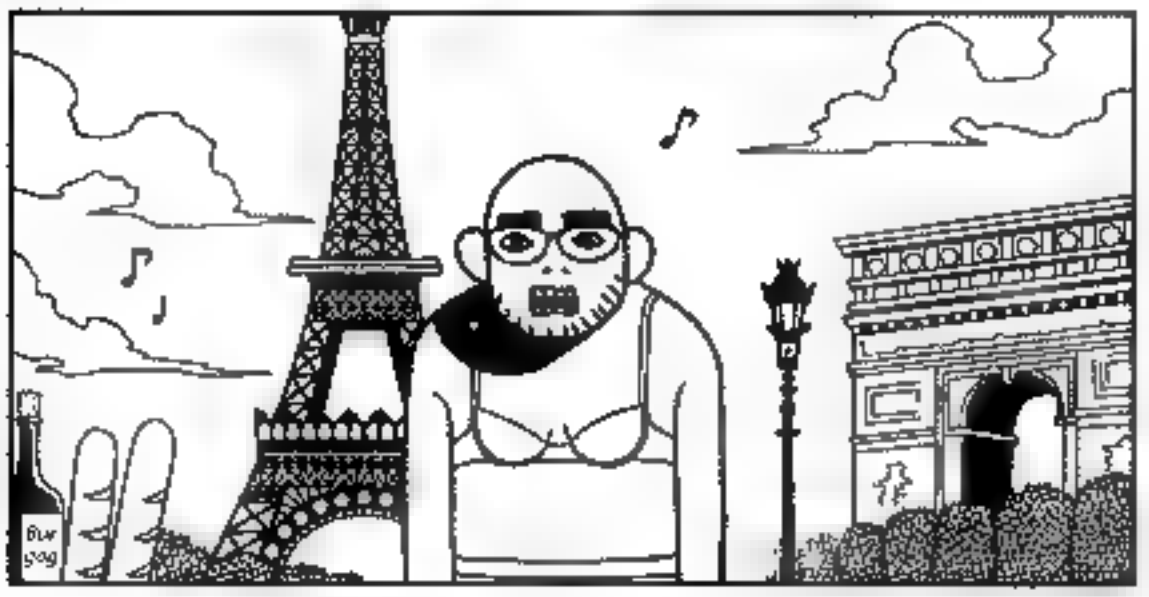
I'M

HIS NEAR PIN.

DANGER-OUS

NARITA AIRPORT
Welcome to
Narita Airport

La
France


Bur
gog

BONUS PAGE (Explanations, references, and everything we couldn't fit in the oh-so-tiny margins.)

PAGE 01

1 Jap. ジェレミーとドラゴンの卵 (jeremî to dorakon no tamago - Jeremy and the Driving Contest Egg) which is a pun on ジェレミーとドラゴンの卵 (jeremî to doragon no tamago) and that's the Japanese title of the book "Jeremy Thatcher, Dragon Hatcher" by Bruce Cowell. A driving contest is a kind of golf contest were basically the one whose drive is the longest wins

PAGE 02

2 I swear by the life of my grandma that this is more 絶 than it is 糸色 But well, at least for the parents of the Itoshiki family, the name-squeeze thing is actually something positive. (since 絶妙 means perfect and 絶大 enormous)
3 According to Kumetan-wiki, 290 yards is what professional golfers can get. Since Harumi excels in any sport, this is only logical.
4. Sorry for the unecessary footnote but OMG HIS OUTFIT IS SO HILARIOUS INTHIS CHAPTER

PAGE 03

5. I decided to use the golf vocabulary here since they are playing golf
6. Châshû is a kind of roasted pork, "men" is the "men" in Ramen.... at least, that's what you COULD think. Since we're playing golf here though, this is a reference to an old golf comic from the 80s called あした天気になあれ (ashita tenki ni naare – (something like.. I'm not sure) gotta be nice weather tomorrow) where the main character does his golf shots while taking a swing rhythm and shouting "Châ Shû" and "Men" when he finished the shot.
7. Reference to the golf comic プロゴルファー織部金次郎 (Puro Gorufâ Oribe Kinjirô – Professional Golfer Oribe Kinjirô). The name was often shortened to Orikin. Takeda is the name of the author.
8. That's a shorter version of 万乗パンツ(banjô pantsu – 10,000 pants), a joke that apparently also appears in Kattenî Kaizô
9. Mister X is a character from プロゴルファー猿 (puro gorufâ saru – Professional Golfer Saru), another golf comic
10. http://www.d3p.co.jp/s 20u/s20u 012.html / a game for PS2

PAGE 04

11. In Zoku ep. 7 (where the various animation techniques are used), the line "Sega Games are the best in the world!" (セガのゲームは世界いちいいい) appears
12 We had that a few chapters before: 428 ~ Fûsa sareta Shibuya de is a game for Wii In the game title, 428 is supposed to be pronounced as Shi-bu-ya while Yo-tsu-ya would be another possible pronounciation
13. Instead of "sukora" (see chapter 148)
14. Pun on a japanese Tissue brand called "Scotty"
15. Shônen Jump and a comic running in it, "Toriko"
16. 00 = Gundam 00, on the calendar is Tieria Erde (→ voice actor reference no. 9001 ;))
17. To Love Ru ;D

PAGE 05

18. Since it's a par, Nami is once again... normal (btw i'm normal, too here)
19. Nanaumi is the name of the main character in the golf comic "Rising Impact"
20. A kind of shopping department
21. Name of a fashion brand
22. Name of a big shopping department
23. Maihama is the name of the city where Tôkyô Disneyland is located. Since you're not allowed to write Disneyland in a comic when it's not authorized by Disney, Kumeta often uses Maihama instead. That's also why the man wears bunny ears and not Micky Mouse ears (maybe also a reference to Oscar the bunny? :'))

PAGE 06

24. Jap 鄙見沢駅 (hinamizawa eki), a pun on 雛見沢村 (hinamizawa mura), the name of the Village where the game "When They Cry" takes place
25. The goku OVA consists of two episodes, the first is called upper side (上) the 2nd lower side (下)
26. Since this is a comic aimed at a young audience, of course, we cannot show Maeda kun fully naked and that's why he goes out in underwear I guess ;) (btw that's a men's bra he wears according to kumetan-wiki!)
27. I think she means the "gallery" of the police

BONUS PAGE (Explanations, references, and everything we couldn't fit in the oh-so-tiny margins.)

PAGE 07

28. Kumeta wrote out "atari mae da!!" without the kanji for "mae", which means it could be read either as the standard phrase for "of course/obviously" or as "success Maeda!!" since the pictured hentai is Maeda himself.
29. Suidôbashi is a station located between Bunkyô and Chiyoda which is also about where Koishikawa is

PAGE 10

30. Name of a golf comic That former prime minister Aso is often shown reading comic books in this comic is because he's been confirmed for Otaku, since he said he reads about 10-20 comic magazines a week(!!) O o

PAGE 11

31. An actress http://en wikipedia org/wiki/Ayase_Haruka
32. Shônan: http://en.wikipedia org/wiki/Shonan It's not that clear from where to where Shônan actually reaches.
33. See http://en.wikipedia.org/wiki/The_Shawshank_Redemption
34. For Japan, it's if you claim Sakhalin and Liancourt Rocks are Japanese or not For me for example it would be certain parts of Poland and France and maybe even Austria; for Meki it would be Texas I think and so on ;D ,D
35. Check out the difference between Southern Ice Hockey Club/Root Paradise and later chapters of KK/SZS ;)
36. To the hole

PAGE 12

37. See the notes to chapter 164 for Megabaka. Another comic extremely close to Death Note is http://en.wikipedia.org/wiki/Lost Brain Lost + Brain
38. Beverly Hills 90210
39. See http://reggiocomics.blogspot.com/2009/11/leiji-matsumoto-settles-suit-over.html (we had that in some other chapter, too)

PAGE 14

40. Burgogne - A region in france.

cool
SUIMASEN SCANS
raw provider : OOOOOO
translator : OOOOOO
editor/typesetter : masada chan
proofreader : s yborg
THE BLOG SUIMASENSCANS WORDPRESS COM
THE CHAT #SUIMASENSCANS @ RC IRCH GHWAY NET
Chapter 170 is coming soon!

百七十話 Chapter 170 : Third Time'S The Charm

AOYAMA

USUI

KUDÔ

2.14

Sweet

St. Valentin

Day

colate

Message

This year it's on a Saturday

DIDN'T OPEN IT.

I THINK IT WOULD BE BETTER IF YOU ...

BOTH WORLDS ARE ABLE TO EXIST.

AN USUI-KUN WHO GOT CHOCOLATE

AN USUI-KUN WHO GOT NO CHOCOLATE

IF YOU DON'T OPEN IT, AN USUI-KUN WHO RECEIVES CHOCOLATE AND AN USUI-KUN WHO GETS NO CHOCOLATE EXIST AT THE SAME TIME.

Schrödinger's Chocolate

IT'S JUST LIKE SCHRÖDINGER'S CAT.

IN OTHER WORDS ...

SINCE IT'S NOT MY SPECIALITY, I CAN'T REALLY GO INTO DETAIL, THOUGH.

SCH... SCHRÖ...

THERE'S THE POSSIBILITY THAT THE CAT IS DEAD OR ALIVE. THERE ARE TWO PARALLEL WORLDS THAT ARE ABLE TO EXIST AT THE SAME TIME.

AND YOU DON'T OPEN THE BOX ...

LIVING CAT

DEAD CAT

YOU PLACE A CAT IN A BOX...

THERE'S ANOTHER ME IN A PARALLEL WORLD WHO GETS CHOCO-LATE!

THAT MEANS IF I DON'T OPEN MY SHOE LOCKER ...

I DEFI-NITELY WON'T OPEN IT!!

I WON'T OPEN IT!

A ME WHO RECEIVES CHOCO-LATE

IGNORING THE QUESTION OF WHETHER PEOPLE STILL PUT CHOCOLATE IN SHOE LOCKERS NOWADAYS ...

THERE REALLY ARE A LOT OF BOXES THAT ARE BETTER OFF LEFT UNOPENED.

YOU WON'T KNOW WHAT'S INSIDE UNLESS YOU OPEN THEM...

BUT ON THE OTHER HAND, IF YOU DON'T OPEN THEM, THEY ALLOW MORE POSSIBILITIES TO EXIST.

Renvo 21

FOREHEAD?

IT'S SCHRÖDINGER'S FOREHEAD.

THERE'S STILL THE POSSIBILITY THAT I HAVE ALL MY HAIR!

AS LONG AS I DON'T OPEN THE BOX ...

I'VE BEEN WEARING THIS BOX EVER SINCE I DISCOVERED THAT MY HAIRLINE STARTED TO RECEDE.

NO... WELL... THAT MAY BE RIGHT.

IN A PARALLEL WORLD, THERE'S A YOU WITH LOTS AND LOTS OF HAIR!!

RIGHT!

I WANT US TO USE LOTS OF SCHRÖ-CATS!

SO THERE-FORE, EVERYONE

318255

UM, NO...

WE ALREADY KNOW IT'S RECEDING, SO IT'S TOO LATE FOR THAT...

IT'S PRETTY DIFFICULT, AND I DON'T REALLY GET IT.

...

SCHRÖ
.
.
.

WHAT A QUICK REBUTTAL.

I HAVE NOT!

NAMI-CHAN YOU'VE GAINED WEIGHT...

THIS.

lories of
karippin
men: 799kcal

FOR HITO-SAN WE'LL USE...

AS WELL AS A HITO-SAN THAT HASN'T GAINED WEIGHT ARE ABLE TO COEXIST.

TASTES GOOD

AS LONG AS WE DON'T OPEN THE BOX, A HITO-SAN THAT HAS GAINED WEIGHT...

SCALE.

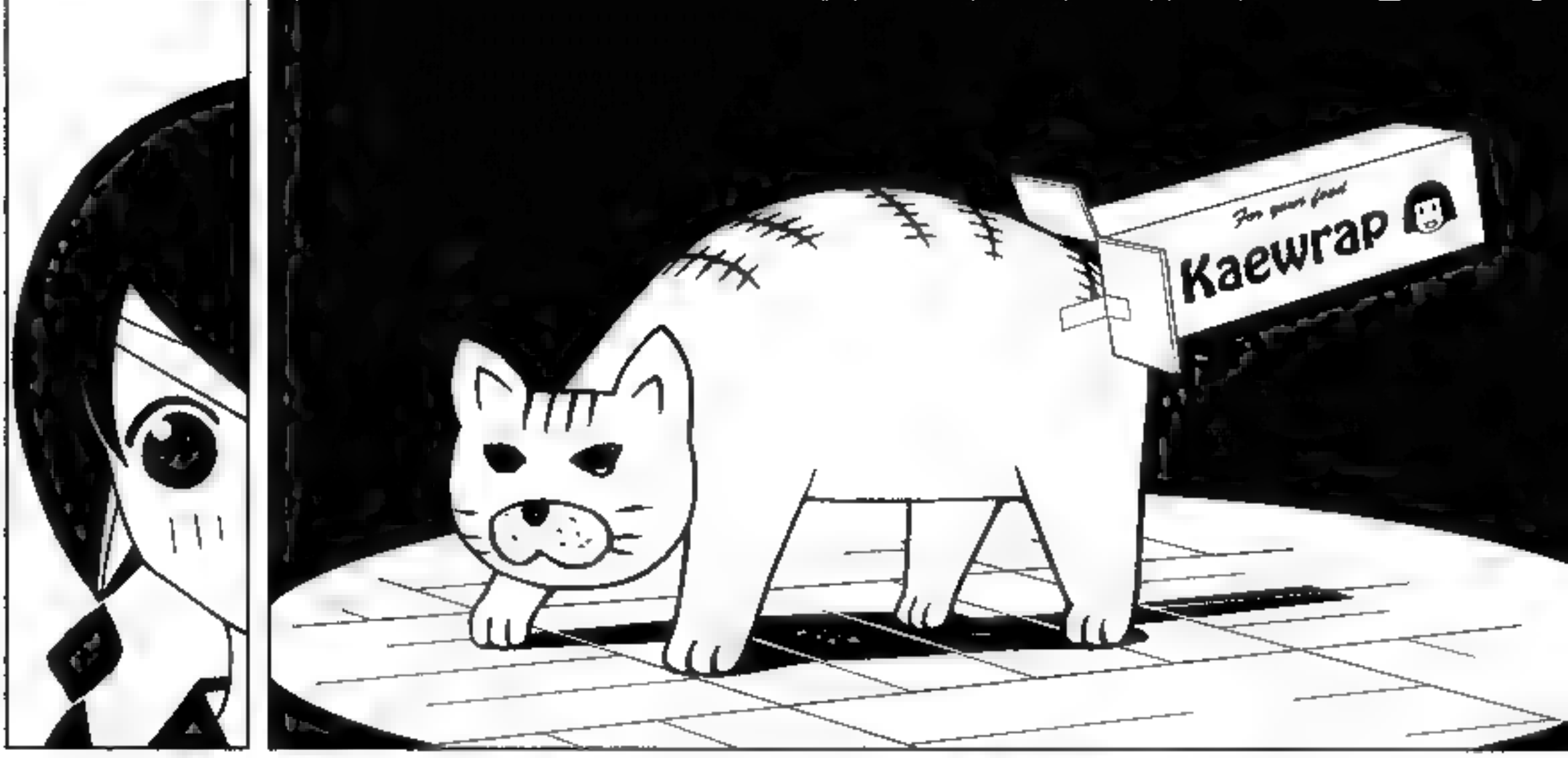
SCHRÖD-INGER'S

29-9763

Meat Main Office

OH, FOR KOBUSHI -SAN, I HAVE THIS ...

ISN'T THAT GREAT, NAMI -CHAN? YOU'VE GOT LOTS OF POSSI-BILITIES.


For your food
Kaewrap

THERE ARE MORE POSSIBILITIES THAN I CAN DREAM OF.
OH... SURELY, IF I DON'T OPEN THIS BOX ...

SCHRÖDINGER'S TAIL.

IN PARALLEL WORLDS EVERY POSSIBLE KIND OF TAIL EXISTS!
I HAVEN'T .... EATEN IT... YET...
LUNCHBOX
THAT... I BROUGHT IT A WEEK AGO... AND, THEN I LEFT IT IN MY DESK...
SCHRÖDINGER'S LUNCHBOX
2月14日
SO THAT'S ...
.....AH

HM.

THE POSSIBILITY OF FOOD THAT STILL TASTES GOOD AND FOOD FROM WHICH NEW LIFE HAS BEEN BORN BOTH EXIST AT THE SAME TIME.

Miraculously edible lunchbox

NEW

New life sprouted lunchbox

AS LONG AS YOU DON'T OPEN IT THEN...

Ballot Box

SCHRÖDINGER'S BALLOT BOX!

AN ASSEMBLY MAN?

Japan Revolution Plan

Hori

AH.

YOU CAN'T BRING THAT HERE!

THE POSSIBILITY THAT I WIN THE ELECTION STILL EXISTS IN A PARALLEL WORLD!

elected

FAIL

Not Elected

AS LONG AS I DON'T OPEN THIS BOX

- SCHRÖDINGER'S YOUR BOYFRIEND'S CELLPHONE.
- SCHRÖDINGER'S MAKE-UP.
- SCHRÖDINGER'S BRA.
- SCHRÖDINGER'S FRIDGE.
- SCHRÖDINGER'S VINTAGE WINE.
- SCHRÖDINGER'S ERO BOOK VENDING MACHINE.
- SCHRÖDINGER'S FIRST ROUND DRAFT PICK.
- SCHRÖDINGER'S EXPERT GROUPS.
- SCHRÖDINGER'S CERTIFICATION OF CONTENTS.
- SCHRÖDINGER'S X-RAY.
- SCHRÖDINGER'S ONSEN.
- SCHRÖDINGER'S OIL FIELD (SELLING OF WASTE LAND).
- SCHRÖDINGER'S WITHDRAWING SUBMARINES .
- SCHRÖDINGER'S ROOM OF AN OLD PERSON LIVING ALONE.
- SCHRÖDINGER'S DEAD SEA SCROLLS.
- SCHRÖDINGER'S POPULARITY QUESTIONNAIRE.

IF YOU DON'T OPEN IT THE POSSIBILITIES CAN CONTINUE TO EXIST!

...ANY WAYS

LET ME INTRO-DUCE ...

TOOL STORE

WHEN DID MY BROTHER BREAK UP WITH THAT SPOT ON THE WALL?

EH?

BUT BEST WISHES TO YOUR BROTHER KEI AND HIS SECOND MARRIAGE.

IT'S A BIT SUDDEN, BUT...

Bride

love

SCHRÖDINGER'S BRIDE!

LOTS OF POSSIBLE BRIDES COEXIST ALONGSIDE EACH OTHER!

AS LONG AS I DON'T OPEN THE BOX...

IT BOTHERS

ME.

UWAAAH, I WANNA KNOW WHAT'S INSIDE!

EEEEK!

ぱくっ

すぱっ

OOOPS, THE CHISEL SLIPPED!

うまのまち

A LITTLE?

WEREN'T THE POSSIBILITIES FOR MY BRIDE JUST LOWERED A LITTLE?!!

HAIRY!

WHAT'S THAT SUPPOSED TO BE!

WHAT GREAT LEGS!

WAH!

AH, MY HAND'S SLIPPED AGAIN!

EEEEEH!?

IT'S MAKING LESS AND LESS SENSE, BROTHER!

AAAH, THE TRUE VERSION OF MY BRIDE IS BEING *EXPOSED!*

WHY DON'T YOU GET A SCHRÖDINGER'S BRIDE TOO, SENSEI?

IN THAT CASE ...

THAT'S DEFINITELY A BRIDE THE PUBLIC ISN'T READY FOR YET!

EVERYONE WITHDRAW!

PLEASE CHOOSE ONE YOU LIKE.

Cheeky

Sun Prints

bandages

business use

privilege paster

Kinki Macchi

pyromanic girl

My 2 Weekly

Illegal Acts

shovel

luxury

Otonashi records

DaCaMo

DON'T SAY NEED-LESS THINGS!

OF COURSE, THERE ARE GIRLS IN THESE BOXES.

KIMONO SANADA

KNOW WHAT'S INSIDE EVEN IF I DON'T OPEN THEM.

SOME-HOW I FEEL LIKE I ...

THERE'S A GOOD CHANCE THAT THERE IS A GOOD WIFE INSIDE.

AS LONG AS YOU DON'T OPEN THE BOXES...

EEEEK!

THAT BOX SAYS: "CHOOSE ME!"

ガシッ

ガシッ

My 2 Weekly

The Manga World shall be at peace

RAMEN 326

Diet Supplements

17

10000 Days

Cone

Fujiwara Blanket store

SHOULD I PUT YOU IN A BOX, TOO?!

AAAAAAH!?

Illegal Acts

I SOME-HOW JUST DON'T LIKE THIS BOX!

EEEH, IF THAT'S THE CASE.

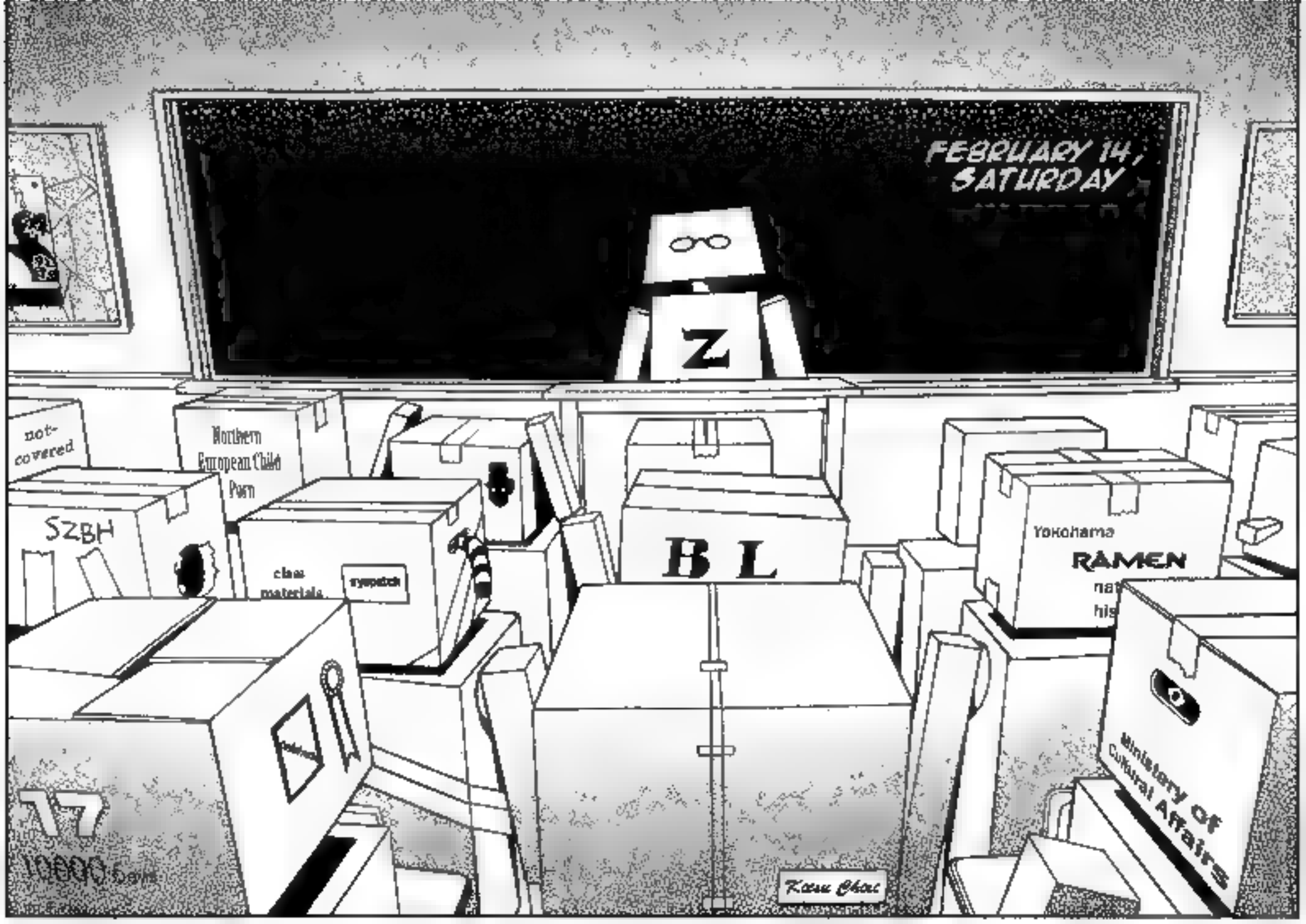
THERE ARE LOTS AND LOTS OF DIFFERENT SENSEIS IN PARALLEL WORLDS!

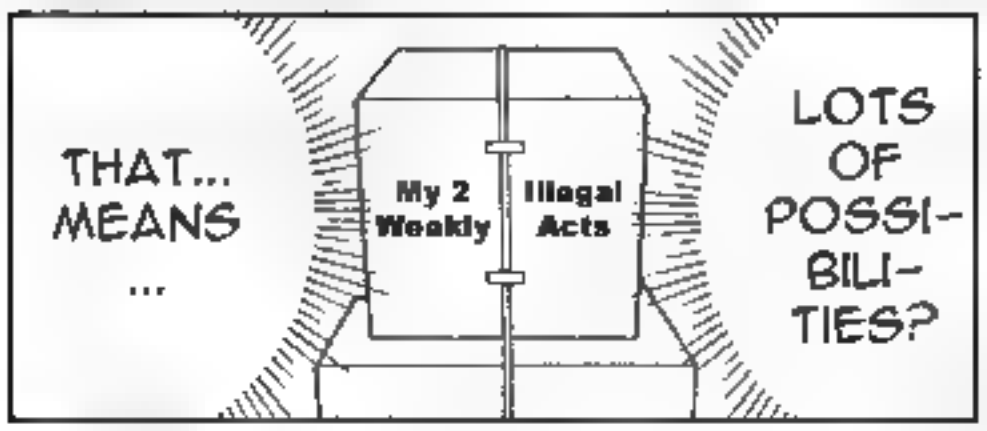
SCHRODINGER'S SENSEI!

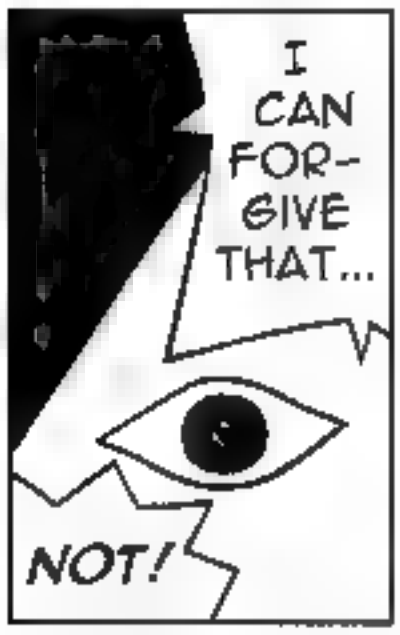
EACH HAVE SO MANY POSSI-BILITIES.

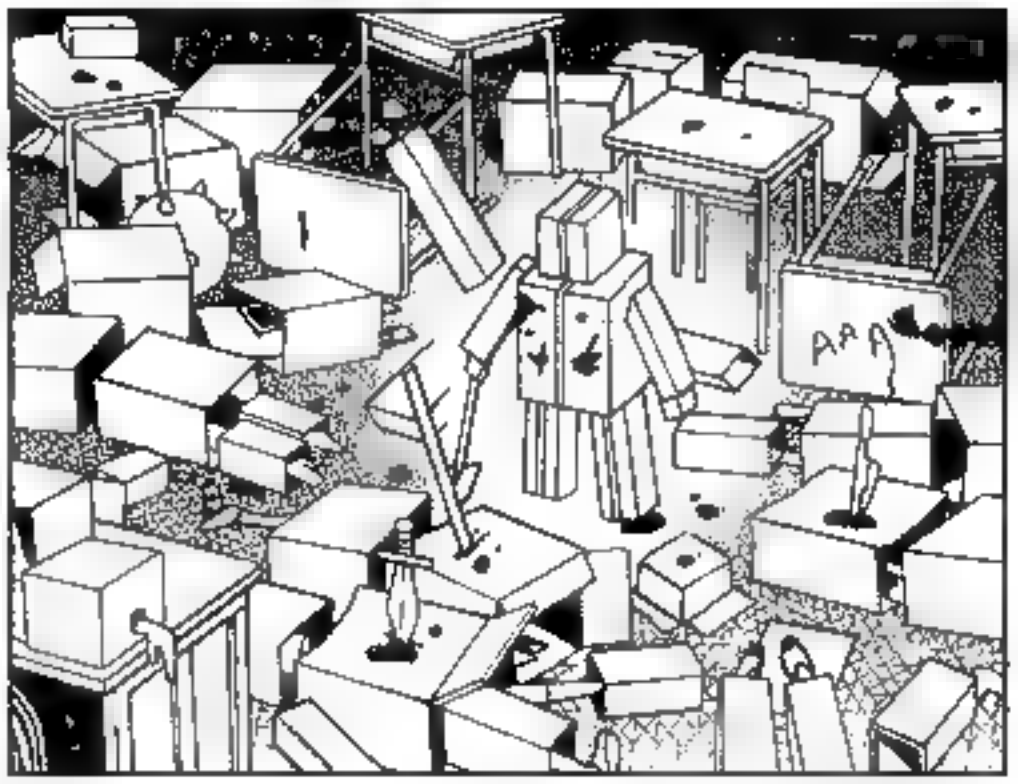
HOW NICE. THE YOUNG PEOPLE IN THIS CLASS ...

THEN THERE'S ALSO A PARALLEL WORLD WITH TWO IN ONE BOX!









TO BE CONTINUED IN VOLUME 18

I CAN'T BELIEVE THEY'RE MAKING A THIRD SEASON OF THE ANIME AFTER ALL.

WHAT ARE YOU DOING?

A WORLD WHERE THEY MAKE A THIRD SEASON AND A WORLD WHERE THEY DON'T MAKE A THIRD SEASON CAN COEXIST.

THEY MAKE IT

THEY DON'T MAKE IT

AS LONG AS I DON'T OPEN THIS BOX...

KYAA.

THEY ALREADY DECIDED THEY'D MAKE ONE, YOU CHICKEN!

DELICIOOUUS!

BONUS PAGE 1

TITLE PAGE: THIRD TIME'S THE CHARM

- JAP. 二次のあと (SANJI NO ATO), A PUN ON A NOVEL BY SHIRAKI SHIZU CALLED 惨事のあと (SANJI NO ATO – AFTER THE ACCIDENT).

PAGE 5:

- BOX: RENVE 21 : REVE21, A HAIR-REGROWTH CLINIC CHAIN.

PAGE 6:

- POSTER IN THE BACKGROUND: 10,000 : AT ABOUT THIS TIME, VOICE ACTRESS INOUE KIKUKO WAS 17 YEARS AND 10,000 DAYS OLD.

- IN THE BACKGROUND: CALORIES OF (TEN)KAIPPIN RAMEN : 799KCAL : NAME OF A RAMEN STORE CHAIN.

- NAMI IN THE PIC, BAG IN HER HAND: MACHIOKA : NAME OF A STORE FOR SWEETS.

PAGE 7:

- BOX: FOR YOUR FOOD KAEWRAP : HTTP://KAELA-WEB.COM/DOCO.HTML (KIMURA KAELA). KUMETA-SENSEI MUST HAVE BEEN BUMMED WHEN SHE GOT MARRIED RECENTLY...

PAGE 8:

- DL LIST:
    - WITHDRAWING SUBMARINES = RUSSIAN NUCLEAR SUBMARINE THAT SANK IN 2008.

PAGE 11:

- BOXED GIRLS
    - *KINDÔ MACCHI* : NICKNAME FOR THE IDOL KINDÔ MASAHIKO.
    - *KIMONO SANADA* : ASAMI SANADA IS MATOI'S SEIYUU.

PAGE 12:

- BOXED GIRLS
    - *AVERAGE* : THE CHARACTER IS ALSO READ "NAMI".
    - *ZENZAREN* : ABBR. FOR *ZEN NIPPON ZASHIKI WARASHI RENMEI* OR "JAPANESE ZASHIKI WARASHI UNION".

House of Past Sins

罪期の家

THE WATER LEVEL IN THIS TOWN CONTINUES TO RISE.

BECAUSE OF THAT, I HAVE TO CONTINUE CLIMBING HIGHER UP.

KATTENI KAIZO VOL. 2

IT'S DISCONTINUED ...

SODATTE DARLING!! VOL.1

そだリン!!

GO!! SOUTHERN ICE HOCKEY CLUB! VOL.11

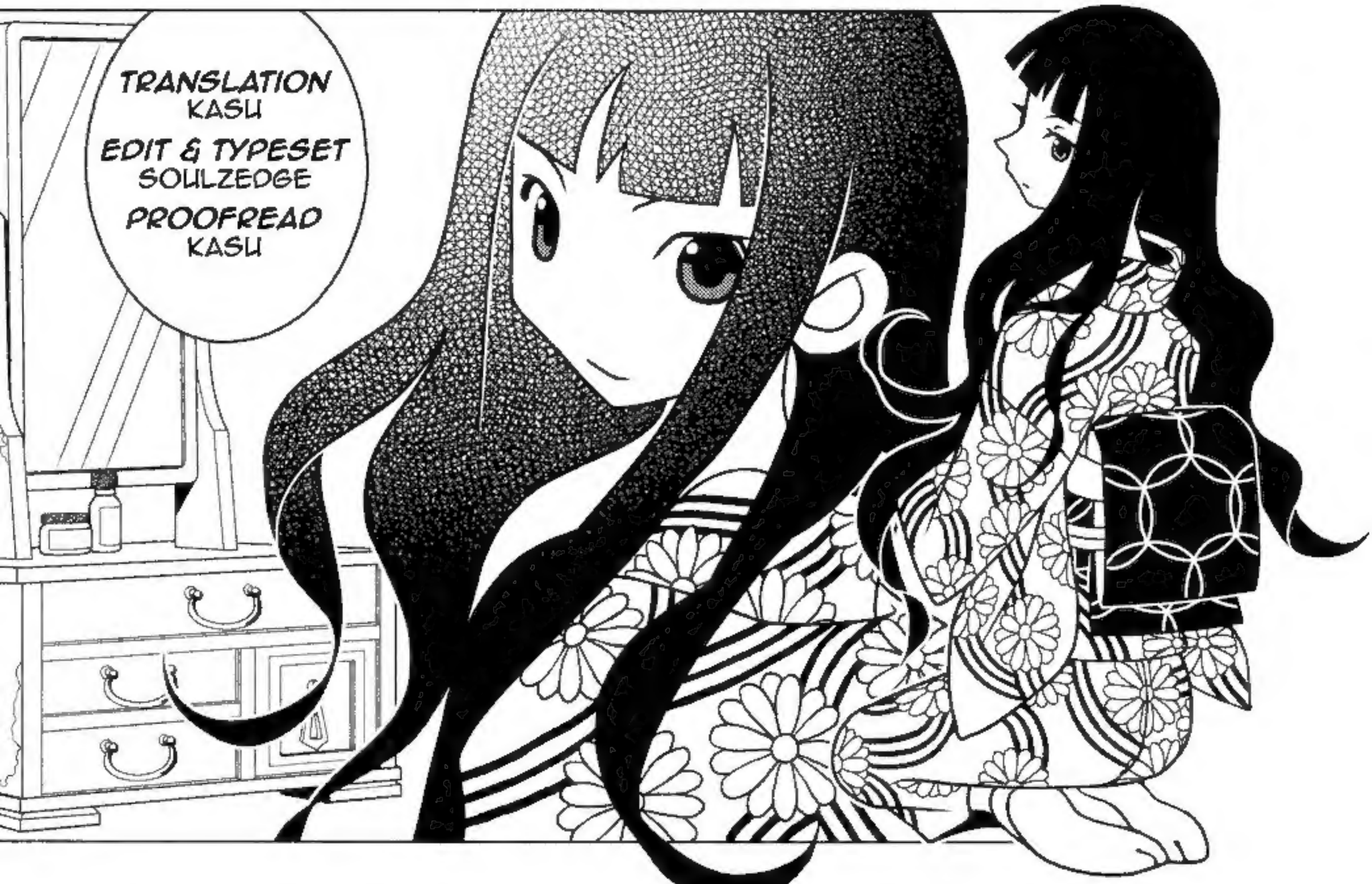
行け!! 南国アイスホッケー部

11

SUIMASENSCANS

(WE'RE A SORRY GROUP, BUT PLEASE ACCEPT THIS!)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @ SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET



RELEASED: 12月 2010

THANKS AS ALWAYS TO THE KUMETAN WIKI
HTTP://WIKI.KUMETAN.NET/